

III Lexikalische Analyse

III.1 Zusammenfassung der Ergebnisse der lexikalischen Analyse

Die vorliegende Arbeit hat sich zum Ziel gesetzt, anhand einer detaillierten Analyse des durch den Editionstext bereitgestellten lexikalischen Materials sowohl den behandelten Text bestmöglich zugänglich zu machen als auch die altfranzösische Lexikographie durch bislang nicht erfasste Wortformen und Bedeutungen zu bereichern. Die nach den im nachfolgenden Unterkapitel beschriebenen Kriterien durchgeführte Untersuchung hat zur intensiven Analyse über 230 altfranzösischer Wörter, Redewendungen und Bedeutungen geführt, deren wichtigste Ergebnisse und Beiträge zur französischen Lexikographie im Folgenden zusammengefasst werden sollen. Dabei sollen zunächst jene Wörter genannt werden, die in keinem der konsultierten Wörterbücher aufgeführt werden und somit die Integration ganzer Artikel erfordern. Die folgenden neun Wörter und Syntagmen finden sich bislang lediglich in unserem Text und sind somit vorläufig als Hapax-Belege zu bezeichnen: *adreçouoir* “sorte d’instrument de navigation composé de deux cordes et d’une boule indiquant le nord”; *an du Soleil* “temps que le Soleil emploie pour revenir au même point du zodiaque, année solaire”; *caniculiers* m.pl. “époque à laquelle le Soleil et Sirius se lèvent en même temps; période la plus chaude de l’année”; *cercle de .xix. ans* “la période de 19 ans après laquelle les phases de la Lune se reproduisent à peu près aux mêmes dates”; *cercle de .lxxvj. ans* “période de 76 ans (composée de quatre cycles à 19 ans moins un jour)”; *cercle de la Lune* “période (19 ou 76 ans) au terme de laquelle les phases de la Lune se reproduisent aux mêmes dates”; *lettre ferial* “lettre (a–g) désignant un des sept jours de la semaine”; *saint Pere en yver* “nom d’une fête ecclésiastique qui rappelle l’accession à la cathèdre de saint Pierre et qui est célébrée le 22 février”; *avoir verité* “être conforme à la réalité”.

Einen besonders beachtlichen Beitrag können auch jene Untersuchungen von Wörtern oder Redewendungen leisten, die neue Informationen zur Lebensdauer eines Wortes liefern. So finden sich im *Kalendrier la Royne* 17 altfranzösische Erstbelege einzelner Wörter oder Redewendungen, die eine Korrektur der in den Wörterbüchern vorliegenden Datierung auf ca. 1300 verlangen. Hierzu zählen: *Amphitrites* “nom de la mer qui encercle la terre d’un pôle à l’autre”; *aplom* “perpendiculairement au plan de l’horizon”; *bons ars* loc. subst. “les arts scientifiques, tout

au contraire des *mals arts* qui désignent la magie et la sorcellerie”; *concepcion de la vierge Marie (la)* “nom d’une fête ecclésiastique qui rappelle le mystère de l’Immaculée Conception de la Vierge”; *nombre compost* “nombre composé de plusieurs chiffres”; *moienne conjonction* “aspect entre des planètes qui ont le même moyen mouvement”; *correpcion* “action de corriger, de changer en mieux, de ramener à la règle”; *cursoire* “qui est transportable”; *equidisant* “qui est à distance égale ou constante de points déterminés”; *a esquerre* “à angle droit”; *estudiant* “celui qui fait des efforts intellectuels pour acquérir des connaissances”; *Feste aus mors (la)* “jour consacré par l’Église à la commémoration des morts (2 novembre)”; *geometrien* “qui est relatif à la géométrie”; *intituler* “désigner par un titre”; *mirooir ardant* “miroir concave qui, étant exposé au Soleil, en rassemble les rayons en un point, de sorte qu’il brûle ce qui lui est présenté”; *nombre d’or* “nombre servant à désigner chacune des années du cycle lunaire de 19 ans”; *numeracion* “système permettant d’écrire et de nommer les divers nombres”; *perpendiculier* “qui se dirige à angle droit (vers une ligne, vers un plan...)”; *precision* “caractère de ce qui est exact, calculé, mesuré de manière précise”; *tortuosité* “état de ce qui n’est pas plat (en parlant d’un terrain)”; *vray orient* “point où le Soleil se lève le jour des équinoxes”. Neben den genannten Erstbelegen finden sich in KalendRoyne 19 Zweitbelege und zehn Drittbelege.

Die Substantivbildung findet meist nach den für das Altfranzösische üblichen Mustern statt. Dabei findet insbesondere die Methode der Substantivierung von Partizipien wiederholt Anwendung (z.B. *regnant* oder *estudiant*). Im Bereich der Verbalkonstruktionen lassen sich einige spezifische Verwendungen mit ungewöhnlichen Verbvalenzen konstatieren: *trover en lisant* “trouver ce que peut être lit”, *mettre en escript* “consigner, noter par écrit”, *se transporter* “passer d’un lieu à un autre sans changement”.

Auch auf semantischer Ebene zeichnet sich das Wortmaterial des *Kalendrier la Royne* durch hohe Innovativität aus. So konnten vor allem im Bereich der Wissenschaftssprache zahlreiche neue Bedeutungen gut belegter Wörter ausgemacht werden. Auffällig war im Falle bestehender lexikalischer Lücken des Altfranzösischen der Rekurs auf den lateinischen Vorlagentext, der sich in diversen Entlehnungen unterschiedlicher Art niederschlägt. So finden sich mehrere Beispiele für lexikalische Entlehnungen, bei denen das mittellateinische Wort ohne oder mit geringen Modifikationen ins Altfranzösische übernommen wurde. Unverändert in den französischen Text integrierte Latinismen treten im Kontext der Tierkreiszeichen (*Virgo, Libra*, etc.) sowie im Falle der Bezeichnung der beiden damals bekannten Weltmeere *Amphitrites* und *Oceanus* auf. Die Nomenklatur zur Benennung der sieben Klimata greift hingegen auf Gräzismen zurück: *Diamereos, Diacienes, Dialexendrios, Diarodii, Diaromes, Diaboristenes* und *Diarifenos*.

Häufig kommt es auch zu einer metonymischen Bedeutungserweiterung, wenn

ein mit seiner Grundbedeutung gut belegtes Wort in unserem Text als Fachterminus verwendet wird. Ein markantes Beispiel ist hierfür das Wort *deit*, das in KalendRoynne nicht den Finger als Gliedmaße bezeichnet, sondern als Überbegriff für die einstelligen Zahlen von eins bis neun dient. Ähnlich verhält es sich mit dem Wort *hautesc*, das im astronomischen Kontext den Winkel zwischen der Horizontlinie und der Linie, die den Punkt des Beobachters mit dem beobachteten Himmelskörper verbindet, bezeichnet. Auch für die Bedeutung “corps céleste qui éclaire la terre (Soleil, Lune)” des Wortes *lumiere* liefert KalendRoynne den Erstbeleg. Bislang in den Wörterbüchern nicht belegte Bedeutungen konnten außerdem für die folgenden zehn Lemmata ermittelt werden: *approprier* “attribuer (à qn ou qch); considérer comme propre (à qn ou qch.)”; *canon* “sorte de commentaire qui explique l’utilisation de l’objet en question; règle écrite”; *cercle* “période toujours égale à la fin de laquelle des phénomènes astronomiques doivent se représenter dans un ordre déterminé”; *difference* “valeur changeante d’un chiffre selon sa position dans un nombre composé”; *habitation* “endroit limité qui est habité de façon durable”; *matiere* “chacune des quatre substances principales du corps humain que sont le sang, le flegme, la cole et la mélancolie ou la cole noire”; *minut* “sorte de mesure de temps, soixantième partie d’une heure, minute”; *monteploiment* “opération d’arithmétique par laquelle on répète un nombre autant de fois qu’il y a d’unités dans un autre nombre donné, multiplication”; *offrir* “mettre qch. à la disposition de qn sans qu’il le demande”; *oiselet* “petite bille qui ressemble à un oiseau”. Die frühesten Belege für einzelne Bedeutungen, die in den Wörterbüchern belegt sind, aber eine Korrektur der dort gegebenen Datierung erfordern, liefert KalendRoynne in 12 Fällen. Hierzu zählen: *asemblement* “fait de se trouver, action d’entrer en contact (en parlant d’objets)”; *autant que* “jusqu’à ce que”; *censiblement* “d’une manière perceptible par les sens”; *columpne* “section qui divise verticalement une page manuscrite”; *minut* “sous-division d’un degré d’un cercle, la 60^{ème} partie”; *puissance* “réunion de troupes assemblées pour combattre, armée”; *quarte* “fraction d’un tout divisé en quatre parties égales ou équivalentes; quatrième partie de qch.”; *solerne* “vent venant de l’est”; etc. Neben den bereits erwähnten Erstbelegen finden sich 19 Zweit- und 12 Drittbelege für einzelne Bedeutungen. Nur in unserem Text belegte Bedeutungen konnten in acht Fällen ausgemacht werden: *approprier* “attribuer (à qn ou qch.); considérer comme propre (à qn ou qch.)”; *canon* “sorte de commentaire qui explique l’utilisation de l’objet en question; règle écrite”; *Conversion saint Pol (la)* nom d’une fête qui rappelle la conversion de Saint Paul le 25 janvier; *difference* “valeur changeante d’un chiffre selon sa position dans un nombre composé”; *habitation* “endroit limité qui est habité de façon durable”; *minut* “sorte de mesure de temps, soixantième partie d’une heure, minute”; *offrir* “mettre qch. à la disposition de qn sans qu’il le demande”; *oiselet* “petite bille qui ressemble à un oiseau”. Außerdem finden sich in KalendRoynne zwei Hapax- (*Typhene (la)*, *merge*) und sieben

Erstbelege für einzelne Graphien: *censiblement*; *equinocciel*; *kalendrier*; *Lion*; *luie*; *merge*; *raysonnable*. Darüber hinaus fanden sich einige interessante Graphien, die Aufschluss über den Entstehungsort der Handschrift Ars. 2872 geben und auf die im Kapitel I.4 *Sprachliche Aspekte* eingegangen wird.

Ein herausragendes Charakteristikum unseres *Kalendrier la Royne* besteht in der Verknüpfung mehrerer Wissenschaftsbereiche, wodurch auch der Wortschatz durch zahlreiche fachsprachliche Termini aus unterschiedlichen Domänen geprägt ist. So findet sich neben Fachausdrücken der Komputistik (t. de comput.) wie *nombre d'or* "nombre servant à désigner chacune des années du cycle lunaire de 19 an"; *cercle de .xix. ans* "période de 19 ans après laquelle les phases de la Lune se reproduisent à peu près aux mêmes dates"; *cercle de la Lune* "période (19 ou 76 ans) au terme de laquelle les phases de la Lune se reproduisent aux mêmes dates" oder *an de bisexte* "année qui contient un vingt-neuvième jour ajouté au mois de février, année bissextile" vor allem Vokabular aus der Astronomie (t. d'astron.), die die Grundlagenwissenschaft der kalendarischen Berechnungen darstellt. Neben den Bezeichnungen der 12 Tierkreiszeichen (*Cancer*; *Capricorne*; *Balance*; *Escorpion*; *Libra*; etc.) sind Fachbegriffe zur Bezeichnung astronomischer Beobachtungen zu nennen: *ascension* "mouvement par lequel un ou plusieurs astres s'élèvent au-dessus de l'horizon"; *conjonction* "situation de deux ou plusieurs astres dont les centres se trouvent, avec le centre de la terre, dans un plan perpendiculaire au plan de l'écliptique", *equinoce* "moment où, le Soleil passant par l'équateur céleste, la durée du jour est égale à celle de la nuit, équinoxe". Zudem wird in unserem Text die Verwendung zweier astronomischer Instrumente beschrieben: *esquarre* "instrument destiné à tracer des angles droits ou à élever des perpendiculaires" und *adreçouoir* "sorte d'instrument de navigation composé de deux cordes et d'une boule indiquant le nord". Die Erstellung eines Kalenders anhand astronomischer Beobachtungen erfordert jedoch auch geographische Kenntnisse, sodass unser Text zahlreiche Fachbegriffe aus dem Bereich der Kartographie wie die Bezeichnungen der Klimata oder der Weltmeere belegt. Insbesondere auf den Kalenderblättern, die auch die wichtigsten Daten des christlichen Festkalenders enthalten, sind Begrifflichkeiten aus dem kirchlichen Bereich (t. de litur.) zu finden, wie beispielsweise die Bezeichnungen der Festtage *la Typhene* "fête de l'Église qui commémore la manifestation de Jésus-Christ aux Rois mages venus pour l'adorer, Épiphanie"; *la Chaindeleur* "fête chrétienne de la Purification de la Vierge célébrée avec procession aux chandelles le 2 février" oder *Toussains* "fête en l'honneur de tous les saints célébrée le 1^{er} novembre".

Ein besonders umfassendes fachsprachliches Vokabular wird darüber hinaus aus dem Bereich der Mathematik präsentiert (t. de math.). Neben den Termini für die Bezeichnung der vier Grundrechenarten (z.B. *multiplicacion* "opération d'arithmétique par laquelle on répète un nombre autant de fois qu'il y a d'unités dans un autre nombre donné"; *subtraction* "opération consistant à retrancher un nombre

d'un autre, afin d'obtenir la différence entre les deux") finden sich wie oben bereits aufgeführt weitere Begriffe aus dem Bereich der Arithmetik (*différence* "valeur changeante d'un chiffre selon sa position dans un nombre composé"; *numeracion* "système permettant d'écrire et de nommer les divers nombres"). Eine herausragende Stellung nimmt die Nomenklatur des arabischen Ziffernsystems ein, deren Termini *deit* "tout chiffre qui peut être montré avec les doigts de la main; les chiffres de 1 à 9", *article* "nombre qu'on peut diviser par 10" und (*nombre*) *compost* "nombre composé de plusieurs chiffres (d'un deit et d'un article)" keinerlei Erwähnung in den Wörterbüchern finden (cf. Kapitel I.6.2 *Das Algorithmus-Kapitel und das indische Fingerziffernsystem*). Besonders interessant ist in diesem Kontext zudem das Auftreten des Wortes *columpne* mit der Bedeutung "nombre qui représente une collection inexistante, un ensemble vide; grandeur, valeur nulle, zéro".

Der Beitrag der vorliegenden Arbeit zur französischen Lexikographie spiegelt sich nicht zuletzt in der Tatsache wider, dass die Angaben der Wörterbücher in 46 Fällen korrigiert werden konnten. Besonders häufig kam es dabei zu einer Korrektur der Erstdatierung eines Wortes, die in einigen Fällen sogar mehrere Jahrhunderte umfasst (z.B. *columpne*; *entreservir s'*; *environnement*, *Poissons (les)*; *Virgo*; etc).

III.2 Vom Sinn und Nutzen der lexikalischen Analyse

Wie sinnvoll die detaillierte lexikalische Analyse eines vermeintlich gut und eindeutig belegten Wortes sein kann, soll am Beispiel des Wortes *bisexte* gezeigt werden. Schon ein erstes Durchsehen der einschlägigen Wörterbücher lässt den Leser stutzig werden. Während TL 2,982,29 *BISSESTE* "Schaltjahr" definiert, geben Gdf 1,632c sub *BESISTRE*¹ und FEW 1,381b sub *BISSEXTUS* die Bedeutung "Schalttag". Das ANDEI wiederum trennt die beiden Bedeutungen und führt für beide Belege an. Eine eingehendere Untersuchung der in den Wörterbüchern aufgeführten Belege führt zu der Erkenntnis, dass einige Belege den gegebenen Definitionen zwar nicht entsprechen¹⁰⁴, beide Bedeutungen in der altfranzösischen Literatur jedoch vertreten sind. Ein Blick in das FEW 1,381b, das als Etymon das lat. *BISSEXTUS* "Schalttag" anführt, lässt den Schluss zu, *bisexte* habe ursprünglich die aus dem Lateinischen übernommene Bedeutung "Schalttag" gehabt, im Laufe der Zeit jedoch eine Bedeutungserweiterung zu "Schaltjahr" bzw. einer allgemeineren Bedeutung wie "Schaltelement" erfahren. Folglich könnte das Problem gelöst werden, indem man beide Bedeutungen (wie beispielsweise in LathamDict 1,201b sub *BISSEXTUS* "bissextile, intercalary or (as sb.m.) leap year or extra day in leap year") zulässt

¹⁰⁴ Beispielsweise tragen die Belege aus PhThCompM und CompAn¹M die Bedeutung "Tag", werden aber auch unter der Definition "Schaltjahr" aufgeführt.

oder eine vage Definition wie “Schaltelement” festsetzt. Da ein solcher Kompromiss jedoch nicht befriedigend erscheinen kann, ist eine intensivere Beschäftigung mit der Etymologie des Wortes vonnöten. Die Konsultation des “Ausführliche(n) lateinisch-deutsche(n) Handwörterbuch(s)” von Karl Ernst Georges schließlich bringt eine weitere, als sehr plausibel zu bewertende Möglichkeit der Entwicklung der Bedeutungsambiguität ins Spiel. Georges definiert das lateinische BISEXTUS zunächst als “Schalttag”, führt aber auch die Kollokation *annus bisextus* mit der Bedeutung “Schaltjahr” auf, der in der Vulgärsprache das auch in unserem Text vertretene *an de bisexte* entspricht. Zieht man nun mögliche Auswirkungen des Sprachwandels auf ebenjene Kollokation in Betracht, so erscheint der Wegfall des bedeutungsdeterminierenden Kollokationselements “an” bzw. “annus” und die daraus resultierende Verwendung des isolierten Wortes *bisextus* mit synonyme Bedeutung wahrscheinlich. Die Ambiguität, die das Wort in sich trägt und die zu bisher ungelösten Komplikationen in der altfranzösischen Lexikographie führte, lässt sich somit schlüssig erklären: Die zunächst entwickelte Annahme einer simplen Bedeutungserweiterung muss durch die Erkenntnis, dass es sich um eine verkürzte Form einer das Wort *bisexte* in seiner ursprünglichen Bedeutung “Schalttag” verwendenden Kollokation handelt, widerlegt werden. Die Wörterbücher TL, Gdf, FEW wie auch LathamDict sind folglich insofern zu korrigieren, als beide Bedeutungen mit den entsprechenden Belegen aufgeführt und im Falle des FEW deren Trennung erklärt werden müssen¹⁰⁵.

Die erhaltenen Ergebnisse lassen nun auch eine klare Definition der in unserem Text auftretenden Syntagmen *an de bisexte* und *an après le bisexte* zu. Während die erste Kollokation als vulgärsprachliche Form des lat. ANNUS BISEXTUS zu betrachten ist und *bisexte* demnach die originäre Bedeutung “Schalttag” trägt, handelt es sich bei den Belegen in dem Syntagma *an après le bisexte* um die verkürzte Form von *an de bisexte* mit der Bedeutung “Schaltjahr”.

Das FEW verweist außerdem auf die tertiäre Bedeutung “Unglück”, die sich aus dem Aberglauben, ein Schaltjahr bringe Unglück, ableitet. Während TL 2,941,25 diese Bedeutung irrtümlicherweise abtrennt und unter der Graphie *besistre* als eigenen Artikel aufführt, geben Gdf und ANDEL die übertragene Bedeutung korrekt an.

Doch auch nach der korrekten semantischen Trennung der Bedeutungen und der Darlegung des etymologischen Ursprungs, beinhaltet das Wort *bisextus* Fehlerpotenzial. Verfolgt der Lexikograph die Absicht einer aristotelischen Definition, erscheint eine das Phänomen erklärende Umschreibung der Art “vingt-neuvième

¹⁰⁵ Ein schönes Beispiel für die parallele Verwendung des Wortes mit beiden Bedeutungen findet sich in BrutLatC I 3. Während *bisexte* im zweiten Abschnitt I 3,2 die Bedeutung “Schaltjahr” trägt (*Et lors a cel an .ccclxvi. jors, que nos apelons biseste*), ist im dritten Abschnitt von der Bedeutung “Schalttag” auszugehen (... *en tel maniere que chascuns des .vii. jors de la semaine a esté en biseste*).

jour ajouté au mois de février” naheliegend. Die wiederholte Hinzunahme des lateinisch-deutschen Handwörterbuchs sowie die kulturhistorische Beschäftigung mit dem Sachgegenstand helfen in diesem Falle Fehler zu vermeiden, da schon Georges 1,835 definiert “der Schalttag, so gen., weil der doppelte 24. Februar = VI Kal. Mart. war”. Im 12. und 13. Jahrhundert wurde folglich nicht der 29. Februar alle vier Jahre dazu geschaltet, sondern der 24. Februar gedoppelt¹⁰⁶. Dies erklärt auch den etymologischen Ursprung des Wortes, der in der Bildung von BISSEXTUS aus dem Adverb BIS “zweimal, auf zweierlei- auf doppelte Weise” (Georges 1913-1918, 834) und SEXTUS “der Sechste” (Georges 1913-1918, 2646) liegt.

Ein ähnliches Beispiel bietet das Wort *cercle*, das in unserem Text mit der Bedeutung “Zyklus” auftritt. Während ANDEI sub CICLE bzw. SICLE² einen Beleg aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und GdfC sub CECLE einen Beleg aus dem 13. Jahrhundert aufführen, gibt das FEW 2²,1604a sub CYCLUS “kreis” an, das Wort sei erst im 16. Jahrhundert als Ausdruck der Astronomie entlehnt worden und trete dann als *cycle* in der französischen Sprache mit der Bedeutung “Zyklus” auf. Unter dem vom lat. Etymon CIRCULUS stammenden *cercle*, das die Hauptbedeutung “Kreis” trägt, führt keines der konsultierten Wörterbücher Belege mit unserer Bedeutung an. Dass das Konzept des periodischen Zyklus im Mittelalter jedoch keineswegs unbekannt war und auch sprachlich bezeichnet werden konnte, zeigt sich in der Tatsache, dass die Bedeutung im Mittellateinischen sowohl für das Wort *circulus* als auch das Wort *cyclus* gut belegt ist (cf. LathamDict 1,341c CIRCULUS; LathamDict 1,548c CYCLUS). Es scheint somit auch wahrscheinlich, dass das aus lat. CIRCULUS entstandene *cercle* auch in anderen altfranzösischen Texten mit der Bedeutung des Kreislaufes auftritt, die entsprechenden Texte von der Lexikographie jedoch bislang nicht ausreichend beachtet worden sind. Die intensive Analyse unseres Textes leistet somit nicht nur einen Beitrag zur altfranzösischen Lexikographie, sondern hilft auch die durch Mängel in der Auswertung des zur Verfügung stehenden Textmaterials durch die Wörterbücher entstehenden falschen Annahmen über Leben und Wissensstand im Mittelalter zu vermeiden.

III.3 Die Darstellung der Materialien in den Artikeln

Die nachfolgende lexikalische Analyse arbeitet den im Editionstext vorkommenden Wortschatz auf, sofern dieser von der französischen Lexikographie bislang nicht

¹⁰⁶ Brunetto Latini erklärt dies in seinem *Li livres dou tresor* wie folgt: *Et lors a cel an .ccclxvi. jors, que nos apelons biseste, et cel jor est mis au mois de fevrier .v. jors a l'issue; et lors a fevriers .xxix.jors* (BrunLatC I 111,2).

oder nur unzureichend erfasst worden ist¹⁰⁷. Eine große Anzahl weiterer Wörter, die in den Wörterbüchern gut belegt sind, deren Bedeutung für das Verständnis des Textes aber bekannt sein sollte, wird im lediglich Verweise auf die jeweiligen Wörterbuchstellen aufführenden Index versammelt. Die Artikel der lexikalischen Analyse gliedern sich in vier Teile:

a) Zu Beginn des Artikels steht das Titelwort in der im Editionstext am häufigsten vertretenen Graphie¹⁰⁸. Auf das Titelwort folgt eine Benennung der Wortart, deren Einteilung und abgekürzte Bezeichnung der des DEAF entspricht. Der in englischen Anführungszeichen und französischer Sprache gegebenen Definition kann im Falle eines Fachterminus der Zusatz *t. d'astron., t. de comput., etc.* vorangehen. Die Definition orientiert sich immer an dem Kontext, in dem das Wort im bearbeiteten Text vorgefunden werden kann. Obwohl eine solche textnahe Vorgehensweise stets die Gefahr einer zu engen, kontextgebundenen Definition birgt, ist die Beachtung des Zusammenhangs für eine angemessene Bestimmung des semantischen Gehaltes unbedingt vonnöten (Möhren 2015, 407ff.). Die Formulierung der Definitionen orientiert sich, wenn angemessen, an denen des TLF und des FEW. Durch ein Komma abgesetzt wird die semantisch umschreibende Definition, wenn sinnvoll, durch das entsprechende neufranzösische Wort oder ein Synonym ergänzt. Sind für ein Lemma mehrere Bedeutungen zu untersuchen, so werden diese nummeriert (1^o; 2^o). Syntagmen sowie spezielle Verwendungen eines Wortes werden durch eine Raute markiert.

b) In einem zweiten eingerückten Absatz finden sich die Verweise auf das Vorkommen des Wortes im Editionstext. Dabei werden maximal zwei aussagekräftige Kontexte zitiert. Treten mehrere voneinander abweichende Graphien auf, so wird die in KalendRoyné am häufigsten vertretene Graphie mit den dazugehörigen Verweisen als erste genannt; weitere Graphien und die entsprechenden Verweise folgen.

c) Der dritte Abschnitt führt die Verweise auf die wichtigsten Wörterbücher auf. Immer berücksichtigt werden hierbei der DEAF (für die Buchstaben G-K und F-Fiel)¹⁰⁹, TL, Gdf, ANDEL sowie das FEW¹¹⁰. Der DMF wird lediglich zitiert, sofern er die einzigen Belege für das untersuchte Wort liefert, bzw. Bedeutungen oder Re-

¹⁰⁷ Konkretes Kriterium für die Aufnahme eines Wortes, einer Bedeutung oder einer Wendung war der entsprechende Belegstand in TL und Gdf.

¹⁰⁸ Wurde bei Verbformen anhand lautlicher Gesetze der nicht im Text vorkommende Infinitiv ermittelt, so wird dies durch einen Asterisken vor dem Titelwort gekennzeichnet. Vom Titelwort abweichende Graphien werden im zweiten Absatz aufgeführt.

¹⁰⁹ Ist ein Wort im DEAFplus behandelt, so wird lediglich auf die entsprechenden Stelle im DEAF verwiesen, da die Analyse des Wortes bereits durch die Redaktion des DEAF geleistet worden ist und detaillierte Informationen dem DEAF-Artikel entnommen werden können.

¹¹⁰ Fehlt ein Wort gänzlich in einem der Wörterbücher oder liegen nur jüngere Belege als der unsrige vor, so wird dies stets kommentiert. Führt das FEW das jeweilige Wort nicht auf, so wird der Beleg dennoch seiner etymologischen Wortfamilie zugeordnet und der Verweis auf den entsprechenden Artikel mit dem Zusatz *ad* gegeben.

dewendungen aufführt, die von den anderen Wörterbüchern nicht beachtet werden, für die Analyse unseres Wortschatzes jedoch von Belang sind. Die Auflistung der Wörterbücher beginnt stets mit TL, dessen Titelwort eines Artikels in Kapitalchen mit aufgeführt wird, da die dort angegebene Graphie als eine Normschreibung des Altfranzösischen des 12. Jahrhunderts gewertet werden kann und somit graphische Besonderheiten unserer Belege durch Abweichungen hervorgehoben werden können. Auf die Verweise der Wörterbücher auf Belegstellen folgt in der Regel in eckigen Klammern die Datierung des Textes sowie das entsprechende DEAF-Sigel und die überprüfte Textstelle. Dabei ist zu beachten, dass die zur Überprüfung des Textbelegs herangezogene Ausgabe nicht immer mit der in den Wörterbüchern zitierten übereinstimmt, da im Falle des Vorliegens einer neueren oder besseren Textausgabe auf diese zurückgegriffen wird. Kann ein in den Wörterbüchern aufgeführter Beleg nicht identifiziert werden, so steht an Stelle des Sigels und/oder der Textstelle das Kürzel des Wörterbuchs, auf dessen korrekte Angaben in diesem Falle vertraut wird. Die Wörterbücher, die einen Eindruck zum Weiterleben der Wörter im Mittelfranzösischen und Neuf Französischen geben sollen (DMF, Hu, Li, Lac, DG, TLF), werden im Anschluss an den Verweis auf das FEW (bzw. DMF) aufgeführt, wenn das jeweilige Wort mit unserer Bedeutung belegt ist¹¹¹. Hierdurch soll ein knapper Eindruck des weiteren Überlebens des Wortes in der französischen Sprache vermittelt werden, die die Wörterbucheinträge stützenden Belege werden jedoch nicht überprüft und nur in jenen Fällen für die lexikalische Analyse herangezogen, in denen sie dem Altfranzösischen zuzuordnen sind.

d) Am Ende eines jeden Artikels findet sich ein kurzer Kommentar, der den Textbeleg aus KalendRoyné in die Wortgeschichte einordnet, auffällige und erstmals belegte Graphien hervorhebt, eventuelle Korrekturen oder Hinweise zu den Wörterbucheinträgen liefert und auf die Beleglage im Mittellateinischen oder auf Entsprechungen in der lateinischen Vorlage¹¹² verweist. Zudem gewährleisten in einigen Fällen enzyklopädische Erklärungen das Verständnis der oft wissenschaftsprachlichen Wörter. Im DEAFplus behandelte Wörter werden, um Redundanz zu vermeiden, nicht ausführlich kommentiert.

¹¹¹ Auch auf den DMF erfolgt ein solcher Verweis, sofern der dort befindliche Eintrag nicht bereits für die Analyse herangezogen wurde.

¹¹² Als Referenz wurde aufgrund ihrer Verfügbarkeit sowie der guten Lesbarkeit die Handschrift BN Ars. 543 gewählt.

III.4 Die Artikel

aage de la Lune loc. subst. “mesure propre à la lune indiquant le nombre de jours écoulés depuis la nouvelle Lune jusqu’à un moment donné de sa lunaison; phase de la Lune”

Tabelle f^o16r^o; 462; 524; 539; 549; 555; 562; 597 *je ay fait ceste table par laquelle l’en peut savoir le lieu de la Lune par son aage et par le lieu du Soleil*; 598 (2 Belege); 605; Tabelle f^o16v^oa.

Bedeutung fehlt TL 3,6 sub ÈAGE DE LA LUNE; Gdf 3,1c; GdfC 9,421a; ANDEI sub AGE; DMF sub AGE I.A AGE DE LA LUNE “mesure propre à la lune indiquant le nombre de jours écoulés depuis la nouvelle lune jusqu’à un moment donné de sa lunaison; phase de la lune”: CORBECHON, *Soleil Lune S.*, 1372, 354 [= 1372, Corb DMF]; FEW 24,236 sub AETAS “lebenszeit; alter”: «Fr. *âge de la lune* “jours qui se sont écoulés depuis la nouvelle lune” (hap. 13. jh.¹¹³; seit Fur 1690)»; DMF sub LUNE; Li 1¹,76a.

Außerdem belegt in: ca. 1300, RecMédEupH 143,39.

TL, Gdf und ANDEI verzeichnen das Syntagma nicht. Der DMF gibt einen Beleg von 1372 (Corb). Die Kollokation ist im Mittellateinischen jedoch bereits seit dem 8. Jahrhundert belegt¹¹⁴. FEW gibt an, die Kollokation sei im Französischen seit 1690 belegt, die Wörterbücher des Neuf Französischen (TLF und Petit Robert) verzeichnen sie jedoch nicht.

Zusammen mit dem Beleg aus RecMédEup ist unser Beleg der altfranzösische Erstbeleg für die Kollokation.

***acroistre** v.intr. “s’augmenter par degrés jusqu’à la limite de son développement”

11 *Et ainsi est science acreue*; 67.

TL 1,128,50 ACROISTRE: Perc. 24325 [= ca. 1180, PercP 24352]; GdfC 8,30b: Brut, ms. Munich, 1381 [= ca. 1200, BrutMunH 1381]; ANDEI sub ACREISTRE: Horn

¹¹³ Vermutlich meint FEW den unten genannten Beleg aus RecMédEup.

¹¹⁴ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,46a sub AETAS 4 “phase or cycle (of moon)” (seit 8. Jh.).

4171 [= ca. 1170, HornP 4171]; etc.; FEW 2²,1327b sub CRĒSCĒRE “wachsen”: «Fr. *accroître* v.n. “s’augmenter par degrés jusqu’à la limite de son développement” (seit 12.jh. [cf. supra], seit Fér 1787 selten)...»; DMF ACROISTRE; Hu 1,49b; Li 1¹,40a; Lac 1,52b; DG 1,26a.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg für die intransitive Verwendung des Verbs. Das Verb ist mit unserer Bedeutung bis ins 18. Jahrhundert gut belegt.

adreçoouvoir m. “sorte d’instrument de navigation composé de deux cordes et d’une boule indiquant le nord”

368; 891 *Cest engin, qui ci après est figuré, est apelé ‘adreçoouvoir’ et monstre les .iiij. parties du monde; adreçooyer* 706.

Fehlt TL; Gdf; ANDEL; ad FEW 3,84a sub *DIRECTIARE “richten”.

Das Wort fehlt in allen konsultierten Wörterbüchern des Altfranzösischen sowie im FEW. Form und Bedeutung zufolge ist es mit großer Sicherheit als Ableitung von *drecier* (cf. TL 2,2064; FEW 3,83b sub *DIRECTIARE “richten”) zu betrachten. In Gdf 1,117a finden sich sowohl *adreçooyer* als auch *adreçooyer* mit der identischen Bedeutung “chemin de traverse, voie directe”. Das FEW 3,85a belegt «Mfr. *adessoir* “aide, moyen” (16.Jh.)».

Das im lateinischen Text verwendete Wort DIRECTORIUM (cf. Harper, S. 103 Z.11) ist in der Lexikographie des Mittellateinischen mit der Bedeutung “astronomical instrument” für die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts belegt (cf. LathamDict 1,673b). Der DMF gibt einen Beleg für das daraus entwickelte *directoire* mit unserer Bedeutung aus ca. 1390 EvrartContyEchG.

Hapax-Beleg für das altfranzösische Wort.

adroit adv. “comme il convient, comme il faut”

7 *Car nulle chose n’est adroit commenee, se le prince terriens n’i met sa grace après Dieu.*

TL 1,158,38 ADROIT “adv.”: RCharr. 2402 [= ca. 1177, LancF 2402]; Cleom. 14000 [= 1285, CleomH 14010 (auch: 1728, fehlt TL)]; Gdf 1,118a sub ADROIT “droit”:

nur adjektivische Belege; ANDEL sub ADREIT “rightly, aright”: Art 542 [= ca. 1300, ArtAimAgnS 542]; BOZ Prov 92.1 [= Ende 13. Jh., NicBozProvRT 92,1]; Brev Plac 68 [= 1260, BrevPlacT 68]; FEW 3,90a sub DIRECTUS “gerade”: «Zuss. Fr. *adroit* “habile” (seit 12.jh. [cf. supra]), “bien tourné, bien fait”,... nfr. *adroit* “rusé” (Fur 1690-Trév 1771),... pik. “adroitement” ...»]; DMF ADROIT; Hu 3,278a; Lac 5,263b; TLF 1,746b.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus ArtAimAgnS der viertälteste Beleg für die adverbiale Verwendung des Wortes, die sich bis in das Neufranzösische durchsetzt.

ajousterment m. “action de mettre en plus ou à côté”

481 *Or escriis je donc en chascun mois encontre le nombre des jours que j'avoie trouvé après l'ajousterment d'un jour .a.*; 486; 606.

Cf. DEAF J 614,41.

Unser Beleg ist der neuntälteste Beleg für unsere Bedeutung. Er bezeichnet die Aktion des Hinzufügens und trägt nicht die Bedeutung “das, was hinzugefügt wird”, für die sich in den Wörterbüchern im Rahmen dieser Analyse ignorierte Belege finden.

algorisme m. “système de numération décimale au moyen des chiffres arabes; arithmétique avec ce système de numération”

Tabelle f°21r^o; 777; 778; 786; 790 *Algorisme est science de nombres*; 868; 873; *algorime* 773; 774; 871.

TL 1,669,13 AUGORISME “Rechenkunst (Logarithmus)”: GCoins. 32, 140 [= ca. 1224, CoincyI10K 140 *angorisme*]; GCoins. 677, 225 [= ca. 1227, CoincyII32K 225 *augorisme*]; Brun. Lat. 6 [= 1267, BrunLatC I 3,34 *augorisme*]; Jub. NRec. II 129. [= 13.Jh., JubNRec 2,129 *augorisme*]; Ren. Nouv. 4793 [= ca. 1290, RenNouvR 199,4739 *angorisme*]; etc.; Gdf 1,220c “art du calcul, arithmétique avec les chiffres arabes”: G. de Coinci, Mir., Richel. 375, f°310^c [= ca. 1224, CoincyI10K cf. supra]; Brun. Lat., Tres., p. 6 [= 1267, BrunLatC cf. supra]; Comput, f°15 [= 3.V.13.Jh.,

AlgorAlexH 53 *algorisme* (auch: *angorisme*)¹¹⁵; Eust. Desch., L'Art de dictier, Richel. 840, f° 394^b [= 3.Dr.14.Jh., DeschQ 7,268 *augorisme*]; etc.; ANDEI sub ALGORISM "algorism": RAUF ANTS 1296 [= 1256, CompRalFS 1296 *Augrim*]; Algorism 2 [= 3.V.14.Jh., AlgorCambrS 135,2 *algorism*]; Ancren² 44.1 [= Ende 13.Jh., AncrRiwleCH 44,1 *augorime*]; FEW 19,73a sub ḤUWĀRIZM (ar.): «Afr. mfr. *algorisme* m. "arithmétique avec les chiffres arabes" (BrunLat [= 1267, BrunLatC cf. supra]-16.jh.), *augorisme* (GCoinci [= ca. 1227, CoincyII32K cf. supra]-16.jh.), *argorism* AlGTH [= 2.H.13.Jh., AlgorBodlW 4 *argorisme* (auch: 7; 53, 150; etc.)], *angorisme* RenartN [= ca. 1290, RenNouvR cf. supra], *angorisme* (hap. 16.jh.), rouchi *algorisme* "arithmétique"»; DMF ALGORISME; Hu 1,158b; Li 1¹,106a; Lac 1,331b; DG 1,70a; TLF 2,503b¹¹⁶.

Das Wort ist seit dem ersten Drittel des 13. Jahrhunderts gut belegt. Unsere Belege sind die Zweitbelege für die Graphie *algorisme*. Das Auftreten der Graphie mit *l*, die sich bis ins Neufranzösische durchsetzt (cf. TLF 2,503b), ist insofern interessant, als sie auf die Entlehnung des Wortes aus dem arabischen Beinamen *Al-Khwarizmi* des indischen Gelehrten Muhammed ibn Musa verweist (cf. FEW 19,73a)¹¹⁷. Fraglich ist, warum im 13. Jahrhundert zunächst die Form *augorisme*, später, wie in unserem Text, aber wieder die dem Arabischen näher stehende Form *algorisme* verwendet wird. Vermutlich handelt es sich entweder um eine Art Hyperkorrektur, eine bewusste Anlehnung an die arabische Tradition des Wortes, oder um eine Neuentlehnung des Wortes aus dem Arabischen. Im Neufranzösischen ist die Form *algorithme* erhalten (cf. TLF 2,503b).

Interessant ist zudem der Beleg in RenNouvR, da das aus den Wissenschaften stammende Wort hier in einem literarischen Kontext, in dem Renart erzählt, er sei Physiker gewesen, auftritt. Das arabische Zahlensystem und seine Bezeichnung müssen am Ende des 13. Jahrhunderts folglich über den Bereich der Wissenschaft hinaus bekannt gewesen sein.

amendement m. "action d'améliorer, de corriger, amélioration"

541 *Le .x^e. chapitre du prouffit que l'en peut avoir par l'amendement du nombre d'or*; 662.

¹¹⁵ Die von Gdf gegebene Graphie *augorisme* konnte durch die Überprüfung des Editionstextes nicht bestätigt werden.

¹¹⁶ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,61b ALGORISMUS.

¹¹⁷ Zu Muhammed ibn Musa al-Khwarizmi, cf. Kapitel I.6.2 *Das Algorithmus-Kapitel*.

TL 1,334,26 AMENDEMENT “Berichtigung”: Taill. Rec. d’Act. 336 [= 1279, Tailliar 336]; Beauman.¹ 5,7 [= 1283, BeaumCoutS 1888]; GdfC 8,102a “action d’amender, d’améliorer”: Gr. charte de J. sans terre, Cart. de Pont-Audemer, f^o81, Bibl Rouen [= 1215, GrCharteH 356]; Du Povre Mercier, Montaiglou et Rayn., II, 116 [= 2.H.13.Jh., PovreMercM 116]; etc.; ANDEI sub AMENDEMENT “correction, putting right”: nur ein jüngerer Beleg; FEW 3,217b sub EMENDARE “verbessern”: «Afr. *amendement* “réparation, dommages et intérêts”, apr. *amendamen* “réparation”, nfr. *amendement* “action d’améliorer”»; DMF AMENDEMENT; Hu 1,189a; Li 1¹,127b; Lac 1,289b; DG 1,84a; TLF 2,734b.

Das Wort ist mit unserer Bedeutung seit 1215 vereinzelt belegt. Unser Beleg ist der fünftälteste Beleg. Das FEW führt ebenfalls das sich durch den Wechsel des Präfixes unterscheidende *e(s)mendement* “amélioration, réparation” als Ableitung von *e(s)mender* “corriger, rectifier, compenser” an (cf. FEW 3,217b). Bis ins Neufrenzösische setzt sich die Form *amendement* mit der ebenfalls unseren Belegen entsprechenden Bedeutung “modification en vue d’une amélioration” (cf. TLF 2,734b) durch.

Amphitrites nom de la mer qui encercle la terre d’un pole à l’autre

181; 185; 207; 234; *Amphitrites* 171 *Et la mer qui environne la terre par desoubz les poles est apelee ‘Amphitrites’*; *Amphitrites* 221; 745.

Fehlt TL; Gdf; ANDEI; FEW 24,484a sub AMPHITRITÉ: «Frm. *amphitrite* f. “mer” (Cotgr 1611; La Fontaine, Li; Voltaire, v. Besch; Besch 1845-Rob 1951)»; Li 1¹,136b; DG 1,90a¹¹⁸.

Der Eigenname wird von der französischen Lexikographie erst ab dem 17. Jahrhundert verzeichnet (cf. FEW 24,484a; Li 1¹,136b; DG 1,90a). Er geht ursprünglich auf die aus der griechischen Mythologie stammende Meeresgöttin Amphitrite zurück und wurde schon im Lateinischen metonymisch auf das Meer und im Speziellen auf den durch beide Pole verlaufenden Ozean übertragen¹¹⁹. Im Mittellateinischen ist AMPHITRITE mit unserer Bedeutung seit dem 8. Jahrhundert belegt (cf. LathamDict 1,79b AMPHITRITE b “ocean girdling earth from pole to pole”)¹²⁰.

¹¹⁸ TLF 2,869a verzeichnet AMPHITRITE lediglich mit der Bedeutung der Meeresgöttin sowie die metonymische Übertragung auf das Meer im Allgemeinen.

¹¹⁹ Das griech. Präfix *amphi-* trägt die Bedeutung “von beiden Seiten” (cf. Li 1¹,136b). Zur Darstellung der Weltmeere auf mittelalterlichen Weltkarten, (Brincken 1992, 161f.).

¹²⁰ Der lateinische Text in Ars. 534 gibt die Graphien *amphitite* (f^o98r^o; 98v^o; 99r^o) und *amphitrite* (f^o98v^o; 105v^o).

Unser Beleg ist der französische Erstbeleg für den Latinismus in einem französischen Text.

ancien adj. “qui a vécu, qui a existé à une époque antérieure ou éloignée”

3 Le premier chapitre parle des merveilleuses oeuvres que les anciens philozophes firent par oeuvre de nature; 14; 46; 769; ancian 60; 701.

TL 1,381,18 ANCIEN “alt”: SThom. 3606 [= ca. 1174, SThomGuernW¹ 7681]; Juise 341 [= 2.V.12.Jh., JuiseR 341]; GMonm. 3712 [= ca. 1200, BrutMunH 3712]; Méon II 165,362 [= Mitte 13.Jh., Pères13M II 165,362]; GdfC 8,118b: Rol., 3742 [= ca. 1100, RolS 3742]; Parton., B.N. 19152, f^o131^a [= vor 1180, PartonG geprüft in HS f^o131^a]; Digestes, ms. Montp., f^o10^a [= 2.H.13.Jh., Digestes Gdf]; etc.; ANDEL sub ANCIEN “of ancient times”: S Clem 11368 [= Anf. 13.Jh., SClemB 11368]; FEW 24,637b sub ANTE “devant; avant”: «Fr. *ancien* s. adj. “qui a existé à une époque antérieure, antique p. opp. à *moderne* (mode, histoire, langue, etc.)” (dp. Roland [= ca. 1100, RolS cf. supra])...»; DMF *ancien*; Li 1¹,142a; Lac 1,433b; DG 1,94b; TLF 2,957b.

GdfC gibt fälschlicherweise zwei Belege aus dem Tristanroman (Tristan, I,2323; I,2360 [= 4.V.12., TristBérG 2359; 2394]), deren falsche Zuordnung zu ANCIEN auf einem Transkriptionsfehler beruht. GdfC transkribiert à *l’antien le trametez* und *Nocie fu a l’encian*, während Stewart Grégory (TristBérG) wie auch TristBérB die Lesarten *a Lancien le trametez* und *Nocie fu a Lencien* geben, die mit den Ergebnissen unserer Handschriftenüberprüfung übereinstimmen. *Lancien* bezeichnet die heute noch existierende Siedlung Lantyan am Fluss Fowey (cf. TristBérG S. 269). Die beiden von GdfC angeführten Belege sind somit zu vernachlässigen.

Achtältester sicherer Beleg für unsere bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

◆ m.pl. “les auteurs, les savants de l’Antiquité”

103 Et pour ce que je puisse ensuivre les ancians, ja soit ce que rudent, au commandement de l’avant dicte dame, mettray en escript l’art de savoir la quantité du jour et de la nuit en touz temps ou .vij^e. climat.

Fehlt Gdf; TL 1,381,23 LI ANCIEN “die Alten”: Rose 6910 [= ca. 1275, RoseMLangl 6174]; etc.; ANDEL sub ANCIEN “the Ancients”: S Audree 37; 1499 [= 13.Jh., SAudreeS 37; 1499]; Mirur 131va15 [= 2.V.13.Jh., RobGrethEv ANDEL]; FEW 24,638a sub ANTE “devant; avant”: «*les anciens* m.pl. “ceux qui ont vécu dans des temps fort éloignés de nous” (dp. 12^es., Chrestien, Cligès 27 [= ca. 1176, CligesG 28])...»; DMF *ancien*; DG 1,94b; TLF 2,958a.

Die vom FEW gegebene Definition trifft unsere enger gefasste Bedeutung nur unzureichend. Der Beleg aus CligesG muss demnach im Rahmen unserer Analyse vernachlässigt werden. Die substantivierte Form mit unserer Bedeutung ist bis ins Neufranzösische gut belegt (cf. DG 1,96 ANCIEN; TLF 2,958a).

Viertältester Beleg für das substantivierte Adjektiv mit unserer Bedeutung.

anuïement m. “moment où la nuit tombe, tombée de la nuit”

110; 324; 328 *Et l’anuïement, c’est le temps qui est d[ui] Soleil couchant jusques a ce qu’il n’apart point de la clarté du Soleil par devers occident.*

TL 1,407,15 ANUITEMENT: Ch. II esp. 5246 [= 2.V.13.Jh., ChevIIEspF 5246 (auch: 6415)]; RCcy 5717 [= ca. 1300, JakD 5693]; Gdf 1,303c: Couci, 5717, Crapelet. [= ca. 1300, JakD cf. supra]; etc.; ANDEL sub ANUITEMENT: Desiré² 509 [= ca. 1200, DesiréM 26]; FEW 7,215a sub NÖX “nacht”: «Fr. *anuïement* “tombée de la nuit” (13.jh.-Oud 1660, Gdf; TL; VengAl [= ca. 1190, VengAlE 1211]; Hu)»; DMF ANUITEMENT; Hu 1,223a.

Das Wort ist seit Beginn des 13. Jahrhunderts vereinzelt bis ins 18. Jahrhundert belegt (cf. Hu 1,223a; fehlt Li, DG, Lac). Auffällig ist die Analogie zu *ajornement*.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus Jak der viertälteste Beleg.

***apparoir** v.intr. “devenir évident, compréhensible”

267; 320; 630; 673; 756; 760; 764; 769; 784; 807; 888; *aparoir* 4
Le premier chapitre parle des merueilleuses oeuvres que les anciens philozophes firent par oeuvre de nature, ainsy come il appart en ce present chapitre; 233; 329.

TL 1,430,14 APAROIR “ersichtlich, erkennbar werden”: Clig. 4354 [= ca. 1176, CligesG 2976]; GdFC 8,139b sub “Impers.”: Roisin, ms. Lille 266, f°2r° [= 1283, RoisinM 2]; etc.; ANDEL sub APPAROIR “to be revealed”: Camb Ps 168.LXXXIX.17 [= 1.H.12.Jh., PsCambrM LXXXIX,17]; FEW 25,24b sub APPARĒRE “erscheinen”: «Fr. *apareir* v.n. “apparaître” (Roland [= ca. 1100, RolS 2037]-14.jh.),..., *aparoir* “être évident, manifeste” (13.[cf. supra]-14.jh.), ...; fr. *il appert que* “il est évident que” (seit ca. 1190)»; DMF APPAROIR¹²¹.

Im Neufranzösischen wurde *aparoir* weitestgehend von *apparaître* verdrängt, konnte sich aber in der Wendung *il appert* mit unserer Bedeutung halten (cf. FEW 25,24b; Li 1¹,167c; DG 1,115a; TLF 3,274a,...).

Viertältester Beleg für die Bedeutung.

***apercevoir** v.tr. “saisir par la pensée, avoir conscience de”

13 *Qui seroit cil qui liroit ou orroit ces paroles de Vegete, et les entendroit bien en son cuer, qu’il ne aparçut la grant beneurté de cel ancien temps; 26.*

TL 1,442,15 APERCEVOIR: Ch. Lyon 3434; 6676 [= ca. 1177, YvainF 3434; 6676]; SThom. 1614 [= ca. 1174, SThomGuernW¹ 2669]; Brun. Lat. 210 [= 1267, BrunLatC I 158,3]; etc.; Gdf 1,335a “au sens moral, recueillir, percevoir, concevoir, voir, entendre”: nur jüngere Belege; ANDEL sub APERCEIVRE “to notice, perceive”: Pet Plet ANTS 831 [= Anf. 13.Jh., ChardryPletM 831]; Gui War 4687 [= 1.Dr.13.Jh., GuiWarE I,4687]; TLL i 59 [= 13.Jh., AdParvH 59]; “to notice, become aware of”: Pet Plet ANTS 481 [= Anf. 13.Jh., ChardryPletM 481]; S Fran ANTS 6955 [= ca. 1275, SFrançCR 6955]; S Clem 1926 [= Anf. 13.Jh., SClemB 1,1926]; etc.; FEW 8,217b sub PĒRCĪPĒRE “wahrnehmen”: «Afr. *aperceivre* v.r. “repandre ses sens” (Roland; Wace),... fr. *apercevoir* v.a. “voir soudainement (qn, qch), commencer à voir, découvrir” (seit Wace)...; *aparsouveir* “saisir par la pensée, comprendre, se rendre compte de” (Eneas [= ca. 1160, EneasS² 1,1661]-RoseM, Gdf 1,335; Li; Bartsch; Ruteb),...*apercevoir* (seit Desch)»; DMF APERCEVOIR; Li 1¹,160a; DG 1,110a; TLF 3,205a.

Die TL-Belege aus YvainF und SThomGuernW¹ sind für die Analyse unseres Wortes nur bedingt relevant, da sie die Bedeutung “mit dem Auge erkennen, plötzlich sehen”

¹²¹ Der von FEW angeführte Beleg aus RolS trägt nicht unsere Bedeutung und ist demnach für unsere Analyse irrelevant.

tragen, während unser Beleg eine kognitive Erkenntnis beschreibt. Das Verb bleibt mit identischer Bedeutung bis ins Neufranzösische erhalten (cf. TLF 3,205a).

Siebtältester Beleg für unsere Bedeutung.

aplom adv. “perpendiculairement au plan de l’horizon”

411 et u centre de ce cercle fiche un greffe de fer tout droit aplom, si qu’il ne panche ne d’une part ne d’autre.

Fehlt ANDEI; TL 7,1179,28 sub PLON *a plon*: keine Belege, nur Verweis auf FEW; Gdf 6,223c sub PLOM *a plomb*: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 8,147c APLOMB m.: nur ein jüngerer Beleg; DMF sub APLOMB: nur jüngere Belege; FEW 9,99b sub PLŪMBUM “blei”: «Afr. *a plon* “perpendiculairement” (ca. 1180¹²²),... ».

Das durch die Präposition *a* und das Substantiv *plon* zusammengesetzte Adverb ist in den Wörterbüchern für das Altfranzösische kaum belegt. Der DMF führt zwei mittelfranzösische Belege für die Kollokation *aplomb sur* mit der Bedeutung “à la verticale sur” auf. Als adverbiale Wendung mit der Bedeutung “perpendiculairement” ist *d’aplomb* im *Dictionnaire de l’Académie Française* in der Ausgabe von 1762 sowie für das 17. und 18. Jahrhundert in DG 1,1758b sub PLOMB und Li 2¹,1169b sub PLOMB verzeichnet (cf. FEW 9,100a; Petit Robert 1,81a; TLF 3,228a). Als Substantiv mit der Bedeutung “verticalité indiquée par le fil à plomb; équilibre (d’un corps) en position verticale” ist *aplomb* seit dem Mittelfranzösischen (cf. FEW 9,99b) bis ins heutige Neufranzösisch (cf. TLF 3,228a) erhalten.

Unser Beleg ist der erste sichere Beleg für das zusammengesetzte Adverb.

***appropriier** v.tr. “attribuer (à qn ou qch.); considérer comme propre (à qn ou qch.)”

361 Et si est proufitable aus phisiciens savoir la quantité des jours artificiauls et des nuis, pour ce qu’il departent le jour et la nuit en quatre quartes et les approprient as .iiij. humours.

Bedeutung fehlt TL 1,480 sub APROPRIIER; ANDEI sub APPROPRIER; Gdf 8,159b “appliquer”: zwei Belege aus dem 16.Jh.; FEW 9,460a sub PROPRIUS “eigen”:

¹²² Der Text konnte nicht identifiziert werden (vgl. TL).

«Afr. *apropriier* v.a. “attribuer, donner en propriété” (1226 [= ca. 1225, RenclCarH 43,12]),... mfr. *appropriier une chose à un autre* “joindre une chose à une autre pour en faire une seule propriété” (1371)...»; DMF APPROPRIER; Li 1¹,178a; DG 1,122a; TLF 3,339b.

Die von den Wörterbüchern gegebenen Definitionen treffen unsere spezifische Bedeutung “eine Sache einer anderen zuordnen” nicht genau. Die von TL unter der Definition “aneignen” und vom FEW unter “attribuer, donner en propriété” angegebenen Belege zielen auf das sich Aneignen von Besitztümern ab.

Das Verb APPROPRIARE ist im Lateinischen nur einmal im 5. Jahrhundert belegt (cf. FEW 9,461a). Im Mittellatein ist *appropriare* mit unserer Bedeutung erstmals bei Roger Bacon (Ende 13.Jh.) belegt (cf. LathamDict 1,110b 3 “to attribute or apply specifically”).

Hapax-Beleg für unsere Bedeutung.

◆**apropriee** p.p. pris comme adj. “qui est adapté, propre à qch., à qn”

144 *Et l'autre diversité, qui avient aus jours de l'an par le devant dit mouvement du Soleil, est especial et apropiée a chascun lieu.*

TL 1,480,12 sub APROPRIER: Brun. Lat. 558 [= 1267, BrunLatC III 64,26]; Gdf 8,159a sub APROPRIER: nur jüngere Belege für das als Adjektiv verwendete Partizip; ANDEI sub APPROPRIER “appropriate, attached as an attribute, peculiar (to)”: Mirour Egl 18.9 [= 2.V.13.Jh., MirourEdmAW 18,9]; etc.; ad FEW 9,460a sub PROPRIUS “eigen”: «Afr. *apropriier* v.a. “attribuer, donner en propriété” (1226),... »; DMF sub APPROPRIER; Li 1¹,178a; TLF 3,340b.

Die Wörterbücher des Altfranzösischen führen das als Adjektiv verwendete Partizip nicht gesondert auf. In LathamDict 1,110b sub APPROPRIARE ist das unsere Bedeutung tragende mittellateinische Partizip seit Beginn des 13. Jahrhunderts belegt.

Drittältester Beleg für die adjektivische Verwendung des Partizips.

Aquaire m. t. d’astron. “Verseau” signe du zodiaque qu’on s’imagine en forme d’un odin

Kalenderblatt f°1r° *Ci entre le Soleil en Aquaire*; Tabelle f°17r°;
Aquarius Tierkreis f°16v°a¹²³.

TL 1,482,11 AQUAIRE: Brun. Lat. 134 [= 1267, BrunLatC I 113,48]; Gdf 1,365b AQUAIRE²: Introd. d’astron., Richel. 1353, f°15c; f°62v° [= ca. 1270, IntrAstrD XXI 9; IntrAstr Gdf]; etc.; ANDEI sub AQUAIRE: Lapid 290 [= Anf. 13.Jh., LapidSES 21]; Rom Chev ANTS 44 [= 4.V.12.Jh., ThomKentF 44]; Bonne Avent² 37 [= Mitte 13.Jh., LBonneAvParB 37]; FEW 25,71b sub AQUARIUS “wassermann; wassermeister”: «Afr. mfr. *aquaire* m. “verseau (signe du zodiaque)” (13. [cf. supra]-14.jh.; Palsgr 1530)...»¹²⁴; DMF AQUAIRE¹.

Außerdem belegt in: 1119, PhThCompM 1441 *Aquarius*; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2397 *Aquarius*; ca. 1270, IntrAstrD XV 13; XVI 2,15; XVII 21; etc. *Aquaire*.

Unser Beleg ist der siebtälteste Beleg für das Wort und der sechstälteste für die französische Form. Die Bezeichnung für das Tierkreiszeichen ist lediglich im Alt- und Mittelfranzösischen belegt. Ab dem 16. Jahrhundert setzt sich mit synonyme Bedeutung *Verseau* durch (cf. TLF 16,1056b).

Cf. dtv-Atlas 259; LeBœuffleAstres 178f.

ardeur f. “énergie pleine de vivacité, ardeur”

55 *Et ja soit ce que après le temps et les personnes chaingeez que celle premiere ardeur d’amour qui estoit aus ars et aus sciences, aus sages et aus ouvriers, soit ci apetissiee es cuers des roys et des princes d’aucun temps qui passé est, si que il despisoient les ars et n’avoient cure des estudians.*

TL 1,507,42 ARDOR: Trist. Bér. 1195 [= 4.V.12.Jh., TristBérG 1195]; Ju Ad. 161 [= 1276, AdHaleFeuillG 161]; RCcy 239 [= ca. 1300, JakD 239]; etc.; GdfC 8,173b: Job., p. 445 [= Ende 12.Jh., JobGregL 445]; Menestrel de Reims, 392 [= wahrsch.

¹²³ Die lateinische Form des Wortes tritt lediglich in einer Skizze des Tierkreises und nicht innerhalb des Fließtextes auf.

¹²⁴ Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

1260, MenReimsW 202]; R. de Blois, Chastiem. des dames, B.N. 24301, f^o551^d [= 2.Dr.13.Jh., RobBloisChastU 139]; etc.; ANDEI sub ARDUR “zeal, ardour, keenness”: S Jer 1rb [= 14.Jh., SJérEp53R ANDEI]; S Fran ANTS 4151 [= ca. 1275, SFrancrC 4151]; Joshua I 8 [= 1.H.13.Jh., SermJos¹H 14var.]; BOZ Cont 136 [= Anf.14.Jh., NicBozMorS 136]; FEW 25,151a sub ARDÖR “chaleur ardente, ardeur (physique ou morale); éclat d’un corps en flamme”: «Afr. *ardor* f. “chaleur vive” (12^e-13^es. [cf. supra], TL; Gdf;...)»; DMF ARDEUR¹; Li 1¹, 189a; DG 1,130a; TLF 3,452b.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus JakD der achtälteste Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

Aries m. t. d.’astron. “Bélier” signe du zodiaque qu’on s’imagine en forme d’un bélier

Tierkreis f^o16v^oa *Aries*.

Fehlt TL; ANDEI; Gdf 1,397c: xii singnes du cyel, Richel. 2485 f^o7v^o; f^o7v^o [= HS 14.Jh., geprüft in HS f^o7v^o; f^o7v^o]; etc.; FEW 25,219a sub ARIES “bélier”: «Fr. *aries* “la constellation du Bélier” (hap. 13^es., Rn [= prophécies de Merlin f^o16 (=1275?)]; 14^e [cf. supra]-15^es., Gdf, CompEstoiles; 1546, Rab; Pin 1562; dp. Fur. 1690)»; DMF ARIES.

Außerdem belegt in: 1119, PhThCompM 1207; 1209; etc.; 1256, AldL 62,18; 24; 1267, BrunLatC I 113,3;6; etc.; ca. 1270, IntrAstrD IV 18; XVI 2; etc.

Der Latinismus wird lediglich von Gdf, FEW und DMF verzeichnet. In unserem Text tritt ebenfalls das synonyme französische Wort *Mouton* auf.

Unser Beleg ist der siebtälteste Beleg für die Verwendung des Latinismus in einem altfranzösischen Kontext.

Cf. dtv-Atlas 235; LeBœuffleAstres 152.

art m. “ensemble de connaissances et de règles d’action dans un domaine particulier; les connaissances, par opposition à une science envisagée abstraitement”

Tabelle f^o21r^o1; 15 *car trop estoit le temps bieneuré, quant les ars et les ouvriers, les sciences et les sages estoient honoré et exaucié...; 17; 48; 49; 54; 55; 57; 60; 407.*

TL 1,551,44 ART; GdfC 8,192b; ANDEL sub ART¹; FEW 25,344b sub ARS “art”: «Fr. *art* m. “moyen, méthode, connaissance employés en vue d’obtenir un résultat” (dp. SLéger [= ca. 1100, SLégerK 25])...»; DMF ART; Li 1¹,205c; Lac 2,199a; DG 1,141a; TLF 3,590a.

Das Wort ist seit ca. 1100 gut belegt.

◆ **bons ars** loc. subst. “les arts scientifiques, tout au contraire des *mals arts* qui désignent la magie et la sorcellerie”

6 Si comme Vegetes tesmoigne en son livre, qui est du fait de chevalerie, anciennement estoit coutume de mettre en escript l’estude des bons ars et faire en livres pour offrir aus princes.

Fehlt TL; Gdf; ANDEL; DMF¹²⁵; ad FEW 25,344b sub ARS “art”; Lac 2,199b.

Die für die lexikalische Analyse herangezogenen Wörterbücher des Altfranzösischen führen die in unserem Text auftretende Wendung *bons ars* nicht auf. Lediglich Lac nennt unsere Kollokation und setzt sie mit den *arts libéraux*, den Sieben Freien Künsten, zu denen seit der Antike auch die Astronomie gezählt wurde, gleich¹²⁶. Der aus Flavius Vegetius Renatus *De Re Militari* übernommene Kontext, auf den sich Wilhelm von Saint-Cloud bezieht, lässt die spezifische Deutung aus Lac auch für unseren Text möglich erscheinen. LathamDict verzeichnet keine entsprechende Kollokation für das Mittellateinische (cf. LathamDict 1,131b ARS)¹²⁷. Geläufig schien im Mittelalter jedoch die Kollokation *mal art* zur Bezeichnung der Magie und der Hexerei gewesen zu sein, die sich in unserem Text nicht findet, in den Wörterbüchern aber gut belegt ist¹²⁸. Vermutlich sollen durch unsere Kollokation *bons ars* die schönen Künste und wissenschaftlichen Aktivitäten, eventuell auch die Sieben Freien Künste im Speziellen, dezidiert von den schwarzen Künsten abgegrenzt werden.

Erstbeleg für die altfranzösische Kollokation.

¹²⁵ Der DMF gibt unter ART einen Beleg für die Kollokation *bon art*, der jedoch nicht unsere Bedeutung trägt.

¹²⁶ Lac 2,199b: «Ces *bons arts*, ou *bonnes arts* comme l’on disoit eu égard au genre de ce mot dans la langue latine, étoient sans doute les *Arts libéraux*, ainsi nommés, dit un de nos anciens Poëtes.»

¹²⁷ Georges 1,592 sub ARS gibt für entsprechende Kollokationen im Lateinischen (*bonae artes, artibus bonis*) lediglich abweichende, sich auf die guten Eigenschaften oder Tugenden eines Menschen beziehende Definitionen.

¹²⁸ TL 1,552,49; ANDEL sub ART¹; FEW 25,345a.

article m. “nombre qu’on peut diviser par 10”

811 *Et l’autre maniere de nombre est apelé ‘article’ et c’est generalment tout nombre qui peut estre divisé en .x. parties unies en tele maniere qui ne demeure riens, aussi come .x. et .xx. et .xxx. et .xl.;* 817; 843; 846 (2 Belege); 848; 849 (2 Belege); 855.

Fehlt TL 1,5533 sub ARTICLE; GdfC 8,193c sub ARTICLE; ANDEI sub ARTICLE; FEW 25,379b sub ARTĪCŪLUS “articulation”: «Fr. *article* m. “dizaine” (13^e-14^es., AlgT [= 2.H. 13.Jh., AlgorBodIW 140; 151; 156; etc.]; Li; Aalma 616; Trév 1721-1771)»¹²⁹.

Außerdem belegt in: 3.V. 13.V., AlgorAlexH 53; 54 *article*; 3.V.13.V., AlgorAlexM 61; 62 *article*; 3.V. 14.V., AlgorCambrS 33; 35; 46; etc. *articulus*; 1.H.15.Jh., AlgorLiègeW 92; 96; 136; etc.

Da das lateinische Etymon ARTICULUS ursprünglich unter anderem die Bedeutung “Finger” trug, ist seine Verwendung für die Zehnerzahlen innerhalb des indischen Fingerziffernsystems logisch nachvollziehbar¹³⁰. Interessant ist jedoch, dass sich *deit* für die Zahlen unter 10 durchsetzt und *article* für die Zehnerzahlen, obwohl beide im Lateinischen zunächst dieselbe Bedeutung, die der kleinsten Gliedmaße des menschlichen Körpers, tragen¹³¹.

Die Texte, in denen sich Belege für die Bezeichnungen *deit* und *article* aus dem indischen Fingerziffernsystem finden, stehen alle in der Tradition des mathematischen Traktats *De Arte Numerandi* des englischen Mathematikers und Astronomen Johannes de Sacrobosco. Nicht zuletzt aufgrund der Tätigkeit Johannes de Sacrobosco an der Pariser Universität in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts ist ein direkter Einfluss seiner Schriften auf unseren Text sehr wahrscheinlich. Johannes de Sacrobosco nimmt eben die Unterscheidung zwischen *deit*, *article* und *compost* auf, die sich sowohl in unserem als auch in den oben genannten Traktaten findet¹³².

Drittältester Beleg für die Bedeutung.

¹²⁹ Unsere Bedeutung konnte in Li 1¹,206b sub ARTICLE nicht ausgemacht werden.

¹³⁰ Im Lateinischen ist *articulus* mit unserer Bedeutung seit Ende des 8. Jahrhunderts belegt (cf. FEW 24,382b).

¹³¹ Hans Georg Knapp führt die Entwicklung dieses Fingersystem der Zahlendarstellung auf das Zehn-Stufen-System des Klosterabakus zurück, in denen die *articuli* für die Gelenke stehen und ebenfalls zur Bezeichnung der Zehnerstufen dienen (Knapp 1988, 130).

¹³² Cf. Johannes de Sacrobosco *Tractatus de algorismo* oder *De Arte Numerandi*. Zur Übernahme des indischen Fingerziffernsystems in die europäische Wissenschaft, cf. Kapitel I.6.2 *Das Algorithmus-Kapitel*.

ascension f. t. d’astron. “mouvement par lequel un ou plusieurs astres s’élèvent au-dessus de l’horizon”

210 *ce qui est fait es tables des ascencions des signes.*

Bedeutung fehlt TL 1,75 sub ACENSION; GdfC 8,197b; ANDEI sub ASCENCIUN; FEW 25,416b sub ASCENSIO “montée”: «Afr. *acention* f. “mouvement par lequel un astre s’élève au-dessus de l’horizon”(1260, DatLex² 2 [= 1260, BrunLatC I 118,12]),... »; DMF ACENSION¹³³.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD XIX 18; LXXI 2; etc.

Der Latinismus mit unserer fachsprachlichen Bedeutung ist im FEW (sowie auch im DMF seit 1407 [= Jean Fusoris, *La Compositcion de l’astralabe* 117,124]) belegt, nicht jedoch in den anderen konsultierten Wörterbüchern des Altfranzösischen. Die französische Lexikographie erfasst die fachspezifische Bedeutung noch bis ins 19. Jahrhundert (cf. Li 1¹,209c, Lac 2,212a, DG 1,143), für das 20. Jahrhundert ist unsere Bedeutung jedoch nicht mehr belegt (cf. TLF 3,627b).

Drittältester Beleg für unsere Bedeutung.

asemblement m. “fait de se trouver, action d’entrer en contact (en parlant d’objets)”

174 *Et le coing de l’asemblement de ces .ij. mers par devers orient simplement de la quarte habitee est apelez ‘orient’ simplement; 745.*

Bedeutung fehlt TL 1,574 sub ASSEMBLEMENT; Gdf 1,428c; ANDEI sub ASSEMBLEMENT; GdfC 8,198b: nur jüngere Belege; FEW 25,557a sub ASSĪMŪLARE “*mettre ensemble”: «Anorm. *asemblement* “rencontre (entre les champs et le bois), lisière (du bois)” (env. 1375, Modus [= 3.V.14.Jh., ModusT 14,70var.])... ».

Unser Beleg ist der Erstbeleg für die Bedeutung “Aufeinandertreffen zweier Objekte”. Das Wort ist für die Bedeutung der Zusammenkunft von Personen seit dem 11. Jahrhundert [= Ende 11.Jh., AlexisRo 10a] gut belegt¹³⁴.

¹³³ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,136a ASCENSIO 2 “ascension (astr.).

¹³⁴ Die französische Lexikographie verzeichnet die Bedeutung des Zusammentreffens zweier Objekte für die nachfolgenden Jahrhunderte nicht gesondert, sondern gibt nur allgemeine Definitionen unter Verweis auf das Verb *assembler*.

***assembler (s')** v.pron. “se joindre de façon à être ensemble, se réunir (en parlant d’un groupe)”

701 *Il est a savoir que li ancian sage du temps Almeon s’assemblerent pour mesurer l’environnement de la terre.*

Bedeutung fehlt Gdf 1,429b sub ASSEMBLER; TL 1,574 sub ASSEMBLER; Ch. Rol. 2120 [= ca. 1100, RoIS 2120]; Gdf 8,199a: Auc. et Nic., 21,1 [= 1.H.13.Jh., AucD 21,1]; etc.; ANDEI sub ASSEMBLER “to meet, assemble”: Horn 3265 [= ca. 1170, HornP 3265]; etc.; FEW 25,541a sub ASSĪMŪLARE “*mettre ensemble”: «Fr. *s’as(s)sembler* v.r. “se réunir (de personnes)” (dp. env. 1119, PhThComp 38 [= 1119, PhThCompM 1116]; TL; Gdf; Li; QLivre 55 [= 2.H.12.Jh., RoisC 55]; BenSMAureH [= ca. 1174, BenDucF 7266]; Horn [= ca. 1170, HornP cf. supra]; Doon [= Anf. 13.Jh., DoonRocheM 2968]; SJeanEv [= ca. 1125, SJeanEvW 259]; MirAgn [= ca. 1240, MirAgn²K 33,26]; PassStEdm ...»; DMF ASSEMBLER¹; Li 1¹,214a; Lac 2,245b; TLF 3,675a.

Unser Beleg ist der zehntälteste Beleg für die pronominale Verwendung des Verbs, die sich bis ins Neuf Französische durchsetzt.

◆ v.tr. “faire l’addition de (plusieurs nombres ou quantités)”

458; 765 *si comme il appart par la table de la largesce des climatz en asemlant les journees des sept climatz.*

Bedeutung fehlt Gdf 1,429b sub ASSEMBLER; GdfC 8,198c sub ASEMBLER; TL 1,574,37 ASSEMBLER “zusammenrechnen”: Ph. Thaon Comp. 2049 [= 1119, PhThCompM 2049]; ANDEI sub ASSEMBLER “to put together, add up”: RAUF ANTS 1237 [= 1256, CompRalfH 1237]; ad FEW 25,541 sub ASSĪMŪLARE “*mettre ensemble”; DMF ASSEMBLER¹; Li 1¹,214a; TLF 3,675a.

Außerdem belegt in: 3.V. 13.Jh., AlgorAlexM 3; 4; etc.

Gdf führt unsere spezifische Bedeutung nicht auf und gibt auch keine entsprechenden Belege unter der allgemeineren Definition.

Viertältester Beleg für die transitive Verwendung des Verbs mit unserer Bedeutung.

asise f. “lieu où une chose est placée, position”

169 *Et selon l'asise de ces .ij. cercles environnent .ij. mers toute la terre.*

TL 1,598,32 ASSISE “Lage”: Ch. II esp. 4208 [= 2.V.13.Jh., ChevIIEspI 4208]; Leg. Gir. Rouss. 113 [= 2.H.13.Jh., GirRossPrM 113]; Gdf 1,446b “fixation”: Horn, 3918, Michel. [= ca. 1170, HornP 3918]; ANDEI sub ASSISE¹: Eschez ANTS 1826 [= 13.Jh., EchecsCottH 1826]; S Clem 3550 [= Anfang 13.Jh., SClemB 3550]; ad FEW 11,392 sub SĚDĚRE “sitzen”¹³⁵.

Unser Beleg ist der sechstälteste Beleg für das aus dem Verb *asseoir* abgeleitete Substantiv¹³⁶.

assis (estre) p.p. pris comme adj. “être en un endroit, se trouver”

106 *ou .vij^e. climat, ouquel la plus grant partie de France est assise;*
250; 261; 291; 395; 740; 742; 755.

Fehlt TL 1,583 sub ASSEOIR; Gdf 1,437b sub ASSEOIR; ANDEI sub ASSIS: Rom Chev ANTS 1301 [= 4.V.12.Jh., ThomKentF 1301]; GUISCH 53 [= Ende 12.Jh., GuischartG 53]; Apoc 4082 [= Ende 13.Jh., ApocGiffR 4083]; etc.; FEW 11,398b sub SĚDĚRE “sitzen”: «Fr. (bien, mal) *assis* “situé, placé” (seit Marie [= ca. 1165, MarieGuigW³ 448])»; DMF sub ASSEOIR; Hu 1,346b; Li 1¹,218c.

Fünftältester Beleg für die Verwendung des Partizips mit unserer Bedeutung.

astronomie f. “science qui a pour objet l'étude des astres et de leurs mouvements, astronomie”

472 *Et par les tables d'astronomie, par lesquelles l'en treuve les eclipses du Soleil et de la Lune;* 900.

¹³⁵ DMF, Hu, Li, Lac, DG und TLF verzeichnen das Wort nicht.

¹³⁶ Die ebenfalls mögliche Lesart *la sise* wurde wegen ihrer geringeren Plausibilität verworfen.

TL 1,612 ASTRENOMIE; GdfC 8,221a “science des astres”, “astrologie”; ANDEI sub ASTRONOMIE “astronomy, astrology”; FEW 25,628b sub ASTRONOMIA “astronomie; astrologie”: «Fr. *astronomie* f. “science qui a pour objet l’étude des astres, de leurs mouvements et de leurs relations réciproques (souvent dans le but de déterminer leur influence sur la destinée humaine, sur le temps, etc.)” (env. 1090 [= ca. 1200, RolfCM 6789] , GdfC, Li; av. 1155, DatLex 1,233; Thèbes-Duez 1663, GdfC; TL; ChrestienOllier; WaceRouA; BrunLatC; Renart, Li; ...)»; DMF ASTRONOMIE; Li 1¹,225b; DG 1,153b; TLF 3,766b.

Das Wort ist im 12. und 13. Jahrhundert gut belegt, wird hier jedoch aufgrund seiner Bedeutung für unseren Text aufgenommen. Zudem soll an dieser Stelle darauf hingewiesen werden, dass im Mittelalter noch keine Unterscheidung zwischen den beiden heute getrennten Wissenschaften Astronomie und Astrologie vorgenommen wurde. Die von GdfC angeführten Definitionen sind demnach zumindest für das 12. und 13. Jahrhundert zu korrigieren (cf. IntrAstrD S. 15ff.; 101). Unsere Belege tragen die noch im Neufranzösischen bestehende Bedeutung der Stern- und Himmelskunde als exakter Naturwissenschaft.

Außerdem belegt in: ca. 1225, SGraallVestP 894,7; ca. 1270, IntrAstrD I 1; I 2; II 4; ca. 1370 BerinB 1,110.

astronomien m. “savant qui s’occupe de l’étude des astres, de leurs mouvements et des calculs relatifs aux mouvements des astres et à leur structure, astronome”

92 Et fu souverainement introduis es lettres des Griex et des Latins, et tousjours faisoit il porter avec soy les livres des sciences et avoit paroles et colacions par jour et par nuit aus astronomiens et aus autres sages qui estoient avec lui.

TL 1,613,12 ASTRENOMIEN: Ph. Thaon Comp. 306 [= 1119, PhThCompM 306]; Barl. u. Jos. 411 [= ca. 1215, BalJosCamA 411]; Brun Lat. 100 [= 1267, BrunLatC I 98,39]; Emp. Coust. 143 [= 2.H.13.Jh., EmpConstOctC 143]; etc.; Gdf 1,458c “astronome, ou plutôt astrologue”: P. de Thaun, Cumpaz, 351, Mall [= 1119, PhThCompM 351]; Ben., D. de Norm., II, 7856, Michel. [= ca. 1174, BenDucF 10025 (auch: 39014, fehlt Gdf)]; Roum. d’Alix., f^o52^d, Michelant. [= ca. 1185, AlexParA 332,31]; G. de Cambrai, Barlaam, p. 161, Meyer [= ca. 1215, BalJosCamM 161,12]; Ren. coroné, Richel. 1446, f^o74v^o [= 3.V.13.Jh., CourRenF 666]; De l’Emper. Coustant, 143, Romania VI; etc.; ANDEI sub ASTRONOMIEN “astronomer, astrologer”: GAIMAR 5141 [= ca. 1139, GaimarB 5141]; S Clem 10786 [= Anf. 13.Jh., SClemB

10786]; etc.; FEW 25,629a sub ASTRONOMIA “astronomie, astrologie”: «Afr. mfr. *astronomi(i)en* m. “personne qui étudie les astres, leurs mouvements et leurs relations réciproques, souvent dans le but de déterminer leur influence sur la destinée humaine, sur le temps, etc.” (1119 [cf. supra]-Duez 1663, TL; Gdf;...) ...»; DMF ASTRONOMIEN; Hu 1,368b; Lac 2,287b.

Das Wort ist seit dem ersten Viertel des 12. Jahrhunderts gut belegt. Aufgrund der im Mittelalter noch nicht vorgenommenen Unterscheidung zwischen Astronomie und Astrologie konnte der altfranzösische Begriff *astrenomii*en sowohl den Astronomen als auch den Astrologen im heutigen Sinne bezeichnen. Unser Text spricht vom Astronom im Sinne des Wissenschaftlers der Himmelskunde als exakter Naturwissenschaft. Im Neufranzösischen wird das Wort mit unserer Bedeutung durch *astronome* abgelöst (cf. TLF 3,766a).

atremper v.tr. “régler, accomoder (un horloge)”

163 *Et il convendroit autrement atremper ung horrologe au commencement de cel espace de terre et en la fin. Car les heures de un mesmes jour se changent en ces .ij. lieux.*

Bedeutung fehlt ANDEI sub ATEMPERER; TL 1,627,33 ATREMPER “(eine Uhr) stellen, richten”: Règle cist. 536 [= 1.Dr.13.Jh., RègleCistG 536]; Gdf 1,468b gibt “régler un horloge” nicht als Unterbedeutung an, führt unter “tempérer, modérer, régler” aber einen Beleg mit unserer Bedeutung: EUST. DESCH., Poés., Richel. 840, f^o425^b [= 3.Dr.14.Jh., DeschQ 8,45,26]; ad FEW 13¹,173 sub TĚMPĚRARE “mässigen, mischen”; Lac 2,302b.

ANDEI sub ATEMPERER, DMF und FEW führen unsere spezifische Bedeutung nicht an und geben auch keine Belege mit der entsprechenden Bedeutung; FEW 13¹,173 sub TĚMPĚRARE “mässigen, mischen” gibt den Beleg aus DeschQ unter der Bedeutung “modérer, adoucir” an¹³⁷.

Im Mittellateinischen ist das Wort ATTEMPERARE lediglich mit der weit gefassten Bedeutung des Regulierens belegt (cf. LathamDict 1,152b).

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg für die spezifische Bedeutung des Verbs.

¹³⁷ Lac 2,302b gibt den Beleg aus DeschQ mit der Bedeutung des Stellens einer Uhr.

◆ p.p.pris comme adj. “qui est caractérisé par un climat ni très chaud ni très froid (en parlant d’une région)”

254 *Car les lieux qui sont hors des .vij. climatx, ou il ne sont pas habité de gens ou il sunt mal atemprez pour habiter - pour la mer ou pour trop grant chaleur ou froidure.*

Bedeutung fehlt TL 1,628 sub ATEMPRER; Gdf 1,469a sub ATEMPRER: ein Beleg unter der Bedeutung “part. passé, tempéré, modéré, dont toutes les qualités sont bien tempérées”: Bretex, Tourn. de Chauvenci, 1936, Delmotte [= 1285, BretTournD 1946]; etc.; ANDEI sub ATEMPRER: VEG¹ 5.18 [= wahrsch. 1272, VégèceRich ANDEI]; etc; FEW 13¹,174a sub TĒMPĒRARE “mässigen, mischen”: «Afr. mfr. *atempuré* adj. “modéré, retenu, qui garde la mesure” (ca. 1050 - anfang 16.jh.; Gdf; TL;Hu; StudW; Alexis; PhThBest; VengAl; Bueve 1; Molin)... afr. mfr. *atempuré* “clément, doux (du temps, etc.), qui n’est ni trop chaud ni trop froid” (Chrestien [= ca. 1180, PercB 3259var.]; 13.jh.; ca. 1390)... »; DMF sub ATTEMPRER; Hu 1,395a; Lac 3,302a.

Viertältester Beleg für das als Adjektiv verwendete Partizip Perfekt mit unserer Bedeutung.

autant adv. “le même nombre que, en aussi grande quantité, autant”

246 *le plus lonc jour d’esté seroit de .ij. jours naturaulz, ce sont .xlviii. heures. Et la plus longue nuit d’yver en aroit autant en yce lieu; 310; 337; 605.*

TL 1,685,33: Dial. Gr. 259,18 [= Ende 12.Jh., DialGregF 259,18]; RCharr. 1501 [= ca. 1177, LancF 1501]; GdfC 8,89a: Loh., B.N. 19160, f^o 18r^o [= 1.V.13.Jh., Her-visH Gdf]; Rois, p. 326 [= 2.H.12.Jh., RoisC 163,26]; Mor. s. Job, p. 444 [= Ende 12.Jh., JobGregF 302,5]; Evang. aux femmes, Constans, Chrestom., XLIII,43 [= wahrsch. Ende 12.Jh., EvFemesKv 41,88]; etc.; Guiot, Bible, 2482 [= Anf.13.Jh., BibleGuiotO 2481]; Est. Boil. Liv. des mest., 1re p., I,12 [= ca. 1268, LMestL 5,12]; ANDEI sub AUTANT¹: King’s Bench iii.cxiv [= ca. 1275, King’sBench ANDEI]; FEW 13¹,88b sub TANTUS “so gross; so viel”: «Fr. *autant* (adv. absolu) “le même nombre que, la même quantité, la même valeur, etc.” (seit Chrestien [= ca. 1176,

CligesG 1138]»); DMF AUTANT; Hu 1,409b; Li 1¹,248a; Lac 2,324a; DG 1,166a; TLF 3,960a.

Elftältester Beleg.

◆ **autant que** loc. adv. “jusqu’à ce que”

241 *Et ainsy touzjours en alant vers septentrion croissent les jours d’esté et les nuis apētissent jusques autant que l’en venroit en un lieu ou le plus grant jour d’esté seroit de .xxiiij. heures.*

Fehlt TL 1,685 sub AUTANT; Gdf; ANDEI sub AUTANT¹ “so much that”: nur ein jüngerer Beleg; FEW 13¹,89a sub TANTUS “so gross; so viel”: «Afr. *autant que* “aussi fortement... que” (hap. 13.jh., Bartsch)... mfr. nfr. “aussi longtemps... que” (Comm; Montaigne-Voltaire, Li; LaRoch; Villiers 1659)»; DMF sub AUTANT; Hu 1,410b; Li 1¹,248a; TLF 3,962b.

Eine Zuordnung unseres Belegs zu den Wörterbucheinträgen erscheint problematisch, da sich die aufgeführten altfranzösischen Belege auf die Limitierung einer Quantität oder Intensität beziehen, unser Beleg jedoch auf eine zeitliche Begrenztheit abzielt¹³⁸. Die Bedeutung des zusammengesetzten Adverbs wird aber durch die unserem Beleg nahestehenden Belege für die adverbiale Konstruktion *itant que* in TL und FEW deutlich (cf. TL 4,1490,39 ITANT; FEW 13¹,91a sub TANTUS “so gross; so viel”: «Afr. *itant que* “jusqu’à ce que” GuerneSThomas [= ca. 1180, SThomGuernW¹ 212, App. II,11]»)¹³⁹.

Erstbeleg für die Konstruktion mit unserer Bedeutung.

Balances f.pl. t. d’astron. “Balance” nom d’une constellation zodiacale qu’on s’imagine en figure d’une balance

¹³⁸ Das FEW verzeichnet unsere Bedeutung erst für das Mittelfranzösische bei Philippe de Commines (2.H.15.Jh.).

¹³⁹ Da es durch den häufigen Gebrauch der Formen *autant*, etc. zu Verschleiferscheinungen kam, ist *autant que* nicht eindeutig von dem von Buridant angeführten *à tant que* zu unterscheiden (Buridant 2000 §141 : «À partir de sa valeur d’intensité envisagée comme limitée, *tant* peut être employé en corrélation comme déictique intensif cataphorique dans une série de locutions conjonctives notant les effets qu’il entraîne: ... corrélation temporelle marquant la durée jusqu’à un point d’aboutissement constaté (avec l’indicatif) ou envisagé (avec subjonctif): *tant que* et son renforcement *jusqu’à tant que*»); FEW 13¹,95a Anmerkung 17.

423 *En tele maniere que, quant le Soleil sera au commencement du Mouton ou des Balances a Soleil levant ou au couchant, l'ombre du greffe cherra sur ceste ligne.*

Bedeutung fehlt GdfC 8,277b; TL 1,813,24 BALANCE “Waage im Tierkreis”: nur ein jüngerer Beleg (Singular); ANDEI sub BALANCE “Libra, 7th sign of the Zodiac”: RAUF ANTS 1050 [= 1256, CompRalfS 1050 *Balance*]; ad FEW 1,362a sub BILANX “wage”; Li 1¹,284a¹⁴⁰.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg für die Bedeutung des Sternzeichens. Die Pluralform unseres Belegs ist vermutlich durch die Vorstellung einer aus zwei Waagschalen bestehenden Waage zu erklären. Das lateinische Etymon BILANX ersetzte ab dem 4. Jahrhundert das ebenfalls mit der Bedeutung des Tierkreiszeichens in unserem Text belegte LIBRA (cf. FEW 1,363b).

Cf. dtv-Atlas 215, LeBœuffleAstres 127.

bataille f. “action de deux armées qui se livrent combat, bataille”

33 *Et aussy dit Galians, u livre des complexions, que Archimenes ardi les nefes des ennemis, en une bataille de nefes.*

TL 1,869,1 BATAILLE “Schlacht”: Rich. 2193; 2875 [= 3.Dr.13.Jh., RichH 2193; 2875]; etc.; Gdf 8,303a: Rol., 18 [= ca. 1100, RolS 18]; Alb., Alex., 13, P. Meyer [= 1.V.12.Jh., AlexAlbM 13]; Auc. et Nic. 2,24 [= 1.H.13.Jh., AucR³ 2,25]; Chardry, Jos., 1106 [= Anf. 13.Jh., BalJosChardK 1106]; Rob. de Blois, Beaudous, 1194 [= 2.Dr.13.Jh., RobBloisBeaudU 1195]; Mort Artus, B.N. 24367, f^o53 [= 1.V.13.Jh., MortArtu Gdf]; etc.; ANDEI sub BATAILLE¹: Horn 1709 [= ca. 1170, HornP 1709]; Boeve 410 [= Anf.13.Jh., BueveAgnS 410]; A-N Med ii 23 [= Mitte 13.Jh., VisiterMaladesCH 23]; FEW 1,290a sub BATTUALIA “kampf”: «Fr. *bataille* (afr. auch “armée; créneau”), apr. *batalha* “bataille; duel; troupe rangée; retranchement”...»); DMF BATAILLE; Li 1¹,308b; Lac 2,462b; DG 1,208a; TLF 4,261a.

Der in Gdf aufgeführte Beleg aus BalJosChardK trifft unsere Definition nicht, sondern trägt die übertragene Bedeutung “Bedrängnis” und ist somit zu vernachlässigen. Zehntältester für das bis ins Neufranzösische erhaltene Wort.

¹⁴⁰ DG 1,186b und TLF zeichnen das Wort mit unserer Bedeutung als veraltet aus. LathamDict 1,198b führt unsere Bedeutung für das Wort mittellateinische Wort BILANX nicht an.

bieneuré adj. “qui jouit d’un grand bonheur, de la félicité (en parlant des choses abstraites)”

14 *car trop estoit le temps bieneuré, quant les ars et les ouvriers, les sciences et les sages estoient honoré et exaucié.*

Fehlt TL; Gdf 1,621a “en parlant de choses, heureux, béni, prospère”: Grand. Chron. de France. Des Fais et des Gestes Charlem. I, VIII, P. Paris [= 1274, ChronSDenisP 1,315]; etc.; ANDEL sub BENURÉ: führt nur Belege an, die sich auf Personen beziehen; ad FEW 25,892a sub AUGŪRIUM “présage”; DMF BIENHEUREUX; Hu 1,574a; Li 1¹,342a.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg für die sich auf Gegenstände oder Abstrakta beziehende Bedeutung¹⁴¹.

bisexte m. t. de comput. “année qui contient un vingt-neuvième jour ajouté au mois de février, année bissextile”

Tabelle f^o17r^o; 632 *Et en la tierce columpne, de laquelle le tiltre est ainsy: ‘U premier an après le bissexté’*; 681; 636; 639; 643; *bissexté* 630; 632; 634.

TL 2,982,25 BISSESTE “Schaltjahr”; Gdf 1,632c “jour bissextile”; ANDEL sub BISEXTE “leap year”, “leap day”; FEW 1,381b sub BISSEXTUS “schalttag”: «Afr. *bissexté* “jour bissextile”, *bisiestre*, *bisex* Z 1,97, mfr. *bisexte* “bissextile” ...»; DMF BISSEXTÉ¹⁴².

Das Wort ist seit 1119, PhThCompM 189 gut belegt. Problematisch ist jedoch die Uneinigkeit der Wörterbücher bei der Bedeutungsunterscheidung zwischen “Schalttag” und “Schaltjahr” sowie wie die nicht ausführlich genug behandelte Etymologie (cf. Kapitel III.2 *Vom Sinn und Nutzen der lexikalischen Analyse*)¹⁴³. In unserem Text tritt *bisexte* lediglich in der nachfolgenden Kollokation sowie in der Verbindung *an après le bisexte* auf. Die die nachfolgenden Jahrhunderte

¹⁴¹ Der lateinische Text in Ars. 534 gibt an dieser Stelle das Adjektiv *felix*.

¹⁴² Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,201b sub BISSEXTUS: “bissextile, intercalary or (as sb.m.) leap year or extra day in leap year”.

¹⁴³ Auch LathamDict 1,201b nimmt für das Mittellateinische keine Trennung der beiden Bedeutungen vor.

behandelnden Wörterbücher Li 1¹,351a, Hu 1,587a, DG 1,240b und TLF 4,544a geben nur die Bedeutung “Schalttag”.

◆ **an de bisexte** loc. subst. t. d’astron. “année qui contient un vingt-neuvième jour ajouté au mois de février, année bissextile”

Tabelle f°17r°; 626 *Et en la seconde coulumpne, de laquelle le tiltre est ‘En l’an de bisexte’ sont deux lignes descendens*; 646; 649; *an du bisexte* 641; 643.

Syntagma fehlt TL 2,982 sub BISESTE; ANDEI sub BISEXTE; ad FEW 1,381b sub BISSEXTUS “schalttag”; Gdf 1,632c sub BESISTRE¹ “jour bissextile”: Règl. de Citeaux, ms. Dijon, f°44° [= 1.Dr.13.Jh., RègleCistG 449,12].

Gdf gibt unter BESISTRE¹ mit der Definition “jour bissextile” zwei Belege für das Syntagma AN DE BISEXTE ohne diese als solche zu markieren. Für den aus RègleCistG entnommenen Beleg für das Syntagma *an del bissext* kann die gegebene Definition als zutreffend bewertet werden. Außerdem finden sich im weiter gefassten Kontext ebendieses Belegs auch zwei Belege für das Syntagma *jour del bissext* [= 1.Dr.13.Jh., RègleCistG 449,11; 449,13], die von Gdf ignoriert werden.

Zweitältester Beleg für das Syntagma.

borne f. “marque servant à délimiter un champ, une propriété, un pays, borne”

770 li roys ancien, qui orent seignourie par tout le monde, ont mises bournes en la longueur de la terre habitable.

TL 1,1055,35 BONE; GdfC 8,334b BODNE; ANDEI sub BOUNDE¹; FEW 1,465a sub *BOTINA (gall.) “grenzzeichen”: «Afr. *bodne* “borne”... »; DMF BORNE; Hu 1,631b; Li 1¹,376b; Lac 3,54a; DG 1,259b; TLF 4,706a.

Das Wort ist mit der Bedeutung seit Beginn des 12. Jahrhunderts [= 1.V.12.Jh., BrendanW 1520] gut belegt.

◆ **bornes Hercules** loc. subst. “les colonnes d’Hercule (les montagnes de Calpé et d’Abyla, au détroit de Gibraltar, où Hercule avait placé les limites du monde selon la tradition grecque)”

747 *Et la longuece du premier climat, qui est du coing de l'assemblement de la mer d'Oceanus a la mer de Emphitrites devers orient, ou les bournes d'Alixandre sont mises en une isle, jusques a l'autre coing de ces mesmes mers par devers occident, ou les bournes Hercules sont en une autre isle.*

Fehlt ANDEI sub BOUNDE¹; TL 1,1056,9 BONE: Troie 809 [= ca. 1170, BenTroieC 805ff.]; GdfC 8,334b sub BODNE: zwei jüngere Belege; ad FEW 1,465a sub *BOTINA (gall.) "grenzzeichen"; DMF BORNE.

Die Kollokation *bournes Hercules* bezieht sich auf die Säulen des Herakles - die Bergfelsen beiderseits der Straße von Gibraltar (Brockhaus-Enzyklopädie 1987, 9,688a). Seit der Antike galt diese Stelle zunächst als reale Landmarke, da sie den Grenzpunkt, hinter dem die Karthager bis zum Ende des Punischen Krieges 201 v. Chr. das westliche Mittelmeer beherrschten und ein Vordringen der Griechen unmöglich machten, kennzeichneten (Nesselrath 2008, 230f.). In KalendRoyné wird zudem das Syntagma *bournes d'Alixandre* genannt, mit dem auf die Ausdehnung der Eroberungszüge Alexander des Großen Bezug genommen wird (cf. Kapitel I.6.1 Kapitel 1-13, S. 39).

Zweitältester Beleg für die Kollokation.

Cancer m. t. d'astron. "Cancer" nom d'une constellation zodiacale qu'on s' imagine en figure d'une écrevisse

Tierkreis f^o16v^a; Tabelle f^o17r^o; 587; 656; *Cancre* Kalenderblatt f^o3v^o; 141 *li ans n'est pas proprement departiz en yver et en esté entre l'equinoctial et le tropique de Cancre.*

TL 2,20,38 CANCRE "Zeichen des Krebses im Tierkreis": Brun. Lat 134 [= 1267, BrunLatC I 113,42]; Lyon. Ys. 1803 [= 2.H.13.Jh., YsLyonF 1803]; GdfC 8,418c "constellation appelée aussi *Cancer*": nur ein jüngerer Beleg; ANDEI sub CANCRE "Cancer, the Crab": Comput ANTS 399 [= 1119, PhThCompM 399 (auch: 1607)]; Lapid 279 [= Anf. 13.Jh., LapidFES 279,4,1]; FEW 2¹,176a sub CANCRE "Krebs": «Mfr. *cancre* "signe du zodiaque"(16. Jh. - Trév 1771, seltener als II 2 b)»; 2,176a: «Mfr. nfr. *cancer* "constellation figurée par une écrevisse, que le soleil traverse du 20 juin au 20 juillet"(seit 1372 [= 1374, OresmePolM 298 *Cancer*], Rhlitt 6,290 [= 1522, Corb Delboulle RHL 6,290 *cancer*])»; DMF CANCER; Hu 2,70b; Li 1¹,469a; DG 1,341b; TLF 5,99b.

Außerdem belegt in: Anf. 13.Jh., BrutDurB 654 *Cancer*; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2365; Mitte 13.Jh., LBonneAvParB 23; 1256, AldL 62,19; 63,2 *Cancer*; ca. 1270, IntrAstrD IV 17,18; IX 2; XVI 2; etc.

Die beiden vom FEW getrennten Formen desselben Latinismus *Cancre* und *Cancer* sind zusammenzuführen. *Cancer* entspricht der für Lehnwörter üblichen Betonung, die Form *Cancre* ist den französischen Endungen angeglichen worden (cf. FEW 2¹,177a). Da es sich bei Corb Delboulle RHL um einen Druck handelt, der nicht zwangsläufig mit dem nicht prüfbareren Text der Handschrift übereinstimmt, kann der Beleg nicht für die Datierung herangezogen werden. Das FEW führt als ersten Beleg für *Cancer* OresmePolM [= 1374, OresmePolM 298] an; es fehlen sämtliche hier aufgeführten Belege aus dem 13. Jahrhundert. Die Datierung des FEW ist folglich zu korrigieren.

Interessanterweise tritt der astronomische Fachbegriff in ConsBoèceLorrA auch in einem philosophischen Kontext auf, was darauf hindeutet, dass die Tierkreiszeichen zu Beginn des 14. Jahrhunderts nicht nur einem kleinen Kreis von Wissenschaftlern vertraut waren.

Unsere Belege sind die zehntältesten Belege für die Bedeutung des Tierkreiszeichens.

Cf. dtv-Atlas 239; LeBœuffleAstres 161.

caniculiers m.pl. “époque à laquelle le Soleil et Sirius se lèvent en même temps; période la plus chaude de l’année”

Kalenderblatt f^o4r^o *Ci entrent les caniculiers*; Kalenderblatt f^o4v^o.

Fehlt TL, substantivierte Form fehlt GdFC 8,419b sub CANICULAIRE; ANDEL sub CANICULER; FEW 2¹,189b sub CANICULA “hündchen”: «Mfr. nfr. *caniculier* “caniculaire” (14.jh.-Pom 1671)... Mfr. nfr. *jours caniculaires* “jours de la canicule” (seit Th 1564)».

Syntaktisch muss *caniculier* in unserem Text als Substantiv gewertet und als solches auch in der lexikalischen Analyse behandelt werden. Die substantivierte Form des mit der Bedeutung “caniculaire” von den meisten Wörterbüchern verzeichneten Adjektivs ist jedoch nicht belegt. Möglicherweise handelt es sich bei unserem Beleg um eine abgekürzte Form des Syntagmas *jours caniculiers* (cf. FEW 2¹,189b).

Das Wort ist eine Entlehnung aus dem lateinischen Adjektiv CANICULARIS. Das verwandte Substantiv CANICULE bezeichnete schon im lat. «den Sirius, in dessen gestirn damals die sonne von ende juni bis ende juli unterging» (FEW 2¹,189b). Noch heute beschreibt das Wort die besonders heiße Zeit von Ende Juli bis Ende August.

Hapax-Beleg für die substantivische Verwendung des Wortes.

canon m. “sorte de commentaire qui explique l’utilisation de l’objet en question; règle écrite”

1 (2 Belege) *Ci comence les canons de ce kalendrier avecques les tables contenues es dis canons.*

TL 2,24,41 CANON² “Kanon”: Ph. Thaon Comp. 44 [= 1119, PhThCompM 44]; Mousk. 2604 [= ca. 1243, MousketR 2604]; Ruteb. 1,204 [= 3.V.13.Jh., RutebF 1,244,26]; Beauman.¹ 35,20 [= 1283, BeaumCout TL]; etc.; Gdf 1,777b: nur “canal, tuyau, conduit; synonyme de pelote ou bobine; loyer, cens, redevance”; GdfC 8,420c “règle, décret”: Liv. de Jost. et de plet, 102 [= ca. 1260, JostPletR 102]; etc.; ANDEL sub CANON²: nur “(eccl.)canon (of Mass)”; etc.; FEW 2¹,216b sub CANON “gerader Stab; Richtschnur, Regel, Tabelle”: In unserer Bedeutung “Regel, Muster, Tabelle” belegt: «Afr. *canon* “règle (de médecine)” HMondB [= 1314, HMondB 1435]; “règle (de nature) BPériers”; mfr. règle (de conduite)” Rab»; weitere Belege gegliedert nach Wissenschaften; DMF sub CANON²¹⁴⁴; Hu 2,75a; Lac 3,211b; DG 1,345a; TLF 5,116a.

Unsere Bedeutung hebt sich von der in den Wörterbüchern vorzufindenden allgemeinen Definition “Regel”, zu der sich zahlreiche Belege finden, ab, da sie sich auf den gesamten, einer Gebrauchsanweisung ähnelnden Kommentar, der auf die Kalenderblättern folgt, bezieht.

Hapax-Beleg für unsere spezifische Bedeutung.

Capricorne m. t. d’astron. “Capricorne” nom d’une constellation zodiacale qu’on s’imagine en figure d’un bouquetin

¹⁴⁴ Die vom DMF vorgenommene Unterteilung der Bedeutungseinheit A “règle, loi, etc.” und die damit einhergehende Bedeutungsverengung des Wortes für die betroffenen Belege erscheint zu kontextuell. Die für den Bereich der Astronomie gegebene Definition “mode d’emploi, règles d’emploi des tables concernée” erfasst die Bedeutungsspanne des hier vorzufindenden Belegs des Wortes *canon* nicht.

Kalenderblatt f°6v°; Tabelle f°17r°; 657 *Et quant il entre en Capricorne, il est solstice d'yver*; *Capricornus* Tierkreis f°16v°a¹⁴⁵.

TL 2,37,1 CAPRICORNE “Zeichen des Steinbocks”: Brun. Lat. 134 [= 1267, Brun-LatC I 113,41 (auch: 119,166) *Capricorne*]; Rég. du corps 63,4 [= wahrsch. 1256, AldL 63,4 *capricorne*]; GdfC 8,424c “constellation zodiacale, qu'on figure par un bouc”: nur lat. *Capricornus* in P. de Thaur, Liv. des creat., 728 [= 1119, PhThCompM 372 *capricornum* (auch 400 *Capricornus*); ANDEL sub CAPRICORNE “Capricorn, tenth sign of the Zodiac”: Lapid 279 [= Anf. 13.Jh., LapidFES 279 *capricorne*]; FEW 2¹,308a sub CAPRICORNUS “Steinbock (Gestirn)”: «Afr. *capricornus* “constellation zodiacale figuré par un bouc” (12.Jh. [= 1119, PhThCompM cf. supra]), fr. *capricorne* (seit 13.Jh.)»; DMF CAPRICORNE; Hu 2,87b; Li 1¹,480a; Lac 3,224b; DG 1,351a; TLF 5,155a.

Außerdem mehrfach belegt in: ca. 1270, IntrAstrD IV 17 (auch: IV 19; etc) *Capricorne*.

Unsere Belege sind die fünftältesten Belege für die Bedeutung und die viertältesten Belege für die altfranzösische Form.

Cf. dtv-Atlas 259; LeBœuffleAstres 177.

consiblement adv. “d'une manière perceptible par les sens”

157 *Et climasz, c'est l'espace de terre en laquelle uns horrologes se change consiblement, c'est en demie heure.*

Fehlt ANDEL; TL 9,466,1 sub SENSIBLE: nur jüngere Belege; Gdf 7,381b: nur jüngere Belege; FEW 11,461a sub SENSIBILIS “mit empfindung begabt”: «Fr. *sensiblement* adv. “en usant du témoignage des sens” (HMond [= 1314, HMondB 3]; Oresme), ...»; DMF sub SENSIBLEMENT; Li 2²,1895c; Lac 9,390b; DG 2,2029a; TLF 15,332a.

Das *c-* im Anlaut ist vermutlich durch die phonetische Übereinstimmung [s] von stimmlosem *s* und anlautendem *c* zu erklären¹⁴⁶.

Erstbeleg für unsere Bedeutung.

¹⁴⁵ Die lateinische Form des Wortes tritt lediglich in einer Skizze des Tierkreises und nicht innerhalb des Fließtextes auf.

¹⁴⁶ Zur Graphie, cf. Kapitel I.4 *Sprachliche Aspekte*.

centre m. “point intérieur équidistant de tous les points d’un cercle, d’une circonférence, point central”

411; 418; 420 *nous treons une autre ligne par le centre du cercle.*

TL 2,117,36 CENTRE: Rose 20063 [= ca. 1275, RoseMLangl 19131]; etc.; GdfC 9,18a: nur jüngere Belege; ANDEL sub CENTRE¹: Pet Phil 2254 [= ca. 1230, PetPhilT 2254]; FEW 2¹,586a sub CENTRUM “mittelpunkt des kreises”: «Fr. *centre* “point intérieur situé à égale distance de tous les points d’une circonférence ou de la surface d’une sphère” (seit Rose [= ca. 1275, RoseMLangl cf. supra]), apr. id. (13.jh.)»; DMF CENTRE; Li 1¹,562a; DG 1,383b; TLF 5,392a.

ANDEL führt einen weiteren vermeintlichen Beleg aus SFranc̄CR an. Der von ANDEL zitierte Kontext *A le centre de la graunt eglyse* lautet in der Edition *A le entré de la graunt eglyse* und findet sich zudem nicht wie angegeben in Vers 394 sondern in Vers 389. Die Überprüfung der Handschrift BN fr. 13505 ergibt eine mögliche, aber kaum plausible Lesart *al cercle*. Der Beleg wird daher für unsere Analyse vernachlässigt.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD VIII 1; XIII 6; XX 18; etc.

Viertältester Beleg für die Bedeutung, mit der das Wort bis ins Neufranzösische erhalten bleibt.

cercle m. 1^o “ligne dont tous les points sont à égale distance d’un point appelé centre, cercle”

127; 130; 132; 167 *Soit entenduz un grant cercle environnant le corps de la terre tout entour par desoubz les .ij. polez*; 168; 169; 188; 189; 234 (2 Belege); 411 (2 Belege); 413; 415; 416; 418; 420; 610; 749.

TL 2,124,25 sub CERCLE; Gdf 2,20c; GdfC 9,19a; ANDEL sub CERCLE; FEW 2¹,703a sub CĪRCŪLUS “kreis, reif”: «Fr. *cercle* “ligne dont tous les points sont également distants d’un même point intérieur; objet ayant cette forme (seit 12.jh. [= Ende 12.Jh., JobGregF 369])»; DMF CERCLE; Li 1¹,528c; DG 1,385b; TLF 5,405b.

Das Wort ist mit der Grundbedeutung seit dem 12. Jahrhundert gut belegt.

2° “période toujours égale à la fin de laquelle des phénomènes astronomiques doivent se représenter dans un ordre déterminé, cycle”

470; 511; 513 *Et pour savoir la lettre qui sert a l’an ou nous sommes, nous ajouterons as ans de l’incarnacion Nostre Seigneur .j. an et deviserons tout par .xix. et ce qui demourra sera le nombres d’or en celle annee, et c’est aussi le nombre de l’an du cercle de .xix. ans;* 516; 522; 526; 535; 536; 538.

Bedeutung fehlt TL 2,124 sub CERCLE; Gdf 2,20c sub CERCLE; GdfC 9,19a sub CERCLE; ANDEI sub CERCLE; DMF sub CERCLE; ad FEW 2¹,703a sub CĪRCŪLUS “kreis, reif”.

Belegt in: 13.Jh., CompAn¹M 5, 10.

Die Wörterbücher geben unter dem auf das lateinische Etymon CIRCULUS zurückgehende CERCLE keine unserem Beleg entsprechende Definition¹⁴⁷. Mit unserer Bedeutung ist jedoch das auf lat. CYCLUS zurückgehende *cycle* belegt¹⁴⁸.

Zweitältester Beleg für unsere Bedeutung.

Aufgrund der semantischen Nähe von *cercle* und *cycle* (bzw. CIRCULUS und CYCLUS im Lateinischen) kam es vermutlich zu einer Übertragung der Bedeutung von *cycle* auf *cercle*¹⁴⁹. Die Ungenauigkeit bei der Trennung der beiden Wörter zeigt sich auch in der synonymen Verwendung von CIRCULUS und CYCLUS im Mittellateinischen. LathamDict 1,548c verweist von lat. CYCLUS, für das unsere Bedeutung belegt ist, auf lat. CIRCULUS, aus dem sich das afr. *cercle* entwickelt. Unter CIRCULUS führt LathamDict 1,341c die Bedeutung “cycle, period” an, die unserer Bedeutung grob entspricht.

¹⁴⁷ Lediglich die Bedeutung des Belegs aus CompAn¹M scheint mit unserer Bedeutung übereinzustimmen.

¹⁴⁸ Fehlt TL; GdfC 9,13b sub CECL: Chron. de Fr., Berne 590, f° 44^a [=Mitte 13.Jh. Chron-RobSMar GdfC]; etc.; ANDEI sub CICLE und SICLE²: jeweils ein jüngerer Beleg; DMF sub CYCLE: zwei Belege Ende 15.Jh.; ad FEW 2²,1604a sub CYCLUS “kreis”: «Mfr. nfr. *cycle* m. “période toujours égale à la fin de laquelle des phénomènes astronomiques doivent se représenter dans un ordre déterminé” (seit 1534 Rab; dazu *cyclique* “qui concerne un cycle astronomique”, seit 1679), ...».

¹⁴⁹ GdfC wertet *cecle* als eine Form des auf das lat. Etymon CYCLUS zurückgehende *cycle* und führt darunter einen Beleg aus dem 13. Jahrhundert mit unserer Bedeutung auf. ANDEI führt unter SICLE² bzw. CICLE einen Beleg von ca. 1334 an, der unsere Bedeutung trägt. Das FEW datiert das unsere Bedeutung tragende auf lat. CYCLUS zurückgehende *cycle* auf 1534. Die Datierung ist aufgrund der aufgeführten Belege in Gdf, ANDEI und DMF zu korrigieren. In TL findet sich kein Eintrag für ein auf lat. CYCLUS zurückgehendes Wort.

◆**cercle de .xix. ans** loc. subst., t. de comput. “période de 19 ans après laquelle les phases de la Lune se reproduisent à peu près aux mêmes dates”

457; 475; 490; 509 *Et pour savoir la lettre qui sert a l’an ou nous sommes, nous ajousterons as ans de l’incarnacion Nostre Seigneur .j. an et deviserons tout par .xix.; et ce qui demourra sera le nombres d’or en celle annee, et c’est aussi le nombre de l’an du cercle de .xix. ans; 523; 533; 575; cercle des .xix. ans 429.*

Syntagma fehlt TL 2,124 sub CERCLE; Gdf 2,20c sub CERCLE; GdfC 9,19a sub CERCLE; GdfC 9,13b sub CECLE; ANDEI sub CERCLE; ad FEW 2¹,1604a sub CYCLUS “kreis”.

Unser Syntagma wird von den Wörterbüchern nicht als solches verzeichnet. Auch in LathamDict 1,341c sub CIRCULUS wird das Syntagma nicht gesondert aufgeführt. Jedoch findet sich in LathamDict 1,341c sub CIRCULUS 8a “cycle, period” ein Beleg für das Syntagma *circulus decemnovennis*. In LathamDict 1,548c sub CYCLUS 3c “lunar or Paschal cycle (19 years)” finden sich sowohl Belege für *circulus decemnovennis* als auch für *cyclus decemnovennis*¹⁵⁰.

Hapax-Beleg für das Syntagma.

◆**cercle de .lxxvj. ans** loc. subst., t. de comput. “période de 76 ans (composée de quatre cycles à 19 ans moins un jour) après laquelle les phases de la Lune se reproduisent aux mêmes dates et à la même heure, cycle calliptique”

538 *Et u calendrier du quart climat, je mettray le quart cercle, si que tout le cercle de .lxxvj. ans sera contenu en ces quatre calendiers.*

Syntagma fehlt TL 2,124 sub CERCLE; Gdf 2,20c sub CERCLE; GdfC 9,19a sub CERCLE; ANDEI sub CERCLE; ad FEW 2¹,703a sub CIRCŪLUS “kreis, reif”.

Die Wörterbücher verzeichnen auch unter den Einträgen für die aus lat. CYCLUS entwickelten altfranzösischen Wörter kein entsprechendes Syntagma¹⁵¹.

¹⁵⁰ Auch wenn die Lexikographie das Syntagma nicht als solches verzeichnen, ist der 19-jährige Zyklus ein feststehender Begriff der Computistik, den wir als solchen behandeln (cf. Grotefend 1891, 1,75b sub GOLDENE ZAHL)

¹⁵¹ Auch wenn die Lexikographie das Syntagma nicht als solches verzeichnen, ist der 76-jährige Zyklus ein feststehender Begriff der Computistik, den wir als solchen behandeln.

Die Annahme, dass sich nach 19 Jahren der Mondzyklus zu den selben Daten wiederhole, stimmt nicht exakt, da der vom Sonnenjahr abhängige vierjährige Zyklus der Schaltjahre nicht in den 19 Jahren aufgeht. Exakt wiederholt sich der Mondkalender daher erst nach 4 mal 19 = 76 Jahren. Da diese Beobachtungen auf den im 4. Jahrhundert v. Chr. lebenden griechischen Astronomen Kallippos von Kyzikos zurückgeht, wird der 76-jährige Zyklus auch *Kallipischer Zyklus* genannt (Evans 1998, 186f.).

Hapax-Beleg für das Syntagma.

◆ **cercle de la Lune** loc. subst., t. d’astron. “période (19 ou 76 ans) au terme de laquelle les phases de la Lune se reproduisent aux mêmes dates”

288 Et j’ay departi chascune page en .vj. columpnes, desqueles la premiere contient les lettres qui signifient le cercle de la Lune, qui va par .xix. ans, que l’en apele le ‘nombre d’or’; 533 Et je n’ay pas mis u kalendier le grant cercle de la Lune qui a .lxxvj. ans, qui contient par quatre fois le cercle de .xix. ans; cercle la Lune 483.

Syntagma fehlt TL 2,124 sub CERCLE; Gdf 2,20c sub CERCLE; GdfC 9,19a sub CERCLE; ANDEI sub CERCLE; ad FEW 2¹,703a sub CĪRCŪLUS “kreis, reif”.

Der DMF gibt unter CERCLE unser Syntagma *cercle de la Lune*, das jedoch die von dem semantischen Gehalt unseres Belegs abweichende Bedeutung “épicycle (circulus brevis); première sphère considérée comme la séparation entre le monde corruptible et les sphères célestes” trägt. Das Wort *cercle* trägt in diesem Falle tatsächlich die Bedeutung des Kreises; das Syntagma ist korrekt eingeordnet. Ein Beleg von ca. 1275 aus RoseMLangl für das Syntagma mit ebendieser Bedeutung findet sich zudem in TL 2,124,28 sub CERCLE unter der Bedeutung “Kreis”. Unsere Belege hingegen haben keine räumliche, sondern eine zeitliche Bedeutung. *Cercle de la Lune* wird von Wilhelm als Überbegriff für den 19-jährigen sowie den Kallipischen Mondzyklus verwendet¹⁵². Hapax-Beleg für das Syntagma im Französischen mit unserer Bedeutung¹⁵³.

¹⁵² Cf. Grotefend 1891, 1,75b sub GOLDENE ZAHL: «Die Namen *cyclus lunaris* und *numerus lunaris* gehören, wenn sie neben jenen stehen, dem jüdischen 19jährigen Mondcyclus an, der 3 Jahre nach dem *cyclus decemvennalis* und, wie das jüdische Jahr, im Herbst beginnt. Auch dieser Cyclus ist in die Datierung übergegangen (aus der Ostertafel), das Beispiel bei OSTERTAFEL und die oben gegebenen beweisen es zur Genüge. Alleinstehend, d.h. ohne den *cycl. decemvoven.*, bezeichnet *cyclus lunaris* nicht den jüdischen Mondcyclus, sondern wird auch für die Einführung der goldenen Zahlen verwendet».

¹⁵³ Mit unserer Bedeutung ist das Syntagma *cycle de la Lune* in ANDEI sub SICLE² und DMF sub CYCLE belegt.

changement m. “fait de se transformer, de se modifier; résultat de cette action, changement”

393; 399; *changement* 363 *Et ses heuvres ne sunt pas tousjours d'une quantité, ains se chaingent selon le changement de la quantité des jours et des nuis.*

TL 2,220,30 CHANGEMENT: Oxf.Ps. 76,10 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM 76,10]; Gdf 9,38a: Herman, Bible, B.N. 24367, f°63r° [= Ende 12.Jh., HermVal Gdf]; Trad. des serm. de S.Bern., Ler. de Lincy, p. 562 [= Ende 12.Jh., SBernAn¹L 562]; Ib., B.N. 24768, 33; 41,26, Foerster [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F 41,26]; Bible hist., Maz. 312, f° 238^c [= 1295, BibleGuiart Gdf]; etc.; ANDEL sub CHANGEMENT: nur ein jüngerer Beleg; FEW 2¹,123b sub CAMBIARE “austauschen”: «Fr. *changement* “action de changer, de modifier” (seit 12.jh. [cf. supra]), ...»; DMF CHANGEMENT; Li 1¹,550a ; DG 1,397b, TLF 5,503a.

Fünftältester Beleg.

chevalerie f. “fait d’être habile dans le combat et la tactique guerrière, art militaire”

5 Si comme Vegetes tesmoigne en son livre qui est du fait de chevalerie.

Bedeutung fehlt Gdf 2,110b; GdfC 9,73c; TL 2,358,1 CHEVALERIE “Kriegskunst”: Gouv., Rois 372,7 [= ca. 1287, GouvRoisGauchyM 372,7]; ANDEL: “profession of arms”: Ipom BFR 173 [= ca. 1185, IpH 173]; Ipom BFR 6235 [= ca. 1185, IpH 6235]; Proth ANTS 5574; [= ca. 1185, ProthH 5574]; ad FEW 2¹,4a sub CABALLARIUS “pferdewärter”; DMF CHEVALERIE; Hu 2,252a; Lac 3,459b.

Das Wort ist mit der spezifischen Bedeutung der Kriegskunst nur vereinzelt in den Wörterbüchern belegt¹⁵⁴. Der DMF gibt unter der Definition “art militaire” einen Beleg mit unserer Bedeutung, der auf das Ende des 15. Jahrhunderts zu datieren ist [= 1494-1498, SimPharesB V 129].

Viertältester Beleg für die Bedeutung.

¹⁵⁴ Gdf und FEW geben eine Definition “institution militaire d’un caractère religieux et héroïque”, die jedoch weniger auf die Kriegskunst als auf die Ritterschaft als feste Einrichtung abzielt. Vegetius Werk *De re militari*, auf das sich unser Beleg bezieht, hat jedoch die Kriegsführung und nicht die Ritterschaft als solche zum Gegenstand.

cifre f. “nombre qui représente une collection inexistante, un ensemble vide; grandeur, valeur nulle, zéro”

806 *Et la disieme [figure] qui est tele .0. a non 'cifre' et elle, quant est de soy, ne segnesie nul nombre, mes elle donne aus autres figures vertu de signifier; 836; 841; 847 (2 Belege).*

TL 2,428,26 CIFRE “Null”: HMondev. Chir. 35. [= 1314, HMondB 35 (auch: 30)]; Bedeutung fehlt GdFC 9,80b; ANDEL sub CIFRE “zero”: Algorism 26 [= 3.V.14.Jh., AlgorCambrS 26]; FEW 19,156a sub ŞIFR (ar.) “null”: «Afr. mfr. *cifre* “zéro” (13.-15.jh., Gdf; AlgT [= 2.H.13.Jh, AlgorBodlW 145 *cifre* (auch: 242, etc., auch in der Graphie *chifre*)], AlgF [= 1.H.15.Jh., AlgorLiègeW 62 *cyfre* (auch: 142, auch in der Graphie *chiffre* 38)], afr. mfr. *chiffre* (HMond [= 1314, HMondB 1,30 *chiffre* (auch: 35)]-15.jh.)»); DMF CHIFFRE¹; Hu 2,267a; Lac 4,5a; DG 1,427b.

GdFC 9,80b führt einen Beleg aus Coincy [= ca. 1224, CoincyI10K 140 *chifrés* (var. B.N. 375 *cifre*) geprüft in HS] mit der Bedeutung “zéro” an, ohne diese als Definition aufzuführen. Der Beleg an dieser Textstelle, in der sich der Autor metaphorisch als *chifrés* (...) *en angorisme* - eine Null in der Rechenkunst - bezeichnet, geht als einziger unserem Beleg voraus. Dies ist insofern von besonderer Bedeutung, als es sich um einen literarisch-christlichen Kontext handelt. Die Ziffer 0 und ihre Bezeichnung müssen in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts folglich über den Bereich der Wissenschaft soweit bekannt gewesen sein, dass selbst die metaphorische Übertragung für die Rezipienten verständlich war. Ein Beleg in einem ähnlichen Kontext findet sich zudem in einem Text aus dem 13. Jahrhundert in JubNRec 2,129. Interessanterweise konnte sich die auf Personen übertragene Bedeutung länger halten als die der Null¹⁵⁵.

Das Wort erfuhr im 15. Jahrhundert eine Bedeutungserweiterung zu der bis heute gültigen Bedeutung der Ziffer als graphischem Zeichen ohne spezifischen Wert (cf. DG 1,427b)¹⁵⁶.

¹⁵⁵ Li 1,604a gibt sub CHIFFRE einen Beleg mit der auf Personen übertragenen Version unserer Bedeutung. Auch Hu 2,267a gibt sub CHIFFRE die Definition “zéro”, führt jedoch auch nur Belege mit der Bedeutung “personne ou chose qui n'est comptée pour rien, qui est sans autorité, sans importance” auf.

¹⁵⁶ Zur Etymologie und nachmittelalterlichen Bedeutungserweiterung des Wortes, cf. Kapitel 1.6.2 *Das Algorithmus-Kapitel*.

Im Mittellateinischen ist CIFRA mit unserer Bedeutung für das 13. Jahrhundert belegt¹⁵⁷.

Unsere Belege sind drittältesten Belege für unsere Bedeutung.

Circoncision (la) f. t. de litur. “fête du 1^{er} janvier où Jésus-Christ a été circoncis”

ƒ^o 1r^o *la Circoncision*.

Bedeutung fehlt TL 2,439a CIRCONCIŒION; Gdf 2,138a sub CIRCONCISION; GdfC 9,96b: Pass. S. Pere, B.N. 818, ƒ^o 158r^o [= ms. 13.Jh., MussGartLeg 14]; 1260, J. de Bourg, Ch. des compt. de Dole, B 860, A. Doubs [= doc. 1260, GauthierFrComt Gdf]; 7 sept. 1284, Coll. de Lorr., Not. des ms., XXVIII, 170 [= doc. 1264, ArchMiss Gdf]; 1294, S. Wandr., A. S.-Inf. [= doc. 1294 Gdf]; ANDEI sub CIRCUMCISIUN “(eccl.) (Feast of the) Circumcision”: nur jüngere Belege; FEW 2¹,705b sub CIRCUMCISIO “beschneidung”: «Fr. *circoncision* “excision du précepe” (seit 12.jh. [= Ende 12.Jh., SermMaur FEW])... Fr. *fête de la circoncision* “fête du 1^{er} janvier, où Jésus-Christ a été circoncis” (seit Rich 1680)...»; DMF CIRCONCISION; Li 1¹,625a; DG 1,440a; TLF 5,825a.

Unser Beleg ist der zweite sichere Beleg für die Bedeutung des Kirchenfestes der Beschneidung Jesu¹⁵⁸.

climat m. “espace habitable compris entre deux cercles parallèles à l’équateur terrestre, souvent au nombre de sept, déterminée par sa situation par rapport au Soleil qui est par la suite définie par l’ensemble des conditions atmosphériques qui y regnent, climat”

Tabelle ƒ^o 18v^o; ƒ^o 21r^o2; 105 *l’art de savoir la quantité du jour et de la nuit en touz temps ou .vij^e. climat, ouquel la plus grant partie de France est assise*; 108; 156 (2 Belege); 162; 165; 166; 177; 182; 183; 186; 187; 208; 209; 211; 215 (2 Belege); 223; 225; 227; 228; 230; 231; 234 (2 Belege); 236; 253 (2 Belege); 256; 260; 263; 267; 309; 346; 366; 367; 379; 381; 384; 387 (2 Belege); 391; 399; 535; 536; 537 (2 Belege); 699 (2 Belege); 728; 729; 730; 732 (2 Belege)

¹⁵⁷ Cf. LathamDict 1,337a.

¹⁵⁸ Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

736; 738; 739 (2 Belege); 741; 742 (2 Belege); 743; 744; 750; 759 (2 Belege); 761; 765 (2 Belege).

TL 2,482,30 CLIMAT “Klima, Erdstrich”: Rose 18637 [= ca. 1275, RoseMLangl 17700]; etc.; Levy, *Astrol. Works of Abraham Ibn Ezra*, Baltimore 1927, S. 86 [= ca. 1273, HaginL 37,4c; 6d; 15c; etc.]; GdfC 9,110a “ensemble des conditions atmosphériques auxquelles une région est soumise; cette région elle-même”: nur jüngere Belege; ANDEL sub CLIMAT “climate, i.e. a region of earth dominated by a particular planet”: Tables Lune 174 [= 4.V.13.Jh., MedAev 56 (1987) 174]; FEW 2¹,782b sub CLIMA “klima”: «Judfr. *climat* “ensemble des conditions atmosphériques auxquelles une région est exposée”(12.jh.), nfr. id. (seit La Fontaine), ...; fr. *climat* “région, pays”(seit HMond [= 1314, HMondB 1826], auch Chastell; Hu; Tristan H; Retz; Villiers)»; DMF CLIMAT; Li 1¹,625a; TLF 5,825a¹⁵⁹.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD II 35; XVII 1;18; etc.

Das FEW datiert den judfr. Beleg *climat* in der Bedeutung “ensemble des conditions atmosphériques auxquelles une région est exposé” auf das 12. Jahrhundert, verweist jedoch auf keinen entsprechenden Text, der diese Datierung belegen könnte. Unter dem Eintrag “judfr.” finden sich elf Verweise, die die Datierung auf das 12. Jahrhundert jedoch nicht rechtfertigen (cf. IntrAstrD S. 122)¹⁶⁰. Das FEW führt unsere Bedeutung unter dem lateinischen Etymon CLIMA auf. Im Gegensatz zu den an erster Stelle korrekterweise aufgeführten Belegen mit der Bedeutung “ensemble des conditions atmosphériques auxquelles une région est exposée”, geht CLIMA mit unserer Bedeutung vermutlich auf das griechische *κλιμα* zurück (cf. DG 1,451a; Honigmann 1929, 4). Die Zuordnung des FEW ist folglich zu korrigieren.

Zur Idee der sieben Klimata: Ernst Honigmann *Die sieben Klimata und die Poleis episemoi: eine Untersuchung zur Geschichte der Geographie und Astrologie im Altertum und Mittelalter*, Heidelberg: Winter, 1929. Dort findet sich auf Seite 4 die Definition: «Unter diesem speziellen geographischen Klima verstand man von Anfang an einen Landstrich, dessen Teile den gleichen Neigungswinkel der einfallenden Sonnenstrahlen gegen den Horizont aufwiesen und somit alle unter gleicher “Breite” lagen»¹⁶¹.

Unsere Belege sind die viertältesten Belege.

¹⁵⁹ Hu und Lac verzeichnen lediglich die unspezifische Bedeutung eines Landesteiles.

¹⁶⁰ Der einzige Beleg für *climat* in den vom FEW als judfr. klassifizierten Texten stammt aus LevyHagin (bezieht sich auf HaginL) und ist auf 1273 zu datieren.

¹⁶¹ Honigmann weist darauf hin, dass das Wort im Altertum nie die Bedeutung des “Gesamtbild des Witterungsverlaufs in bestimmten Gebieten” trug. Die Annahme Honigmanns zufolge ist das Klima im modernen, meteorologischen Sinne auf das lat. CAELUM “Himmel” zurückzuführen (Honigmann 1929, 4); cf. LathamDict 1,237c sub CAELUM².

coing m. “angle formé par l’intersection de deux lignes ou de deux surfaces, coin”

174 *Et le coing de l’assemblément de ces .ij. mers par devers orient simplement de la quarte habitee est apelez ‘orient’ simplement; 176; 745; 747.*

TL 2,541,42 COING: En. 419 [= ca. 1160, EneasS² 419]; Men. Reims 176 [= wahrsch. 1260, MenReimsW 176]; GdfC 9,120c: Eneas, 419 [= ca. 1160, EneasS² cf. supra]; etc.; ANDEI sub COIGN²: nur jüngere Belege für unsere Bedeutung; FEW 2¹,1534a sub CŪNĚUS “keil”: «Fr. *coin* “angle rentrant ou saillant formé par la rencontre de 2 ou 3 lignes, de 2 ou 3 surfaces” (seit 12.jh. [cf. supra])...»; DMF COIN; Li 1¹,661c; Lac 4,89b; TLF 5,1008b.

Außerdem belegt in: 4.V. 12.Jh., TristBérG 917; Anf. 13.Jh., HerbCandS 4270; 1.V. 13.Jh., ChGuillM 606, 696; 1248, ImMondeOct²H I 1222.

Siebtältester Beleg für die Bedeutung.

colacion f. “action d’échanger des paroles avec une ou plusieurs personnes”

92 *Et fu souverainement introduis es lettres des Griex et des Latins, et tousjours faisoit il porter avec soy les livres des sciences et avoit paroles et colacions par jour et par nuit aus astronomiens et aus autres sages qui estoient avec lui.*

TL 2,567,28 COLLACĪON: Règle cist. 495 [= 1.Dr.13.Jh., RègleCistG 495]; etc.; Gdf 2,182b: nur jüngere Belege; ANDEI sub COLLATION “conference, discussion” : Reis Engl 220 [= Ende 13.Jh., LReisEnglF 220]; etc.; FEW 2²,895b sub COLLATIO “zusammenstellung”: «Fr. *collation* “conférence, entretien, discours, harangue” (Gillon [= 1350, GilMuisK 87]-Pom 1700, Runk; CentNouv; Ba; JLemairé); DMF COLLATION; Hu 2,341b; Li 1¹,665a; Lac 4,96b; DG 1,463a; TLF 5,1032b¹⁶².

Da der Beleg aus RègleCistG¹⁶³ unsere Bedeutung nicht trifft, sondern auf die abendliche Zusammenkunft der Nonnen im Kloster abzielt, ist unser Beleg der zweitälteste Beleg für unsere Bedeutung.

¹⁶² Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,379b COLLATIO “4a conference, discussion”.

¹⁶³ «Celes ki vient à collation doivent encliner et puis asseir ja soit ço que li cloche soune encore. Et cele ki doit lire quant ele vien si voist seir au lietriu...» (RègleCistG 495).

columpne f. “section qui divise verticalement une page manuscrite, colonne”

287 *Et j'ay departi chascune page en .vj. columpnes*; 298; 305; 308;
313; 349; 481; 628; 631; 634; 635; 646; 650; 870; 883; 884 (2 Belege);
889; *coulompne* 347; 651; 882; *coulumpne* 351; 352; 518; 520; 623;
624; 625; 638; 881; 886; *colompne* 648; 652; 873; 878.

Bedeutung fehlt TL 2,571 sub COLOMBE²; GdfC 9,127 sub COLOMBE²; ANDEI sub COLUMPNE: nur ein jüngerer Beleg für unsere Bedeutung; FEW 2²,933 sub CŎLŪMNA “säule”: «Fr. *colonne* “pillier de pierre servant de soutien ou d'ornement à un édifice” (seit 12.jh.)»; ... In übertragenen bed.: ... “sections verticales parallèles des pages d'imprimerie” (seit Miege 1688)...»; DMF COLONNE; Li 1¹,670c; Lac 4,107a; DG 1,446b; TLF 5,1063a.

Die Datierung des FEW ist aufgrund des Belegs von ca. 1400 aus ANDEI und unseren Belegen zu korrigieren. Zudem finden sich bereits im Altfranzösischen Ableitungen dieser Bedeutung, die eine vorausgehende Existenz des Grundwortes nahelegen (cf. FEW 2²,935 Anmerkung 3)¹⁶⁴. Unsere Graphien *columpne*; *coulumpne*; *coulumpne* und *colompne* sind im FEW nicht verzeichnet. Die Formen mit *p* erklären sich durch eine Anlehnung an die schon im klassischen Latein bestehende Form *columpna* (cf. LathamDict 1,386a)¹⁶⁵. Die zunächst anglonormannisch anmutenden Graphien mit *-ou-* sind als Merkmal einer ostfranzösischen Skripta zu bewerten (cf. Kapitel I.4 *Sprachliche Aspekte*).

Erstbeleg für unsere Bedeutung.

comencer v.tr. “faire la premiere partie de qch., commencer”

1; 177; 183; 202; 284; 585; *commencer* 7 *Car nulle chose n'est adroit commencee, se le prince terriens n'i met sa grace après Dieu*; 217; 281; 435; *commencier* 477; 580; 795; *comencier* 685.

TL 2,604,21 COMENCIER: SThom. W 6167 [= ca. 1174, SThomGuernW¹ 6167]; Bern. LHs. 169,1; 151,1 [= 13.Jh., ChansBern389B 42. Band, CLXII,1; 43. Band,

¹⁶⁴ Auch mlt. COLUMNA ist mit unserer Bedeutung erst für die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts belegt (cf. LathamDict 1,386b COLUMNA (-UMPNA) “3 column (of writing)”).

¹⁶⁵ Die lateinsche Form wird von ThesLL 3.0.1737 sub COLUMNA und Georges 1,1287a nicht verzeichnet. Georges gibt jedoch eine Form *columpnaris* für das zu unserer Wortfamilie gehörende Adjektiv *columnaris* (Georges, 1,1287).

DXV,1]; GdfC 9,132b: J. Bod., Saisnes, CXIX [=Ende 12.Jh., SaisnLB 4427 (auch: 4510, 2772)]; Ste Marie l’Egipt., B.N. 19525, f°25^b [=4.V.12.Jh., SMa-rieEgoTD 1381]; Chardry, Petit Plet, 711 [= Anf. 13.Jh., ChardryPletM 711]; La Clef d’amours, 901 [= wahrsch. 1280, ClefD 902]; ANDEL sub COMENCER: S Modw 839 [= ca. 1230, ModvB² 839]; etc.; FEW 2²,943a sub COMĪNĪTIARE “anfangen”: «Afr. *comencier* “v.a. faire la première partie d’une action; v.n. entrer dans sa première partie (au point de vue du temps)” (seit Alexis [=Ende 11.Jh., Alexis² Prolog])»; DMF COMMENCER; Hu 2,365b; Li 1¹,682a; Lac 4,119b; DG 1,472b; TLF 5,1111b.

Unsere Belege sind die neuntältesten Belege für die Bedeutung.

◆ v.pron. “id.”

279; *se comencer* 658 *Et nous devons savoir que les ans de l’incarnation, si come l’en les prant yci, se comencent a janvier*; 895.

TL 2,604,44: Cov. Viv. 1351 [= ca. 1200, ChevVivJ 1351]; Poire 1 [=Mitte 13.Jh., PoireM 1]; GdfC 9,132b: nur ein Beleg aus dem 15.Jh.; ANDEL sub COMENCER: BRITT i 343 [= ca. 1292, BrittN 1,343]; etc.; FEW 2²,943a sub COMĪNĪTIARE “anfangen”: «Fr. *se commencer* “commencer (au sens du v.n.)” (13.jh. [cf. supra]-TristanH, TL; Runk)»; DMF COMMENCER; Li 1¹,682b.

Viertälteste Belege für die pronominale Verwendung.

commun adj. “qui est ordinaire, répandu (surtout dans le syntagme *kalendarier commun*)”

274 *Or est a savoir que ce kalendarier, aussi comme le commun, contient tout l’an du Soleil*; 277; 287; 315; 316; 318; 427; 456; 467; 530; 671; 795; *comun* 94; 333; 336.

TL 2,640,49 COMUN “verbreitet, allgemein”: Ch. Rol. 1320 [= ca. 1100 RolS 1320]; Lyon. Ys. 1737 [= 2.H.13.Jh, YsLyonF 1737]; GdfC 9,134c: Serm. de Strasb. [= 842, SermentsK 1]; Rol. 1320 [= ca. 1100, RolS cf. supra]; 1248, Cart. blanc de Corb., B.N. Corb. 20. f°74r^o [= doc. 1248, Gdf]; Ménestrel, § 159 [= wahrsch. 1260, MenReimsW 159]; etc.; ANDEL sub COMMUN¹ “common, usual, ordinary”; : Westm

244 [= ca. 1298, WestmH 244]; etc; FEW 2²,961a sub COMMUN “allgemein; gemeinsam”: «Fr. *commun* “qui s’applique, qui appartient au plus grand nombre” (seit 842 [= 842, SermentsK cf. supra]); DMF COMMUN; Li 1¹,689a; Lac 4,126a; DG 1,476a; TLF 5,1134b.

Das Wort tritt in unserem Text nur einmal außerhalb des Syntagmas *kalendrier commun* auf, in dem es den allgemein verbreiteten Festtagskalender von dem korrigierten, astronomischen Kalender abhebt. GdfC nimmt keine Bedeutungs differenzierung vor, sodass lediglich die aufgeführten Belege berücksichtigt wurden, die unserer Bedeutung zu entsprechen scheinen. ANDEL hingegen wählt eine Bedeutungs gliederung, die zu eng erscheint, und liefert auch unter der Definition “common, regular, habitual” Belege für unsere Bedeutung, die jedoch alle jünger sind als unser Text.

Siebtälteste Belege für unsere Bedeutung.

***compondre** v.tr. “former qch. de plusieurs parties”

814; 854 (2 Belege) *nous voulons escrire .xlv. qui est compost de cinq, qui est deit, et de .xl., qui est compost de cinq, qui est deit, et de .xl., qui est article.*

Fehlt ANDEL; TL 2,34,11 COMPONDRE: verweist auf Gdf; Gdf 2,210a COMPONDRE: Vision S. Paul, Richel. 19525 f^o 13r^o [= Ende 12.Jh., SPaulEnfAd geprüft in HS]; etc.; FEW 2²,984b sub COMPŌNĒRE “zusammensetzen”: «Apr. *compondre* “composer; accomoder”, anorm. “régler” (hap. 13.jh. [= Ende 12.Jh., SPaulEnfAd cf. supra].»); DMF COMPONDRE.

Kaum zu entscheiden ist, ob der Infinitiv zu den in unserem Text vorzufindenden konjugierten Formen *composter* oder *compondre* lauten muss. Im ANDEL ist das Verb *composter* mit unserer Bedeutung belegt (ca. 1230, PetPhilT 1585; p.p. “made up”: 2.V.13.Jh., PlatPractH 166; 168; 247). Dennoch entscheiden wir uns für die Bildung des Infinitivs *compondre*, da im Mittellateinischen das Verb COMPONERE mit unserer Bedeutung belegt ist (cf. LathamDict 1,409c COMPONERE “to put together, set in order, arrange, embellish”). Das mittellateinische Verb COMPOSTARE ist lediglich mit der im afr. *composter* weiterlebenden Bedeutung “düngen” belegt (cf. LathamDict 1,411a COMPOSTARE “to manure”).

Unter Berücksichtigung der unter den beiden unterschiedlichen Infinitiven aufgeführten Belege ist unser Beleg der viertälteste.

composicion f. “action, manière de former un tout en assemblant plusieurs parties, plusieurs éléments, composition”

273 *Le .v^e. chapitre de la composicion du calendrier*; 623; 853.

Bedeutung fehlt TL 2,636 sub COMPOSICĪON; GdfC 9,141c: nur ein jüngerer Beleg für unsere Bedeutung; ANDEI sub COMPOSICION: Lum Lais ANTS 536 [= 1268, PAbernLumL 536]; FEW 2²,985b sub COMPŌNĚRE “zusammensetzen”: «Mfr. nfr. *composition* “disposition, harmonie intime selon laquelle une chose est composée” (seit 1365 [= 1365, PsLorrB ms. B.N.fr. 9572,23]); “action de composer, d’arranger qch” (seit Est 1538), nfr. “ouvrage de l’esprit, œuvre littéraire ou artistique” (seit Montaigne)...»); DMF COMPOSITION; Li 1¹,704a; Lac 4,144a; DG 1,484a; TLF 5,1195a¹⁶⁶.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD III 1; ca. 1275, RoseLlec 18146.

Viertältester Beleg für unsere Bedeutung. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

compost m. “nombre composé de plusieurs chiffres (d’un *deit* et d’un *article*)”

843 *nous pourrons escrire toute maniere de nombres et le nombre que nous voulons escripre, ou deit, ou article, ou compost*; 851.

Bedeutung fehlt TL 2,636 sub COMPOST; Gdf 2,211b sub COMPOST¹; COMPOST²; ANDEI; FEW 2²,984b sub COMPŌNĚRE “zusammensetzen”: «Afr. mfr. *compost* adj. “composé, mêlé” (13.jh.-1549). Substantiviert... afr. mfr. “nombre composé” (AlgTh [= 2.H. 13.Jh., AlgorBodlW 151; 161; 197]; AlgF [= 1.H.15.Jh., Algor-LiègeW 132; 210; 311])...».

Außerdem belegt in: 3.V.13.Jh., AlgorAlexH 53; 54 *compost*; 3.V. 14.Jh., Algor-CambrS 33; 38; 48; etc. *compositus*.

Unsere Belege sind die drittältesten für die Bedeutung der zusammengesetzten Zahl¹⁶⁷.

Zur Übernahme des indischen Fingerziffernsystems in die europäische Wissenschaft, cf. Kapitel I.6.2 *Das Algorithmus-Kapitel*.

¹⁶⁶ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,410c COMPOSITIO.

¹⁶⁷ Interessant ist die parallele Verwendung des Wortes als grammatikalischer Fachbegriff für zusammengesetzte Wörter, cf. StädtlerGram S. 181.

compostite m. “celui qui est savant dans la science du comput”

660 *Nequedent, selon les compostites, elle [l’Incarnacion] se mue en janvier par devant.*

Fehlt ANDEI; TL 2,637,14 COMPOTISTE: verweist lediglich auf Gdf; Gdf 2,212b: Introd. d’astron., Richel. 1353, f^o56^d; f^o58v^o [= ca. 1270, IntrAstr f^o56v^ob geprüft in HS *compostites*; f^o58v^oa geprüft in HS *compostites*]; etc.; FEW 2²,997b sub COMPŪTUS “berechnung”: «Mfr. *compostiste* “celui qui est savant dans la science du comput” (14.-15.jh.[= 1464, GILag 1499]), *compotiste* (14.jh.- 1515)»; DMF COMPOSTISTE; Hu 2,397a; Li 1,710b; DG 1,487.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren. Parallel zu *compostite* verzeichnet die französische Lexikographie die Form *compotistiien*¹⁶⁸.

Das ANDEI führt eine weitere alternativ zu unserer existierende Form *compotistre* auf¹⁶⁹. Die Koexistenz der beiden Formen ist vermutlich auf die bereits im Mittel-lateinischen existierenden alternativen Suffixe *-iste* und *istre* zurückzuführen (cf. SecrSecrPr²S 198; Nyrop 1903 III 159 §332; I 443 §504).

Concepcion de la vierge Marie (Ia) f. nom d’une fête écclesiastique qui rappelle le mystère de l’Immaculée Conception de la Vierge et qui est fêté le 8 décembre

f^o5r^o; f^o6v^o *la concepcion de la vierge Marie, mere de Dieu.*

Fehlt TL 2,650,33 CONCEPCIÓN; GdfC 9,143c; ANDEI sub CONCEPCION; FEW 2²,1008b sub CONCIPERE “aufnehmen; schwanger werden; begreifen”: «Fr. *conception* “formation du fœtus dans le sein de la mère” (seit 12.jh. [cf. supra])... apr. *conceptio de Nostra Dona* “fête dans laquelle l’Église célèbre la conception immaculée de la Vierge”, mfr. *conception nostre Dame* Cotgr 1611, nfr. *conception (immaculée de la Vierge, de Marie)...*»; DMF CONCEPTION; Li 1¹,711c; DG 1,488b; TLF 5,1235a.

¹⁶⁸ TL 2,637 COMPOTISTIEN: Ph. Thaon Comp. 305 [= 1119, PhThCompM 305; 2314]; Gdf 2,212 COMPOTISTIEN; ANDEI sub COMPOTISTIEN; ad FEW 2²,997b sub COMPŪTUS “berechnung”.

¹⁶⁹ ANDEI sub COMPOTISTRE: Secr WATERFORD¹ 83.362 [= ca. 1300, SecrSecrPr²S 362 *compotistre*].

Die Wörterbücher des Altfranzösischen kennen die Kollokation nicht; FEW, DMF; Li; DG und TLF belegen die Kollokation ab der 1. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für die Bedeutung des Kirchenfestes.

***conjoindre** v.tr. “unir, lier par un rapport logique, fonctionnel, structural”

69 l'estude et la chevalerie ont touzjours esté conjoinz ensemble par enterine aliance, sans departir.

TL 2,695,48 CONJOINDRE: Guil. Brit. 100b [= 4.V.13.Jh., GIDouaiR 435]; Nymes 960 [= 2.Dr.12.Jh., CharroiPo 960]; etc.; GdfC 9,157c: Job, dans Rois, p. 442 [= Ende 12.Jh., JobGregF 300]; Artur, B.N. 337, f^o257^a [= 2.V.13.Jh., Artus Gdf]; etc.; ANDEL sub CONJOINDRE: Corset ANTS 117 [= 2.V.13.Jh., RobGrethCorsS 117]; etc.; FEW 2²,1053b sub CONJUNGERE “verbinden”: «Fr. *conjoindre* “joindre ensemble, faire adhérer réciproquement (coller, coudre, lier, assembler, encastrer, etc.)” (seit 12.jh. [cf. supra], veraltet seit Rich 1680)...»; DMF CONJOINDRE ; Li 1¹,736c; TLF 5,1335a.

Sechstältester Beleg für unsere Bedeutung.

conjonction f. t. d’astron. “situation de deux ou plusieurs astres dont les centres se trouvent, avec le centre de la terre, dans un plan perpendiculaire au plan de l’écliptique, conjonction”

476 Et par les tables d’astronomie... ay je regardé u premier an du devant dit cercle de .xix. ans... en quans jours et par quantes eures il fu moienne conjonction du Soleil et de la Lune, car de li commencent les primes Lunes; 479, 551; 579.

Bedeutung fehlt Gdf2,240a; ANDEL sub CONJUNCTION; TL 2,697,25 CONJONCIÓN: nur ein jüngerer Beleg für unsere Bedeutung; GdfC 9,158b: nur zwei jüngere Belege für unsere Bedeutung; FEW 2²,1053 CONJUNCTIO “verbindung”: «Fr. *conjonction* “(t. d’astron.) situation de deux ou plusieurs astres dont les centres se trouvent, avec le centre de la terre, dans un plan perpendiculaire au plan de l’écliptique” (seit 13.jh. [= 1273, HaginL 1b; 3b; 60b; etc.]... »; DMF CONJUNCTION; Li 1¹,737a; DG 1,503b; TLF 5,1337b¹⁷⁰.

¹⁷⁰ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,442a CONJUNCTION “Id conjunction (astr.)”.

Das Substantiv tritt in unserem Text ausschließlich in dem nachfolgend analysierten Syntagma *moienne conjonction* auf.

Zweitbeleg für unsere Bedeutung.

◆ **moienne conjonction** loc. subst. t. d’astron. “aspect entre des planètes qui ont le même moyen mouvement”

476 Et par les tables d’astronomie... ay je regardé u premier an du devant dit cercle de .xix. ans qui fu en l’an Nostre Seigneur .mil cccliiij^{xx} et xij., en chascun mois de cel an, en quans jours et par quantes eures il fu moienne conjonction du Soleil et de la Lune, car de li commencent les primes Lunes; 479, 551; 579.

Fehlt TL 2,697,25 CONJONCTION; GdFC 9,158b; ANDEI sub CONJUNCTION; ad FEW 2²,1053 CONJUNCTIO “verbindung”.

Dem Kontext zufolge beschreibt das Syntagma die Begegnung der Planeten Sonne, Mond und Erde in gleicher Stellung zum Tierkreis zum Zeitpunkt des Neumondes¹⁷¹. Der Mond befindet sich zu diesem Zeitpunkt zwischen Erde und Sonne und somit in Konjunktion mit der Sonne. Die adjektivische Determinierung *moienne*, für die sich in den konsultierten Wörterbüchern keine Erklärung finden ließ, zielt auf den Zeitpunkt ab, zu dem «die mittleren Koordinaten (mittlere Bewegungen) der beiden Himmelskörper identisch sind» (LexMa 5,1332).

Das Syntagma wurde von der altfranzösischen Lexikographie bisher nicht erfasst. Der DMF führt sub CONJUNCTION A3 “aspect entre des planètes qui ont (...) le même moyen mouvement” einen Beleg aus dem 15. Jahrhundert an (ca. 1494-1498, Simon de Phares, *Recueil des plus celebres astrologues et quelques hommes doctes* f^o 10r^o; 77r^o).

Das in unserem lateinischen Text der Handschrift Ars. 534 sowie in den lateinischen Texten Ibn Ezras belegte *media coniunctio* fehlt in LathamDict 1,442a sub CONJUNCTIO, ThesLL 4,327 sub CONIUNCTIO, Georges 1,1485 sub CONIUNCTIO und MltWb 2,1445 sub CONIUNCTIO.

Erster von zwei Belegen für das Syntagma.

¹⁷¹ Das in KalendRoyné als *nouvelle Lune* bezeichnete Phänomen des ersten Sichtbarwerdens des Mondes zu Beginn eines Mondzyklus wird im Deutschen als Neulicht bezeichnet. Der Begriff *Neumond* bezeichnet hier den Zeitpunkt, zu dem der Mond nicht von der Sonne erhellt wird und somit von der Erde aus nicht sichtbar ist.

Conversion saint Pol (la) loc. subst. nom d'une fête qui rappelle la conversion de Saint Paul le 25 janvier

f^o 1r^o *la conversion saint Pol*.

Das Syntagma mit unserer Bedeutung fehlt TL 2,818 sub CONVERSION; GdfC 9,190b sub CONVERSION; ANDEI sub CONVERSION; ad FEW 2²,1133a sub CONVERSIO "Umwandlung"; Li 1¹,795a.

In KalendRoyne markiert der Eintrag *la conversion saint Pol* auf dem Kalenderblatt des Monats Januar den Gedenktag der Bekehrung des Paulus. Das Wort ist mit unserer Bedeutung lediglich in Li 1¹,795a verzeichnet.

Altfranzösischer Hapax-Beleg für die Kollokation mit unserer Bedeutung.

corp du ciel loc. subst. "corps céleste naturel visible (à l'œil nu ou dans un instrument)"

702 li ancian sage du temps Almeon s'assemblerent pour mesurer l'environnement de la terre, car il en avoient mestier pour mesurer lé corps du ciel et leur distances.

Fehlt Gdf 2,314b sub CORS¹; GdfC 9,208a sub CORS¹; ANDEI sub CORS¹; TL 2,906,6 sub CORS *cors celestre, cors del ciel*: Rose L 18959 [= ca. 1275, RoseMLangl 18959]; etc.; ad FEW 2²,1215 sub CÖRPUS "körper"; DMF CORPS.

Das Syntagma wird in TL und DMF aufgeführt. Der DMF gibt einen weiteren Beleg aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts [= 1377, OresmeCielM 422]. FEW und DMF führen mit identischer Bedeutung das seit dem 13. Jahrhundert belegte *corps céleste* an (cf. FEW 2²,1215a; DMF sub CORPS).

Zweitbeleg für das Syntagma.

correpcion f. "action de corriger, de changer en mieux, de ramener à la règle, correction"

426 Le .vij^e. chapitre de la correpcion du nombre d'or.

Fehlt ANDEL; TL 2,896,22, Gdf 2,312a: nur jüngere Belege; FEW 2²,1219a sub CORREPTIO “tadel”: «Afr. mfr. “blâme, punition” (ca. 1300-1541 ...)... - Lehnwort, oft mit *correction* verwechselt»; DMF CORREPTION; Hu 2,562a; Lac 4,290a sub CORRECTION.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für das Wort *correpcion*, das vermutlich aufgrund einer Verwechslung mit *correccion* verwendet wird¹⁷².

cursoire adj. “qui est transportable”

402 *Et savoir la hautece du Soleil a midi est proufitable pour le quadrant, car par lui ne peut l'en savoir les heures du jour, se l'en ne scet avant la hautece du Soleil a midi en icel jour, se le quadrant n'estoit fait a cursoire et l'en ne li fait pas u temps d'orendroit souvent.*

Fehlt in TL; ANDEL; Gdf2,317b “prompt, rapide”: Grand. Chron. de France, Des gestes le roy Phelippe Dieudonné, VI, P.Paris [= 1274, ChronSDenisPI,902]; etc.; FEW 2²,1576 sub CŪRSORIUS “dem laufen dienend”: «Apr. *cursori* “rapide”(1350), mfr. *nef cursoire* “bateau rapide”(15.jh.-1510, Gdf; Jal), *cursoire* “impétueux (du vent)”(1510), *voix cursoire* “bruit qui court” Molin. - Ablt. Mfr. *cursoirement*»¹⁷³.

Unser Beleg scheint dem Kontext zufolge den semantischen Gehalt “transportierbar, mobil” zu haben, der der Bedeutung des lateinischen Etymons CŪRSORIUS entspricht. Das Adjektiv ist in dieser Bedeutung im Altfranzösischen bisher nicht belegt, findet sich aber im Italienischen *corsoio* wieder (cf. FEW 2²,1576; Battaglia 3,854a).

Unser Beleg ist der altfranzösische Erstbeleg.

decembre m. “mois de l'année qui suit le mois de novembre et qui précède le mois de janvier, décembre”

265 *si come le jour de decembre ne ait que .vj. heures et sa nuit en ait .xviij.*

¹⁷² Das Wort *correpcion* ist mit der Bedeutung “blâme, punition” ebenfalls seit ca. 1300 belegt (cf. FEW 2²,1219a). Das Wort *correccion* ist mit unserer Bedeutung seit dem 13. Jahrhundert belegt (cf. FEW 2²,1220b).

¹⁷³ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,541b: *cursorius* “concerned w. running”.

TL 2,1243,25: Ph. Thaon Comp. 792 [= 1119, PhThCompM 792]; Cod. Digby 86,11 [= [ms. 1272-82], StengelDigby 11]; GdfC 9,279a: Déc. 1250, A.M.-et-L., Fontev., La Roch., fen. 3, sac 9: [= doc. 1250 Gdf]; Digest. de Just., B.N. 20118, f^o 100^o [= ca. 1260, JostPlet Gdf]; etc.; ANDEI sub DECEMEBER: Comput ANTS 648 [= 1119, PhThCompM 648]; RAUF ANTS 108 [= 1256, CompRalfH 108]; FEW 3,24a sub DECEMBER “dezember”: «Apr. *dezembre* (Béziers 14.jh., RLR 39,13)... Sonst in neu ans lat. angelehnter form: fr. *décembre* (seit 1250 [cf. supra])...»; DMF DÉCEMBRE; Li 1²,976b; DG 1,635b; TLF 6,806a.

Sechstältester Beleg.

***decliner** v.pron. “s’écloigner (d’un lieu, d’une direction)”

367 *Et quant il passent de l’un en l’autre, ou devers quele partie du climat, il se transportent ou declinent.*

TL 2,1256,32 DECLINER: nur ein jüngerer Beleg von 1350; GdfC 9,282c: Significat. de la mort d’Alex., Richel. 368, f^o 119v^o [= ca. 1185, AlexPar Gdf]; etc.; ANDEI sub DECLINER: nur ein jüngerer Beleg für die Bedeutung “to decline”; ad FEW 3,26a sub DECLINARE “abbiegen”; DMF DÉCLINER; DG 1,642b.

Außerdem belegt in: ca. 1170, EdConfVatS 3006.

Die sehr spezifische Bedeutungseinteilung des ANDEI lässt keine eindeutige Zuordnung unseres Belegs zu einer der dort gegebenen Definitionen zu. Unserem semantischen Gehalt “abweichen” kommt die Definition “to decline”, die jedoch auf eine Abnahme abzieht, am nächsten. Das FEW führt die pronominale Verwendung des Verbs nicht auf¹⁷⁴.

Drittältester Beleg für die pronominale Verwendung des Verbs.

◆ v.intr. “se déplacer dans une certaine direction”

385 *Et c’elle est plus grant, tu declineras par devers midi.*

¹⁷⁴ Allerdings kann in unserem Falle auch eine intransitive Verwendung des Verbs angenommen werden. Aufgrund der parallelen Verwendung zu *se transporter* gehen wir von einem pronominalen Verb aus.

TL 2,1255,40 DECLINER: Oxf. Ps. 100,5; 118,21; 188,51 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM 100,5]; etc.; GdfC 9,282c: Girb. de Metz, p. 445 [= Ende 12.Jh., GerbMetzS 445]; Serm. du XIII^es., ms. Cassin, f^o103^c [= doc. 13.Jh. Gdf]; etc.; ANDEI sub DECLINER: Camb Ps 250.CXL.4 [= 1.H.12.Jh., PsCambrM CXL,4]; Secr1 437 [= ca. 1270, SecrSecrAbernB 437]; FEW 3,26a sub DECLINARE “abbiegen”: «Afr. *decliner* “pencher; tirer à sa fin; réciter; nommer”... mfr. nfr. *decliner* “écarter; toucher à sa fin; pencher”... »; DMF DÉCLINER; Hu 2,732a; Li 1²,988a; TLF 6,843b.

Sechstältester Beleg für die intransitive Verwendung des Verbs.

Decolacion Saint Jehan (la) loc. subst. nom d’une fête ecclésiastique qui rappelle le martyr de la décapitation de Jean le Baptiste (29 août)

f^o4v^o *la Decolacion saint Jehan.*

TL 2,1258 DECOLACIÖN: Rois. 342 [= 1297, RoisinB 342], Règle cist. 442 [= 1.Dr.13. Jh., RègleCistG 442]; GdfC 9,283a: Bib. hist., Maz. 312, f^o206^c [= 1295, Bible-Guiart Gdf]; ANDEI sub DECOLLACION: nur jüngere Belege; ad FEW 3,26a sub DECOLLATIO “enthauptung”: «Fr. *décollation* (seit 1268 [aus DelbRec]¹⁷⁵), afr. *colace* “vacances annuelles de la justice seigneuriale de Boves, qui, commençant à la mi-juillet, finissaient à la fête de la décollation de St-Jean”...»; DMF DÉCOLLATION; DG 1,643b.

In KalendRoyne markiert der Eintrag *la Decolacion saint Jehan* auf dem Kalenderblatt des Monats August den Gedenktag der Enthauptung Johannes des Täufers. TL, Gdf, ANDEI, DMF geben keine unserer Bedeutung entsprechende Definition, führen jedoch die oben genannten Belege auf, die unserer Bedeutung entsprechen. Das FEW gibt unsere Bedeutung auch nicht, nennt die Kollokation jedoch innerhalb der für das Wort *colace* gegebenen Definition.

Unser Beleg ist der fünftälteste Beleg.

degré m. “360° partie de la circonférence; mesure angulaire de la position d’un corps céleste rapportée à la mesure du temps, degré”

Tabelle f^o16r^o; Tabelle f^o17r^o; f^o18v^o; f^o21r^o2; 310 *en la premiere ligne sont les degrés enterin, autant come le Soleil est montez desus*

¹⁷⁵ Der Beleg konnte nicht identifiziert werden.

terre au midi de ce jour; 312; 312; 386; 390; 551; 553; 554 (2 Belege); 556; 558; 559; 562 (2 Belege); 564; 566; 579; 581; 585; 591; 593; 600; 604; 605; 606; 608 (2 Belege); 699; 710 (2 Belege); 713; 716; 717; 719; 723; 727; 729; 732; 748.

Cf. DEAF G 1305,34.

Fünftältester Beleg für unsere Bedeutung.

deit m. “tout chiffre qui peut être montré avec les doigts de la main; les chiffres de 1 à 9”

808; 811 *Or est a savoir que il n'est que trois manieres de nombre. L'une maniere est que l'en apele 'deiz' et ce sont les .ix. nombres qui sont signifiez par les .ix. figurez premieres ci devant mises, c'est des un jusques a .ix., si que generalment tout nombre qui est mendre de .x. est apelez 'deit'*; 827; 830 (2 Belege); 843 (2 Belege); 845; 848; 849; 852; 854 (2 Belege); 855; 856; 858.

Bedeutung fehlt TL 2,1984 sub DOI; GdfC 9,293c sub DEIT; ANDEL sub DEI; ad FEW 3,76b sub DIGITUS “finger, zehe”.

Außerdem belegt in: 3.V. 13.Jh., AlgorAlexH 53 *degit*; 54 *digit*; 2.H.13.Jh., AlgorBodlW 151; 152; 153; etc. *doi*; 3.V. 14.Jh., AlgorCambrS 32; 34; 39; etc. *digitus*; 1.H. 15.Jh., AlgorLiègeW 91; 141; 146 *doit*.

Unsere Bedeutung wurde von der französischen Lexikographie bislang nicht erfasst. Im Mittellateinischen ist das Wort seit der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts belegt (LathamDict 1,661c sub DIGITUS (CL) “(math.) digit”; ThesLL 5¹1125 sub DIGITUS “de modo figurarum singulos numeros exprimentium”).

Drittälteste Belege für das Wort mit unserer Bedeutung.

Zum Ursprung der Terminologie bei Johannes de Sacrobosco, cf. ARTICLE.

departement m. “division d'un tout en plusieurs parts pour une distribution, répartition”

165 *Et le departement de ces climatz puet ainsinc estre entendu*; 176;
560.

TL 2,1408,20 DEPARTEMENT: Oxf. Ps. 146,2 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM 146,2]; Prov. vil. 53c [= ca. 1180, ProvVilT 53]; Méon I 404 [= 2.H.13.Jh., DepLivresE titre]; Gdf 2,510c “ce qui est dispersé, ceux qui sont dispersés”: Lib. Psalm., Oxf. CXLVI, 2, Michel [= 1.H.12.Jh., PsOxfM cf. supra]; ANDEI sub DEPARTEMENT: Oxf PsI 146 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM cf. supra]; FEW 7,685a sub PARTIRE “teilen”: «Afr. *departement* m. “groupe de personnes détaché de son peuple” PsOxf, “répartition, division, distribution” (13.jh., TL; Ezra [= 1273, HaginL 36a; 38a; 47b; etc.], mfr. nfr. *département* (GuillMach-Pom 1700, Gdf; Lac; Hu; Li; Scarr)»; DMF DÉPARTEMENT; Hu 3,3b; Li 1²,1063a; Lac 5,65b; DG 1,688b; TLF 6,1135a.

Unter Vernachlässigung des Beleges aus PsOxfM, der sich, wie im FEW definiert, auf eine Abspaltung von Personen bezieht, ist unser Beleg der viertälteste für die Bedeutung. Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins 17. Jahrhundert belegt, hält sich jedoch mit der spezifischeren Bedeutung der administrativen Gebietseinteilung bis ins Neufranzösische (cf. TLF 6,1135a).

diaboristenes nom du → *climat* qui se définit par le fleuve Boristenes

Tabelle f°18v° *La leesce du sisieme climat qui est diaboristenes.*

Zusammengesetztes Wort aus gr. *dia-* “durch” (LidScott 388b) und dem Namen des Flusses *Boristenes*, dem heutigen Dnjepr. Die konsultierten Wörterbücher führen das Wort nicht auf.

Nur ein weiter Beleg in: ca. 1270, IntrAstrD XVIII 8-9; XVIII 17; XIX 6.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg.

diacienes nom du → *climat* qui se définit par la ville de Syene

Tabelle f°18v° *La leesce du secont climat qui est diacienes.*

Zusammengesetztes Wort aus gr. *dia-* “durch” (LidScott 388b) und dem Namen der Stadt *Syene*, dem heutigen Assuan. Die konsultierten Wörterbücher führen das Wort nicht auf.

Nur ein weiter Beleg in: ca. 1270, IntrAstrD XVIII 3; XIX 2.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg.

***dialexandrios** nom du → *climat* qui se définit par la ville d'Alexandrie

dyalexandrios 741 *Et est a savoir que les climatz sont nommé des principauls cités ou des principauls lieux qui sont assis u milieu d'euls, si comme le tiers climat est apelé 'dyalexandrios' pour la cité d'Al[i]xandre qui est assise en li, pres de son milieu; dialexendrios*
Tabelle f°18r°.

Zusammengesetztes Wort aus gr. *dia-* "durch" (LidScott 388b) und dem Namen der Stadt *Alexandria*. Nur ein weiterer Beleg in: ca. 1270, IntrAstrD XVIII 5 (auch: XVIII 13; 19).

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg. Das Wort wurde von der französischen Lexikographie bislang nicht erfasst.

diamereos nom du → *climat* qui se définit par la ville de Meroe

Tabelle f°18v° *La leesce du premier climat qui est diamereos.*

Zusammengesetztes Wort aus gr. *dia-* "durch" (LidScott 388b) und dem Namen der Stadt *Meroe*. Die konsultierten Wörterbücher führen das Wort nicht auf.

Nur ein weiter Beleg in: ca. 1270, IntrAstrD XVIII 1-2.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg.

diarifenos nom du → *climat* qui se définit par les montes Rhiphées

Tabelle f°18v° *La leesce du .vii°. climat qui est diarifenos.*

Zusammengesetztes Wort aus gr. *dia-* "durch" (LidScott 388b) und dem griechischen Namen der Hyperboräischen Berge *Ripheon*. Die konsultierten Wörterbücher führen das Wort nicht auf.

Nur ein weiter Beleg in: ca. 1270, IntrastrD XIX 7.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg.

diarodii nom du → *climat* qui se définit par l'île de Rhodes

Tabelle f° 18r°; 742 *Et le quart climat diarodii pour une ysle qui a non 'Rodes' qui est u milieu de ce climat.*

Zusammengesetztes Wort aus gr. *dia-* "durch" (LidScott 388b) und dem Namen der Insel *Rhodos*. Die konsultierten Wörterbücher führen das Wort nicht auf.

Nur ein weiter Beleg in: ca. 1270, IntrastrD XVIII 6 (auch: XVIII 14; XIX 4).

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg.

***diaromes** nom du → *climat* qui se définit par la ville de *Rome*

dyaromes 743 *Et le quint climat est apelé 'dyaromes' pour la cité de Rome qui siet dedens; diaromes* Tabelle f° 18r°.

Zusammengesetztes Wort aus gr. *dia-* "durch" (LidScott 388b) und dem Namen der Stadt *Rome*.

Nur ein weiterer Beleg in: ca. 1270, IntrastrD XVIII 7 (auch: XVIII 15; XIX 5).

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg. Das Wort wurde von der französischen Lexikographie bislang nicht erfasst.

difference f. t. de math. "valeur changeante d'un chiffre selon sa position dans un nombre composé"

819 *Aprés en cest art a lieux que l'en apele 'differences', pour ce que les figures devant dictes, selon ce qu'elles sont en divers lieux, leur vertu de signifier se divercefie; 821; 825.*

Bedeutung fehlt TL 2,1923 sub DIFFERENCE; Gdf 2,712a sub DIFFERENCE; GdfC 9,380c sub DIFFERENCE; ANDEL sub DIFFERENCE; ad FEW 3,73b sub DIFFERENTIA “verschiedenheit”¹⁷⁶.

In unserem Kontext bezeichnet das Wort *difference* die unterschiedlichen Positionen in einer zusammengesetzten Zahl, an denen eine Ziffer stehen kann, und ihren damit einhergehenden wechselnden Wert. Unsere spezifische Bedeutung wurde von der altfranzösischen Lexikographie bislang nicht erfasst. Der DMF gibt unter I.A.3. einen Beleg aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts mit der Definition ARITHM. “Puissance”, die nur bedingt mit der Bedeutung unseres Beleges übereinstimmt¹⁷⁷.

Für das Mittellateinische ist das Wort mit unserer Bedeutung in LathamDict 1,657b sub DIFFERENTIA “5c: (math.) column in decimal notation” belegt.

Hapax-Beleg für die Bedeutung.

disposicion f. “résultat de l’action de mettre qch. dans un certain ordre, disposition”

21; 25; 30 *quant Julius Cesar dut aler en Angleterre, il sot et cognut avant la disposicion des lieux d’Engleterre par mirouirs qu’il dreça ou rivage de la mer par devers France.*

TL 2,194,34 sub DISPOSICĪON: Serm. Sap. 286,12 [= Ende 12.Jh., SermSapF 286,12]; GdfC 9,393c: Job, p. 469 [= Ende 12.Jh., JobGregF 324,13]; Rose, I,249, Fr. Michel [= ca. 1275, RoseMLangl 17539]; etc.; ANDEL sub DISPOSITIUN “order, arrangement”: Mirour Egl 18.14 [= 2.V.13.Jh., MirourEdmAW 19,14]; FEW 3,98b sub DISPOSITIO “einrichtung, anordnung”: «Daraus entlehnt fr. *disposition* “manière dont qch est arrangé” (seit 12.jh. [cf. supra])»; DMF DISPOSITION; Li 1²,1186a; DG 1,758b; TLF 7,294b.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD XVII 30.

Sechstältester Beleg für unsere bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

¹⁷⁶ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,657b sub DIFFERENTIA “5c: (math.) column in decimal notation”.

¹⁷⁷ Der nach dem DMF zitierte Kontext lautet: «Les differances des nombres semblables tant en plus et en moins que aussi en denomination se pevent adiuster ainsi comme lon a acoustumé les nombres ou les racines de nombre», Nicolas Chuquet: *Le Triparty en la science des nombres* 2,738.

distance f. “longueur (spatiale ou temporelle) qui sépare une chose d’une autre, distance”

154 ja soit ce que ses lieux fussent esloigné l’un de l’autre selon la distance d’orient et d’occident; 180; 353; 382; 703.

TL 2,1957,30 DISTANCE: GCoins. 724,778 [= ca. 1224, CoincyII10K 778]; Rose 19144 [= ca. 1275, RoseMLangl 18209]; GdfC 9,395c: nur ein jüngerer Beleg; AN-DEI sub DESTANCE: S Rich ANTS 1146 [= ca. 1270, PAbernRichR 1146]; BRITT ii 17 [= ca. 1292, BrittN 2,17]; Bor Cust i 233 [= ca. 1280, BatesonBor I,233]; etc.; FEW 3,99b sub DISTARE “entfernt sein”: «Ebenso ist lt. DISTANTIA “abstand” entlehnt worden als fr. *distance* (seit 13.jh. [cf. supra])»; DMF DISTANCE; Li 1²,1192c; DG 1,762; TLF 7,321a.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD XVII 30.

Unsere Belege sind die siebtältesten Belege für das Lehnwort.

***diversefier (se)** v.pron. “être distinct, différent l’un et l’autre, se distinguer”

112 la quantité des ajournemens et des anuitemens, que l’en apelle ‘entre chien et lou’, qui tousjours sunt d’une quantité en un mesme jour; mes en divers temps elles se diversefient; 252; 332; diversefier 821.

TL 2,1967,9 DIVERSEFIER: Femme chaste I 763 [= 2.Dr.13.Jh., FemChasteWI 763]; etc.; GdfC 9,398b: Beaum., Cout du Beauv., chap. XXVII, Am. Salmon [= 1283, BeaumCoutS 773]; Mappem., Ars. 3167, f^o11^c [= 1246, ImMondeOct¹ Gdf]; etc.; ANDEI sub DIVERSEFIER: Lum Lais ANTS 5183 [= 1268, PAbernLumL 5183]; FEW 3,107a sub DIVERSUS “verschieden”: «Aus dem im mittelalterlichen gelehrten Latein gebildeten *diversificare* ist entlehnt fr. *diversifier* “rendre divers”»; DMF DIVERSIFIER; Li 1²,1199a; TLF 7,344a.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD X 5, 6; XII 1; etc.

Das FEW sowie Hu, Lac und DG führen die pronominale Verwendung des Verbs nicht auf. Die französische Lexikographie verzeichnet keine Belege für das 15. und 16. Jahrhundert. Sechstältester Beleg für unsere Bedeutung.

***diviser** v.tr. “séparer (une chose ou un ensemble de choses) en plusieurs parties”

2 *Ci comence les canons de ce kalendrier avecques les tables conte-
nues es dis canons, une chascune matiere divisee par son chapitre;*
194; 234; 235; 304; 362; 642; *divisier* 812; *deviser* 507; 734.

TL 2,1880,8 DEVISER “trennen”: GCoins. 675,132 [= ca. 1224, CoincyI32K 132]; Gdf 2,704a “neutr., établir une séparation”: Jurés de S.-Ouen, f°246v°, Arch. S.-Inf. [= 1291, JurésSOuenA 329]; ANDEI sub DEVISER “to separate”: Lapid 38.275 [= 1.Dr.12.Jh., LapidFFS 38,275]; Rom Chev ANTS 7848 [= 4.V.12.Jh., ThomKentF 7848]; etc.; FEW 3,109a sub *DIVISARE “teilen”: «Afr. *deviser* “partager; attribuer; ranger, mettre en ordre; tracer le plan, ordonner la construction de; choisir, désirer, souhaiter”»; DMF DEVISER; Hu 3,234a; Li 1²,1201a; Lac 5,217a; DG 1,767b; TLF 7,355b.

Das FEW führt keine einzelnen Textbelege an und nimmt keine detaillierte Bedeutungsunterscheidung für das Verb vor.

Unser Beleg ist der fünftälteste Beleg für die Bedeutung.

division f. “action de séparer qch. en plusieurs parties, division”

166 *Le .3^e. chapitre de la division des .vij. climatz;* 211; 234; 511;
900.

TL 2,1883,20 DEVISION: Ph. Thaon. Comp. 249; 325 [= 1119, PhThCompM 249; 325]; Rou I 182 [= ca. 1170, RouA 182]; Gdf 2,704c: J. Bod., Sax., CLVI, Michel [= Ende 12.Jh., SaisnLB CLIX,4131]; Apocal., Ars. 5214, f°1 v° [= 2.V.13.Jh., ApocPr Gdf]; 1264, Bar, Chamb. des compt., I,97, Arch. Meurthe [= doc. 1264 Gdf]; Mousk., Chron., 15696, Reiff [= ca. 1243, MousketR 15696]; ANDEI sub DEVISION: Comput ANTS 325 [= 1119, PhThCompM cf. supra]; Chast 465 [= 1.Dr.13.Jh., GrossetChastM 465]; Dial Greg 9vb [= 1212, AngDialGreg ANDEI]; BRITT i 232 [= ca. 1292, BrittN 1,232]; FEW 3,110a sub DIVISIO “teilung”: «Afr. *devison* (noch 13.jh.), durch wiederanlehnung ans lt. afr. *devison* “partage; traité, stipulation; volonté, désir, souhait”,... noch mehr angelehnt fr. *division* (seit 12.Jh. [cf. supra])»; DMF *division*; Hu 3,235a; Li 1²,1201c; Lac 5,217b; DG 1,768a, TLF 7,359a.

Neuntältester Beleg. Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische belegt.

doctrine f. “ensemble de notions qu’on affirme être vraies et par lesquelles on prétend fournir une interprétation des faits, orienter ou diriger l’action humaine, doctrine”

9 *Car sa doctrine et son sens peut prouffiter a touz ses subgiés; 772.*

TL 2,1981,10 DOCTRINE: Chr. Ben. I,2132 [= ca. 1174, BenDucF 2132]; Guil. d’A. 2741 [= Ende 12.Jh., GuillAnglH 2689]; Ferg. 44,24 [= 1.Dr.13.Jh., FergF 78,1614]; Barb. u. M. I,325,1687 [= ca. 1224, CoincyI11B 1687]; etc.; GdfC 9,402a: Herman, Bible, dans Bartsch, Lang. et litt.fr., 108,8 [= Ende 12.Jh., HermValS 4665]; Guiot, Bible, 2503 [= Anf.13.Jh., BibleGuiotO 87,2500]; Sermon du XIII^e s., ms. Cassin, f^o99^a [= doc. 13.Jh. Gdf]; La Clef d’amors, 79 [= wahrsch. 1280, ClefD 79]; etc.; ANDEL sub DOCTRINE “knowledge, learning”: S Jer 1vb [= 14.Jh., SJérPréfANDEL]; Apoc 843 [= Ende 13.Jh., ApocGiffR 844]; etc.; FEW 3,112a sub DOCTRINA “unterricht”: «Daraus entlehnt fr. *doctrine* “ensemble de connaissances acquises que l’on possède” (12.[cf. supra]-17.jh.), “ensemble de notions proposé comme devant être enseigné sur une matière” (seit 12. Jh.)»; DMF DOCTRINE; Li 1²,1205a; DG 1,771a; TLF 7,375a¹⁷⁸.

Zehntältester Beleg. Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische belegt.

droit (le) adv. substantivé “chemin le moins court et le plus direct, chemin rectiligne”

369 *un engin que l’en apele ‘adreçouoir’, lequel engin entre les vertus desquelles il a plusieurs. Il en a une qui est ici propre et especial, car il monstre le droit en touz lieux.*

Die substantivierte Form fehlt Gdf; TL 2,2073,18 sub DROIT: Lyon. Ys. 400 [= 2.H.13.Jh., YsLyonB 74]; ANDEL sub DREIT: nur ein jüngerer Beleg; ad FEW 3,87b sub DIRECTUS “gerade”; DMF DROIT¹; Li 1²,1244a; DG 1,796b.

Zweitbeleg für die substantivierte Form des Adverbs mit unserer Bedeutung.

¹⁷⁸ Hu und Lac geben allgemeinere Definitionen des zu Erlernenden.

enclos adj. “qui est entouré de qch.”

182 *L'espace de terre qui sera enclose entre ceste ligne et la mer d'Oceanus, c'est le premier climatz*; 196; 234.

TL 3,218,34 sub ENCLOSE: verweist auf Gdf ohne Belege anzuführen; Gdf 3,107b: nur jüngere Belege; GdfC 9,453c: Raimb., Ogier, 7714 [= 1.Dr.13.Jh., OgDanE 7671]; etc.; ANDEl sub ENCLOSE¹: Camb Ps 159.LXXXVII.8 [= 1.H.12.Jh., Ps-CambrM LXXXVII,8]; YBB 13-32 Ed I 273 [= 1293, YearbEdwIH 21,273]; FEW 2¹,748b sub CLAUDÈRE “schliessen”: «Afr. *enclos* “inclus” (1314)... »; DMF sub ENCLOSE; Hu 3,402b; Li 1²,1374b; Lac 5,347b; DG 1,886b; TLF 7,1038a.

Viertältester Beleg. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren. Das als Adjektiv verwendete Partizip ist bis ins 18. Jahrhundert belegt.

ensuivre v.tr. “faire ou s’efforcer de faire la même chose que qn, chercher à reproduire”

50; *Et pour ce que je puisse ensuivre les ancians, ja soit ce que rudent, au commandement de l'avant dicte dame, mettray en escript l'art de savoir la quantité du jour et de la nuit en touz temps ou .vij^e. climat.*

TL 3,531,41 sub ENSIVRE “jem. nachfolgen, nachahmen”: SThom. W 2920; 3600 [= ca. 1174, SThomGuernW¹ 2920; 3600]; etc.; Gdf 3,244a “suivre, imiter”: Liv. des Ps., Cambridge, XCIII, 15, Michel [= 1.H.12.Jh., PsCambrM XCIII,15]; Ben., D. de Norm., II, 11945, Michel [= ca. 1174, BenDucF 14119]; Gerv., Best., Brit. Mus. add. 23260, f^o97^b [= Anf. 13.Jh., BestGervMo 1003]; S. Bern. Serm., Richel. 24768 f^o10^r [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F 12,22]; Li Epistle Saint Bernard a Mont Deu, ms. Verdun 72 f^o70^v [= Ende 12.Jh., EpMontDeuH 253,1; 253,2]; etc. (viele weitere auch ältere Belege); ANDEl sub ENSIVRE “(fig.) to follow (the example of)”: TLL i 155 [= 13.Jh., HuntTeach 1,155]; TLL ii 103 [= 1.H.13.Jh., AlNeckUtensH² 103]; Dial Greg 15rb [= 1212, AngDialGregO 15b,22]; etc.; FEW 4,710b sub ĪNSĒQUI “nachfolgen, verfolgen”: «Afr. *ensivre* v.a. “imiter, se conformer sur un exemple donné, obéir” GuernSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW¹ cf. supra]; DMF ENSIVRE; Hu 3,482b.

Das Verb ist mit der Bedeutung seit ca. 1174 gut belegt. Der vermutlich versehentlich angegebene Verweis in TL auf LThom. W ist in SThom. W zu korrigieren.

◆ v.pron. “être à la suite de qch.”

233 *Et tout ce apart en la figure qui cy après c'ensuit*; 600.

TL 3,532,29 ENSIVRE¹: nur ein jüngerer Beleg; Gdf 3,244b: Oct. 1294, Ch. de Marguerite, femme du seign. de Pontarlier, Arch. C.-d'Or, B 495 [= doc. 1294 Gdf]; GdfC 9,479c: Rose, I, 191, Michel [= ca. 1275, RoseMLangl 5729]; ANDEI sub ENSIVRE: nur jüngere Belege; FEW 4,710b sub ĪNSĚQUI “nachfolgen, verfolgen”: «Afr. *soi ensuivre* “venir après, être à la suite” (1323, Runk), mfr. nfr. *s'ensuivre* (seit 1440, Gdf, auch Chastell; Comm; GSand)»¹⁷⁹; DMF ENSUIVRE; Li 1²,1416c; DG 1,912b; TLF 7,1192b.

Außerdem belegt in: 1270, DocAubC 90,4; ca. 1300, PrêtreJeanJG 168.

Fünftältester Beleg für die pronominale Verwendung des Verbs. Das Wort ist in der pronominalen Verwendung mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische belegt.

entre chien et lou loc. adv. “à la tombée du jour, quand on ne peut plus distinguer un loup d'un chien”

111 *anuitemens, que l'en apelle 'entre chien et lou'*; 330.

Fehlt Gdf; TL 5,694,43 sub LOU *fig. entre chien et lou* “in der Dämmerung”: Barb. u.M. IV 455,90 [= 2.Dr.13.Jh., EstormiN 15,90 *entre chien et leu*]; ANDEI sub CHEN¹ “at twilight (morning or evening)”: Nov Narr 337 [= Anf. 14.Jh., NovNarrS 337]; Dial Greg 139rb [= ca. 1212 AngDialGregO 18558 *entre leu et chien*]; FEW 2¹,191b sub CANIS “hund”: «Fr.*entre chien et loup* “à la tombée du jour” (seit 13. jh. [cf. supra])»; DMF sub CHIEN; Li 1¹,602b; Lac 4,2b; DG 1,426b; TLF 7,1233a.

Außerdem belegt in: 1283, BeaumCoutS 1956.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg für die bis ins Neufranzösische vertretene Redewendung¹⁸⁰.

¹⁷⁹ Die Datierung des FEW ist aufgrund der Belege aus Gdf und KalendRoyne zu korrigieren.

¹⁸⁰ Zum morgenländischen Ursprung der Redewendung, cf. FEW 2¹,197a Anmerkung 2.

***entraider(s')** v.pron. "s'aider mutuellement en dehors de toute obligation"

70 l'estude et la chevalerie ont touzjours esté conjoinz ensemble par enterine aliance, sans departir. Et ce n'est pas merveille, car il se entreservent et s'entraident, car chevalerie deffent les estudians, et l'estude conseille et adresce les chevaliers.

TL 3,631,51 ENTR'AIDIER "einander helfen": Rose L 15117 [= ca. 1275, RoseM-Langl 15117]; GdfC 9,484c "s'aider mutuellement": Ben. D. de Norm., II, 38196 [= ca. 1174, BenDucF 40431]; Renclus, Miserere, CLVI, 10 [= ca. 1225, RenclMisH CLVI,11]; etc.; ANDEI sub ENTREAIDER "to help each other": Ann Burt 447 [= 1258-1259, Annales de Burton 447]; Foedera i 377 [= 1258, FoederaC I,377]; etc.; FEW 24,163b sub ADJŪTARE "helfen": «Fr. *entraidier* v.r. "s'aider mutuellement"(BenSMH [= ca. 1174 BenDucF cf. supra]-14.jh), *entraider* (seit 14.jh.)»; DMF ENTRAIDER; Li 1²,1427c; Lac 5,418a; TLF 7,1226b.

Das Verb zieht in dem vorliegenden Kontext die Personifikation von *estude* und *chevalerie* mit sich, da es lediglich mit persönlichem Subjekt verwendet werden kann.

Unser Beleg ist der sechstälteste Beleg. Das Wort ist bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts belegt.

***entreservir(s')** v.pron. "s'aider mutuellement en dehors de toute obligation"

70 l'estude et la chevalerie ont touzjours esté conjoinz ensemble par enterine aliance, sans departir. Et ce n'est pas merveille, car il se entreservent et s'entraident, car chevalerie deffent les estudians, et l'estude conseille et adresce les chevaliers.

Fehlt ANDEI; DMF; TL 3,640,12 sub ENTRE-: TL führt die Bedeutung "einander dienen" an, verweist aber nur auf Gdf ohne selbst Belege zu nennen; GdfC 9,492a "se servir l'un l'autre": Règle de S. Ben., ms. Sens, p. 153 [= 1.H.13.Jh., RègleSBenPr³ Gdf]; etc.; FEW 11,541b sub SERVĪRE "dienen": «Fr. *s'entre-servir* v.r. "se servir mutuellement"(Montaigne; Scarron; 1650; seit 1864)»; Hu 3,537b; Li 1²,1440a.

Die Datierung des FEW, dessen früheste Belege aus dem 16. Jahrhundert stammen, ist zu korrigieren. Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg.

environnement m. “limite extérieure d’un cercle, périmètre”

702 *li ancian sage du temps Almeon s’assemblerent pour mesurer l’environnement de la terre, car il en avoient mestier pour mesurer lé corps du ciel et leur distances; 718; 749.*

Bedeutung fehlt TL 3,722 ENVIRONEMENT; Gdf 3,317c; ANDEI sub ENVIRONEMENT; FEW 14,389a sub VĪBRARE “schwingen”: «Fr. *environnement* m. “circuit, contour” (1300-1548)... “contours, limites de qch” (Est 1552-Oud 1660)».

Die Wörterbücher führen keine Belege für unsere exakte Bedeutung “Umfang eines runden Körpers” auf. Die Datierung des FEW für die Bedeutung “circuit, contour” basiert vermutlich auf dem ebenfalls in Gdf aufgeführten Beleg aus einem Cartular von 1300, dessen semantischer Gehalt der Umgebung aber nicht mit unserem Beleg identisch ist. Die unserer Definition entsprechende Bedeutung “contours, limites de qch.” datiert das FEW auf die Mitte des 16. Jahrhunderts.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für die Bedeutung. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

***environner** v.tr. “faire le tour de; être autour de qch.”

167 *Soit entenduz un grant cercle environnant le corps de la terre tout entour par desoubz les .ij. polez du monde; 168; 170; 171; 189; 197; 234; avironner 234 (2 Belege).*

TL 3,723,10 ENVIRONER: Brun. Lat. 112 [= 1267, BrunLatC I 104,25]; etc.; Gdf 3,318a: nur jüngere Belege; Gdfc 9,496a sub ENVIRONNER: Dial. B. Ambr., ms. Epinal [= ca. 1200, DialAmeB 275]; etc.; ANDEI sub ENVIRONER: Camb Ps 4.III.6; 21.XVI.9 [= 1.H.12.Jh., PsCambrM XVI,9]; TLL i 141 [= 13.Jh., HuntTeach 1,141]; S Audree 1338 [= 13.Jh., SAudreeS 1338]; TLL ii 4 [= Ende 13.Jh., HuntTeach 2,4]; Gui War 8403 [= 1.Dr.13.Jh., GuiWarE 8402]; etc.; FEW 14,388b sub VĪBRARE “schwingen”: «Afr. *environner* v.a. “disposer en cercle” (BenSMAure; agn. ende 12.jh.; Reims ca. 1260), “contourner (une terre, en naviguant)” Wace, ..., fr. “aller autour de, faire le tour de” (Joinv [= 1309, JoinvM 149] ca. 1300-Pom 1715, auch Fouke; Salel)...»; DMF ENVIRONNER; Li 1²,1448a; DG 1,928b; TLF 7,1277a¹⁸¹.

¹⁸¹ Hu 3,554b und Lac 5,441a verzeichnen das Verb ebenfalls, geben jedoch nur auf Personen bezogene Definitionen.

Achtältester Beleg für unsere Bedeutung. Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische belegt.

equacion f. t. d’astron. “quantité variable déterminée par le calcul, qu’il faut ajouter ou ôter aux mouvements moyens pour obtenir les mouvements vrais, équation”

f^o18r^o *L’equacion des entrees du Soleil es signes.*

TL 3,743,31 EQUACĪON: Verweis auf Gdf; GdfC 9,499a: Introd. d’astron., B.N. 1353, f^o36^c [= ca. 1270; IntrAstr geprüft in HS f^o36v^a]; Le canon sus l’almanach au juif, ms. Rennes 593, f^o42^d [= ms. 1304, Almanach au Juif f^o42v^o]; FEW 24,217b sub AEQUATIO “gleichstellung”: «Afr. *equacium* f. “action de mettre au même niveau” (hap. 13.jh.); fr. *équation* “quantité variable déterminée par le calcul, qu’il faut ajouter ou ôter aux mouvements moyens pour obtenir les mouvements vrais (t. d’astron.)” (13.jh. [= ca. 1270; IntrAstr cf. supra]; seit Fur 1685).»; DMF EQUATION; Li 1²,1474b; DG 1,946b; TLF 8,53b.

ANDEL führt sub EQUACION einen Beleg [= 4.V.12.Jh., ThomKentF 204] unter der Definition “conjunction” an, die unserer Bedeutung nicht entspricht.

Unser Beleg ist wahrscheinlich der drittälteste Beleg für die Bedeutung¹⁸². Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische belegt.

equidistant adj. “qui est à distance égale ou constante de points déterminés, équidistant”

180 *entendons une ligne par la fin de cel espace en la face de la terre qui de toutes ses parties ait unie distance a Oceanus, que l’en apele ‘equidistant’*; 184; 196; 205; 220; 409.

Fehlt TL; ANDEL; GdfC 9,499b: nur jüngere Belege; FEW 24,218a sub AEQUIDISTANS “gleich weit entfernt”: «Apr. *equidistant* adj. “qui dans toutes ses partie est également éloigné des parties d’un autre corps” (ca. 1350), mfr. nfr. *équidistant* (seit Oresme [= 1377, OresmeCielM 100,21], Li)»; DMF EQUIDISTANT; Li 1²,1474c; DG 1,947a; TLF 8,57b.

¹⁸² Da die Handschrift des *Almanach au Juif* auf ca. 1304 datiert wird, gehen wir davon aus, dass der Text spätestens 1304 entstanden ist.

Auch im Mittellateinischen ist das Wort mit unserer Bedeutung erst seit ca. 1400 belegt (cf. LathamDict 1,42b sub AEQUIDISTANTER 2 (pr. ppl.) b “equidistant”)¹⁸³.

Erstbeleg für das Wort im Altfranzösischen. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren. Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische belegt.

equinoce s. “moment où, le Soleil passant par l’équateur céleste, la durée du jour est égale à celle de la nuit, équinoxe”

Tabelle f° 17r^o; 135 *Or est il donques a savoir qu’il est touzjours equinoces desoubz le equinoccial, si que touzjours y est le jour artificiel de .xij. heurez et la nuit aussy en touz temps*; 198; 271; 315; 616; 654; 655 (2 Belege); 663.

TL 3,744,23 EQUINOCE: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 9,499c “chacune des deux époques de l’année où, le soleil passant à l’équateur, le jour est égal à la nuit pour toute la terre”: Introd. d’astron., B.N. 1353 f° 11v^o [= ca. 1270, IntrAstrD VII 6 *equinoctes*]; etc.; ANDEL “equinox”: Comput ANTS 2258 [= 1119, PhThCompS 2256 *equinoctium* (auch: 2257)]; Pet Phil 1471 [= ca. 1230, PetPhilT 48,1469 *equinocce*]; S Clem 9254 [= Anf. 13.Jh., SClemW 9254 *equinocce*]; VEG1 146.17 [= 1272, VégèceRich ANDEL *equinox*]; etc.; FEW 24,219a sub AEQUINOCTIUM “tag-und nachtgleiche”: «Fr. *equinoctium* m. “époque de l’année où le soleil passant à l’équateur, le jour est égal à la nuit pour toute la terre” (1119 [= 1119, PhThCompS cf. supra], 1379), *equinoction* (13.jh.), *equinoctium* (Oresme, Gdf), *equinoce* (1216¹⁸⁴; 14.jh.), ... *equinocte* (hap. 13.jh.), *aequinocte* (1546, Rab)»; DMF ÉQUINOXE; Li 1²,1475b; Lac 5,446b; DG 1,948a; TLF 8,61b.

Außerdem belegt in 1211, BestGuillR 1879 *equinocte*. Die Angabe “hap.” des FEW zu diesem Beleg ist aufgrund des Beleges aus IntrAstrD zu streichen.

In unserem Text tritt das Wort stets mit einem *s* am Wortende auf, welches in manchen Fällen eindeutig den Plural markiert, in anderen aber auch als Endung der Cas-Sujet-Form gewertet werden kann¹⁸⁵. Die Frage des Genus des Wortes, die durch die Angaben von TL, Gdf und IntrAstrD aufgeworfen wird, kann für

¹⁸³ ThesLL 1,1008,5 verzeichnet jedoch zwei Belege aus dem klassischen Latein.

¹⁸⁴ Der Beleg konnte nicht identifiziert werden.

¹⁸⁵ Die Tatsache, dass die lat. Handschrift Ars. 534 an den entsprechenden Stellen den lateinischen Singular *equinoctium* gibt, spricht gegen die Annahme der ausschließlichen Verwendung des Plurals (cf. Ars. 534 f° 98r^oa).

unsere Belege nicht beantwortet werden. Das Wort hat sich mit der Bedeutung bis ins Neufranzösische durchgesetzt (cf. TLF 8,61b).

Sechstältester sicherer Beleg.

equinoccial adj. “qui est relatif à l’equinoxe”

294 *Et en la seconde ligne sont les heures de la prime Lune devant le midi ou après le midi du jour encontre lequel elles sont escriptes et ce sont heures equinocciales.*

TL 3,744,9 EQUINOCCIAL: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 9,499c: J. de Priorat, Liv. de Vegece, B.N. 1604 f°72a [= ca. 1290, JPrioratR 10750]; ANDEI sub EQUINOCCIAL: Pet Phil 439 [= ca. 1230, PetPhilT 439]; FEW 24,219a sub AEQUINOCTIUM “tag- und nachtleiche”: «Mfr. nfr. *équinoctial* adj. “relatif à l’equinoxe” (ca. 1290 [= 1290, JPrioratR cf. supra])...»; DMF sub ÉQUINOXIAL; Li 1²,1475b; DG 1,948a; TLF 8,62a.

Drittbeleg für unsere Bedeutung; Erstbeleg für die Graphie.

equinoxial m. “grand cercle de la sphère céleste qui passe par les deux points atteints par le Soleil où la longueur du jour est égale à celle de la nuit, équateur céleste”

195; 197; 205; 214; 221; 234 (2 Belege); *equinoctial* 127 *Ces lumieres, qui sont le Soleil et la Lune, ne fist pas mouvoir par desoubz la ligne unie qui est apelee ‘equinoctial’*; 128; 141 *li ans n’est pas proprement departiz en yver et en esté entre l’equinoctial et le tropique de Cancre*; *equinoxial* 202; 169; *equinoccial* 172; 198.

TL 3,744,13 EQUINOCCIAL: nur in der Bedeutung “Laufbahn der Sonne zur Tag- und Nachtleiche”: Gl. 9543 [= Mitte 14.Jh., GlBrux9543R *equinoxial*]; GdfC 9,499c “équateur”: nur jüngere Belege; ANDEI sub EQUINOCCIAL “equator”: Pet Phil 437; 439 [= ca. 1230, PetPhilT 437]; FEW 24,219a sub AEQUINOCTIUM “tag- und nachtleiche”: «*equinoxial* “équateur” (hap. 13.Jh. [cf. supra]), *equionical* (Oresme [= 1377, OresmeCielM 330], Gdf; ca. 1550)... nfr. *équinoxial* (Ac 1762-1798; Boiste 1803-Lar1930; ‘vieux’ Ac 1838)»; DMF ÉQUINOXIAL; Hu 3,566b.

In der substantivischen Bedeutung “Himmelsäquator” scheint das Wort im 13. Jahrhundert lediglich in ca. 1270, IntrAstrD VII 6; IX 4; etc. und PetPhilT belegt zu sein.

Unser Beleg ist der drittälteste Beleg für die Bedeutung.

Escorpion m. t. d’astron. “Scorpion” nom d’une constellation zodiacale figurant un scorpion

589; 591 *Sagittaire, car c’est le signe ensuivant l’Escorpion*; f°5v^o;
Scorpion Tabelle f°17r^o; *Scorpius* Tierkreis f°16v^oa¹⁸⁶.

Bedeutung fehlt GdfC 9,520a; TL 3,974,39 ESCORPION “Skorpion (auch als Zeichen des Zodiakus)”: Ph. Thaon Comp. 1388 [= 1119, PhThCompM 1388 *scorpiun* (auch: 1720 *escorpiun*, 1723 *scorpiuns*)]; ANDEL sub ESCORPIUN “Scorpion”: RAUF ANTS 1050 [= 1256, CompRalfS 1050 (auch: 1140)]; Bonne Avent² 31 [= Mitte 13.Jh., LBonneAvParB 31]; FEW 11,327a sub SCÖRPIO “Skorpion”: «Afr. *Scorpiun* “huitième signe du zodiaque” (1119 [= 1119, PhThCompM cf. supra]), jdf. *Scorpion* (1273 [= 1273, HaginL 1d; 2a; 11b; etc. *escorpion*), fr. id. (seit 1553, BibleGer Nomb 34,4), apr. *escorpio* (ca. 1300), *scorpio* (14.Jh.)»; DMF sub SCORPION; Li 2²,1859c; DG 2,2016b; TLF 15,200b.

Außerdem belegt in: Anf. 13.Jh., BrutDurB 653 *Scorpiun*; Anf. 13.Jh., LapidFES 4; Anf. 13.Jh. LapidSES 4; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2387; ca. 1270, IntrAstrD XVI 1, 2, 11; XVII 16; etc. *Escorpion*.

Der vorliegende Beleg ist der neuntälteste Beleg für die Bedeutung des Tierkreiszeichens.

Cf. dtv-Atlas 257; LeBœuffleAstres 167.

espace f. “surface déterminée; étendue”

179 *Començons a mesurer de la mer qui a nom ‘Oceanus’ vers septentrion par l’espace de terre en laquelle le greigneur jour d’esté croisse en demie eure, et entendons une ligne par la fin de cel espace*; 184; 190; 196; 205; 207; 214; 234 (3 Belege); 313.

¹⁸⁶ Die lateinische Form des Wortes tritt lediglich in einer Skizze des Tierkreises und nicht innerhalb des Fließtextes auf.

TL 3,1137,1 ESPACE “Raum”: Dial. Gr. 39,19 [= Ende 12.Jh., DialGregF 39,19]; Brendan 63,19 [= 3.V.13.Jh., BrendanPr¹W 63,19]; GdfC 9,536a “certaine étendue de lieu ou de temps”: Dial. S. Greg., p. 39, Foerster [= Ende 12.Jh., DialGregF cf. supra]; Vies des Saints, ms. Epinal, f^o 61r^o [= Mitte 13.Jh., PhNovAgesF 117]; Hist. de Joseph, B.N. 2455, f^o 68v^o [= ca. 1220, SGraalIV Gdf]; Ph. de Nov., .IIII. tenz d’ag. d’hom., 117 [= Mitte 13.Jh., PhNovAgesF 117]; J. de Priorat, Liv. de Vegece, B.N. 1604, f^o 1d; f^o 4c [= ca. 1290, JPrioratR 120,121]; Vie saint Jorge, B.N. 423, f^o 91^o [= 13.Jh., Gdf]; etc.; ANDEl sub ESPACE¹ “space, distance”: ADGAR³ 262.231 [= 3.Dr.12.Jh., AdgarN 183,231]; etc.; FEW 12,144b sub SPATIUM “raum”: «Afr. *spaze* m. “étendue limitée, concrète” (ca. 1190 [= Ende 12.Jh., DialGregF cf. supra]), ... fr. *espace* f. [JMond-Oud 1660, Gdf; li; hu; BPériers; Brunot 3,441)...»; DMF ESPACE; Li 1²,1489c; DG 1,958a; TLF 8,127a.

Das Wort ist mit unserer Bedeutung seit Ende des 12. Jahrhunderts bis ins Neufrauzösische gut belegt.

◆ **espace du temps** loc. subst. “étendue de temps déterminée”

200 *Et est apellez le ‘jour artificiel’ l’espace du temps qui est du*¹⁸⁷
Soleil levant jusques a Soleil couchant.

Syntagma fehlt ANDEl sub ESPACE¹; TL 3,1137,14 ESPACE: Leg. Gir. Rouss. 242 [= 2.H.13.Jh., GirRossPrM 242]; GdfC 9,536a: nur ein jüngerer Beleg; ad FEW 12,144b sub SPATIUM “raum”.

◆ **espace de (la) terre** loc. subst. “surface déterminée; étendue”

157 *Et climasz, c’est l’espace de terre en laquelle uns horrologes se change censiblement, c’est en demie heure; 161; 163; 178; 181; 203; 218; 716; espace de la terre 186; 234.*

Das Syntagma fehlt TL 3,1137,1 sub ESPACE; GdfC 9,536a sub ESPACE; ANDEl sub ESPACE¹; ad FEW 12,144b sub SPATIUM “raum”.

¹⁸⁷ Die Handschrift gibt die Form *des*.

Schon im Lateinischen trägt SPATIUM wie auch im Altfranzösischen sowohl die Bedeutung “räumliche Distanz” als auch “Zeitspanne”. Nicht immer aber werden die beiden Bedeutungen in der Lexikographie klar getrennt (cf. Gdf 9,536a). Die Problematik der semantischen Ambivalenz des Wortes zeigt sich auch in unserem Text, in dem das Wort meist durch eine attributive Ergänzung (lokal: *espace de terre*; temporal: *espace de temps*) näher bestimmt und somit zwischen dem temporalen und lokalen Gehalt entschieden wird. Das Wort *espace* tritt auch ohne Erweiterung mit der lokalen Bedeutung auf. Meist wird eine temporale Bedeutung in diesen Fällen aber durch den Kontext ausgeschlossen. Das Wort ist sowohl mit der räumlichen Bedeutung “étendue limitée, concrète” als auch mit der zeitlichen Bedeutung “étendue de temps (sans indication du laps de temps)” seit ca. 1190 (cf. FEW 12,144b f. sub SPATIUM “raum”) gut belegt.

***espandre(s’)** v.pron. “avoir une certaine étendue; couvrir, occuper un certain espace”

213 *la mer que l’en appelle ‘Oceanus’, qui s’espant d’une part et d’autre hors du lieu qui est desoubz le equinoxial.*

TL 3,1143,38 ESPANDRE: Rom. u. Past. II 16,3 [= 13.Jh., PadenPast 1,85,3]; Florimont 2585 [= 1188, AimonFIH 2585]; Ch. lyon 2408 [= ca. 1177, YvainF 2408]; Troie 2378 [= ca. 1170, BenTroieC 2378]; Benedeit SBrendan 1174 [= 1.V.12.Jh., BrendanW 1174 *se spant*]; Gdf 3,507b “se répandre”: Les Loher., Richel. 1461, f° 113a [= Ende 12. Jh., GerbMetz f° 113a geprüft in HS]; GdfC 9,536c “se répandre”: Antiq. des Juifs, Ars. 5082 [= Anf. 14.Jh. GdfC]; ANDEL sub ESPANDRE “to expand”: S Jean ANTS 609 [= Anf. 13.Jh., SJeanAumU 609]; etc.; ad FEW 3,302a sub EXPANDĒRE “ausbreiten”: führt keine Belege für den pronominalen Gebrauch des Verbs auf; TLF 7,1295a¹⁸⁸.

Während die meisten in den Wörterbüchern angeführten Belege die Bedeutung eines aktiven Ausbreitens haben, beschreibt unsere Textstelle die statische, geographische Ausdehnung des Meeres, deren Bedeutung nur mit dem von ANDEL unter “to expand” angeführten Beleg semantisch vergleichbar ist.

Unser Beleg ist der Zweitbeleg für die Bedeutung “sich über eine Fläche erstrecken”.

¹⁸⁸ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,854b sub EXPANDERE 2 (of geog. feature) “to extend” (seit 1188).

esquarre f. “instrument destiné à tracer des angles droits ou à élever des perpendiculaires, équerre”

413 *et u centre de ce cercle fiche un greffe de fer tout droit aplom, si qu'il ne panche ne d'une part ne d'autre, et le espreuve bien de toutes pars a une esquarre.*

TL 3,1271,26 ESQUERRE¹: Rose L 11764 [= ca. 1275, RoseMLangl 11764]; etc.; Gdf 3,556c: Gl. de Garl., Brug. 546 [= 1246, JGarlCommH 227]; etc.; ANDEI sub ESQUARRE: TLL ii 153; 146 [= 2.Dr.13.Jh., JGarlUnH² 146; 153]; FEW 2²,1396a sub QUADRARE “esquire”: «Afr. *esquire* “carré” (12.-13.jh.), *esquare* (14.jh.)... mfr. “instrument servant à tracer des angles droits” (seit 14.jh.¹⁸⁹)... »; DMF ESQUERRE¹; Hu 3,591b; Li 1²,1474b; DG 1,947a; TLF 8,54b.

Viertältester Beleg für unsere Bedeutung¹⁹⁰. Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische belegt.

◆ **a esquerre** loc. adv. “à angle droit”

421 *Aprés, se nous treons une autre ligne par le centre du cercle, laquelle tranche la devant dicte ligne de midi a esquerre.*

Fehlt Gdf 3,556 sub ESQUARRE; GdfC 9,551c sub ESQUIERE; ANDEI; TL 3,1271,37 sub ESQUERRE: nur jüngere Belege aus MenagB; FEW 2²,1396b sub QUADRARE “esquire”: «Mfr. *à l'équierre* “à angle droit” (Est 1538 - Cresp 1637)... »; DMF sub ESQUERRE¹; TLF 8,55a sub ÉQUERRE *à esquerre* “à angle droit” (19.Jh.).

Erstbeleg für die adverbiale Redewendung. Das Syntagma ist bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts belegt.

Die Datierung des FEW ist bezüglich der frühesten und der spätesten Datierung zu korrigieren.

estudiant m. “celui qui fait des efforts intellectuels pour acquérir des connaissances, étudiant”

¹⁸⁹ Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

¹⁹⁰ Die lateinische Handschrift Ars. 534 gibt zur Bezeichnung des Messinstrumentes das Wort *rectanglo*.

51 *Et a cel temps se esmouvoient li engin des estudians a trouver
soutiveté prouffitable pour ceuls de leur temps*; 58; 71; 84.

Fehlt ANDEI; TL 3,1492 ESTUDIANT und GdFC 9,568 führen nur jüngere Belege an; FEW 12,313a sub STUDIUM “eifriges streben”: «Mfr. *estudiant* m. “celui qui étudie” (ca. 1370, Oresme [= 1370, OresmeEthM 101]; 1530-Oud 1660, Palsgr 227), nfr. *étudiant* (1761, D’Alembert)»; DMF ESTUDIANT; Li 1²,1538b; Lac 6,120a; DG 1,985a; TLF 8,306b.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für das von dem afr. Verb *estuidier* (seit 1155 [cf. FEW 12,312b]) abgeleitete Substantiv. Die Datierung des FEW ist aufgrund unserer Belege und der des DMF zu korrigieren.

exauceor m. “celui qui élève”

90 *il fu desirrans et amans les sciences et ententis a fonder les estudez
et peres des estudians et exaucierres.*

Fehlt Gdf, ANDEI; TL 3,1293 ESSAUCËOR: Turpin I 32,16 [= 1.V.13.Jh., Turpin⁵W 32,16]; ad FEW 3,257a sub *EXALTIARE “erheben”; DMF sub EXHAUSSEUR.

Außerdem belegt in: 2.H. 13.Jh., SBath¹B 17.

Unser Beleg ist der drittälteste Beleg von vier Belegen für das aus dem altfranzösischen Verb *essaucier* (cf. FEW 3,257) abgeleitete Substantiv¹⁹¹.

face f. “partie extérieure (d’un corps), qui le limite en tous sens, surface”

179 *et entendons une ligne par la fin de cel espace en la face de la
terre.*

Bedeutung fehlt TL 3,1547 sub FACE; GdFC 9,590a sub FACE; ANDEI sub FACE: Oxf Ps¹ 1.5 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM 1,5 *face de terre*]; Mirur 66va25 [= 2.V.13.Jh., Rob-GrethEv f^o66v^oa *terriene face*]; FEW 3,355b sub FACIES “gesicht”: «Übertragen

¹⁹¹ Der DMF nennt einen Beleg aus dem 15. Jahrhundert.

auf die vorderseite im allgemeinen: fr. *face* “partie antérieure d’une personne, d’une chose” ..., nfr. *surface*»; DMF FACE; Li 1²,1585c; DG 1,1016a ; TLF 8,552b¹⁹².

Außerdem belegt in: 2.V. 13.Jh., BibleEntS 40.

Die Belege aus ANDEI (und somit alle Belege aus dem Altfranzösischen) beziehen sich wie unser Beleg auf die Erdoberfläche. Das FEW ordnet unsere Bedeutung “Oberfläche” als rein neufranzösisch ein. Diese Datierung ist durch unseren Beleg und die Belege aus ANDEI sowie die vom DMF aufgeführten Belege für das Mittelfranzösische zu widerlegen und zu korrigieren.

Viertältester Beleg für die Bedeutung.

ferē f. “un des sept jours de la semaine”

285 *Et ce est la raison pour quoy les festes des sains ne sont pas touzjours celebrees en une fere*¹⁹³.

Cf. DEAF F4 FOIRE¹⁹⁴.

Die Tatsache, dass der lateinische Text in Ars. 534 an der entsprechenden Stelle den Ausdruck *eadem feria*, der mit ”derselbe Tag” zu übersetzen ist, gibt, stützt unsere Vermutung der Bedeutung ”einer der sieben Wochentage”.

Viertältester Beleg für das Wort mit unserer Bedeutung.

Feste aus mors (la) loc. subst. “jour consacré par l’Église à la commémoration des morts”

f^o6r^o *la Feste aus mors*.

Fehlt TL 3,1770,41 sub FESTE, 6,276,6 sub MORIR; GdfC 9,613b sub FESTE¹, 10,176b sub MORT²; ANDEI sub FESTE¹, MORT²; ad FEW 3,482a sub FĚSTA “fest;”

¹⁹² Der DEAF behandelt das Wort lediglich als DEAFpré-Artikel.

¹⁹³ Die lateinische Handschrift Ars. 534 gibt an dieser Stelle *eadem feria*.

¹⁹⁴ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,923b sub A 3 “(w. ref. to days of the week) i (unspec.) a day of the week”.

feiertag”, ad FEW 6³,134a sub MÖRI “sterben”; DMF sub MORT²: ein jüngerer Beleg Ende 14. Jahrhundert; Li 1²,1652c; TLF 8,794b FÊTE DES MORTS¹⁹⁵.

Das Syntagma, das den kirchlichen Feiertag Allerheiligen bezeichnet, wird lediglich von DMF und Li verzeichnet. Im heutigen Französisch ist das gleichbedeutende Syntagma FÊTE DES MORTS erhalten (cf. TLF 8,794b).

Unser Beleg ist der älteste Beleg für das Syntagma.

festiver qn v.tr. “honorer qn d’une fête”

900 Car kalendes, c’est autant a dire come ‘festee(e)z’ ou ‘honoreez’, car anciennement, au commencement des mois, l’en souloit festiver les dieux et honorer et soy garder des oeuvres terreines.

Cf. DEAF F 298,48.

Unser Beleg ist der drittälteste für die Verwendung des transitiven Verbs. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren¹⁹⁶.

figure f. “ce qui est représenté en peinture ou en sculpture”

188 Et pour ce que ces choses soient plus apertes, nous en ferons une figure; 225; 233.

Cf. DEAF F 419,10.

◆ “signe qui représente un chiffre”

782; 783; 787 Et se nous les escrivons par algorisme, il n’i ara en chascun que .ij. figures en ceste maniere: 38, 37, 36; 794; 796

¹⁹⁵ Der DEAF behandelt das Wort lediglich als DEAFpré-Artikel.

¹⁹⁶ Parallel ist das aus lat. FĒSTA entlehnte *festiner* belegt (cf. FEW 3,483b), das in unserem Falle als Lesart jedoch mit hoher Wahrscheinlichkeit ausgeschlossen werden kann.

(2 Belege); 801; 809; 820; 824; 826; 828; 834; 837; 838; 839 (2 Belege); 844 (2 Belege); 845; 847; 848 (2 Belege); 852; 856; 858; 860; 861; 877.

Cf. DEAF F 422,39.

figurer v.tr. “donner une certaine apparence à qch.”

891 *Cest engin, qui ci après est figuré, est apelé adreçouoir et monstre les .iiij. parties du monde.*

Cf. DEAF F 425,3.

fin f. “ce qui constitue la limite, le terme de qch. (dans l’espace), fin”

164; 179 *Començons a mesurer de la mer qui a nom ‘Oceanus’ vers septentrion par l’espace de terre en laquelle le greigneur jour d’esté croisse en demie eure, et entendons une ligne par la fin de cel espace en la face de la terre; 183; 205; 215; 220; 321; 326; 629; 677; 728; 754.*

TL 3,1895,3 FIN: Bern. LHs. 459,3 [= 13.Jh., ChansBern389B 459,3]; Moamin et Gathrif ed. H. Tjerneld, Stockholm 1945, I,48,2; s. Glossar [= 1272, MoamT 123,48,2]; Gdf 4,6a: nur jüngere Belege; GdfC 9,621a: unter der allgemeinen Definition keine Belege für unsere Bedeutung; ANDEI sub FIN¹; FEW 3,560a sub FĪNIS “grenze, ende”: «Fr. *fin* “terme auquel une chose s’arrête (dans le temps, dans l’espace)”»); DMF FIN; Hu 4,108b; Li 1²,1679a; Lac 6,218b; TLF 8,901a¹⁹⁷.

Der semantischen Differenzierung des TL folgend soll hier die Bedeutung der räumlichen Abgrenzung gesondert von der allgemeinere Bedeutung des Endes (z.B. in zeitlicher Hinsicht) getrennt werden. Unser Text enthält weitere Belege für *fin*, die jedoch die allgemeine Bedeutung “Ende” tragen und nicht unter die Definition der räumlichen Grenze gestellt werden können.

¹⁹⁷ Der DEAF behandelt das Wort nur als DEAFprä-Artikel.

Drittältester Beleg für die spezifische Bedeutung, die bis ins Neufranzösische belegt ist.

***finer (se)** v.pron. “arriver à son terme dans l’espace”

181 *et entendons une ligne par la fin de cel espace en la face de la terre qui de toutes ses parties ait unie distance a Oceanus, que l’en apele ‘equidistant’, et se fine d’une part et d’autre en la mer qui a nom ‘Amphitrites’*; 281; *se finier* 284¹⁹⁸.

Fehlt TL 3,1878; Gdf 4,9,c: nur ein jüngerer Beleg; ANDEI sub FINIR: Corset ANTS 1816 [= 2.V.13.Jh., RobGrethCorsS 1816]; etc.; ad FEW 3,558 sub FĪNĪRE “beendigen”; DMF FINIR; Li 1²,1684b; TLF 8,915b¹⁹⁹.

TL und FEW führen die pronominale Verwendung des Verbs nicht auf.

Zweitbeleg für unsere Bedeutung.

flaboieiment m. “récit inventé plutôt que réel”

119 *Or veulle donques plaire a la hautesce royal a lire ou a oïr ceste oeuvre et prandre la a la foiz en lieu d’aucune recreacion ou d’aucun flaboieiment que l’en pourroit devant lui dire.*

Cf. DEAF F 14,19 sub FABLOIEMENT.

Das auf den Anlaut folgende *l* in unserem Beleg ist vermutlich auf eine Fernassimilation an das *l* der zweiten Silbe des Verbs *fabler*, das in unserem Falle jedoch bereits vokalisiert wurde, zu erklären.

Unser Beleg ist der drittälteste Beleg von insgesamt nur drei Belegen im Altfranzösischen.

Gemini m.pl. t. d’astron. “Gémeaux” nom d’une constellation zodiacale de l’hémisphère boréal

¹⁹⁸ Interessanterweise gibt unser Text einerseits konjugierte Formen, die vom Infinitiv auf *-er* abgeleitet sind, andererseits aber auch die infinite Form auf *-ier*.

¹⁹⁹ Der DEAF behandelt das Verb nur als DEAFpré-Artikel.

ƒ^o3r^o *Ci entre le Soleil en Gemini*; Tierkreis ƒ^o16v^oa; *Geminis* Tabelle
ƒ^o17r^o.

Cf. DEAF G 452,24.

Außerdem belegt in 1119, PhThCompM 1269; 1267, BrunLatC I 113,16; ca. 1270, IntrAstrD XVI 21; XVII 25; XX 23; etc. Der Erstbeleg für den Latinismus ist 1119, PhThCompM 1269 (cf. IntrAstrD S. 145).

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg.

Parallel dazu findet sich in unserem Text die erbwörtliche Form JUMEAULS mit derselben Bedeutung.

Cf. dtv-Atlas 237; LeBœuffleAstres 159.

generacion f. “action d’engendrer qch.”

130 *Car le mouvement des lumieres devant dictes, ou cercle qui est en bellius, oeuvre moult a la generacion de ces choses*; 133 *si comme dit le philozophe quant il parole du mouvement du Soleil ou zodiaque et dit ainsy: “Le mouvement du Soleil desoubz le cercle qui va de belliu est cause de generacion et de corrupcion es choses du monde”*.

Cf. DEAF G 478,9 “action ou faculté d’engendrer”: dep. fin 12^es., SBernAnF [= Ende 12. Jh., SBernAn¹F 2,41]; BrunLatC I 120,4; RoseMLec 6937 [= ca. 1275, RoseMLangl 6967]; Hagin [= 1273, HaginL 5c]; GlBrux9543; etc.; FEW 4,98b sub GENERATIO “zeugung; generation”: «Fr. *génération* “production d’un être par ses parents” (seit Rose), apr. *generacion*, fr. *génération* “production en gén. (p. ex. de métaux)” (seit Oresme [= 1377, OresmeCielM 84,74])».

TL und ANDEL trennen die Bedeutungen “Zeugung eines Kindes” und “Erschaffung, Schöpfung” nicht konsequent. Da die Belege aus PlatPractH und MirourEdmAW in ihrem semantischen Gehalt unserer Definition nicht entsprechen und demnach vernachlässigt werden können, ist unser Beleg der sechstälteste Beleg für die Bedeutung. Die vom FEW vorgenommen Datierung unserer Bedeutung auf die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts ist zu korrigieren.

geometriem adj. “qui est relatif à la géométrie”

*715 si comme une mile contien .iiij^c. coutez geometriens desquieuls
chascun contient un pié et demi.*

Fehlt TL; ANDEI; DEAF G 557 sub GEOMETRE; DMF sub GÉOMÉTRIEN; Gdf 4,264b: nur ein Beleg aus dem 16. Jahrhundert; FEW 4,117b sub GEOMETRES “geometer”: «Mfr. *géométrien* “géomètre”..., adj. “géométrique” D’Aubigné.»; Hu 4,305a.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für die adjektivische Verwendung des Wortes. Gdf und FEW führen jeweils einen Beleg aus dem 16. Jahrhundert an. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

Mit synonymem Bedeutung ist das Adjektiv *geometrique* belegt (cf. DEAF G 557,40).

gouvernement m. “mise en œuvre des moyens propres à assurer la formation et le développement d’un être humain”

*37 Et aussi trouve l’en que Aristote escript a Alixandre, u ‘Livre du
gouvernement des princes’.*

Bedeutung fehlt TL 4,483,10 sub GOVERNEMENT; Gdf 4,325a sub GOVERNEMENT; GdfC 9,712c sub GOUVERNEMENT; ANDEI sub GOVERNEMENT; DEAF G 1090f.; ad FEW 4,301b sub GÜBĚRNARE “steuern” ζ “Erziehen”: «Mfr. nfr. *gouverner* qn “élever, instruire (un enfant, surtout un prince)” (seit QJoyes [= ca. 1400, QJoyesR 100,45]; Comm; Chastell)».

Unsere spezifische Bedeutung wird in den Wörterbüchern nicht aufgeführt. Das Verb mit der entsprechenden Bedeutung “erziehen” ist dem FEW zufolge seit ca. 1400 belegt. Die etwas weiter gefasste Bedeutung “diriger (la conduite de qn, de qch.), exercer une influence sur qn” ist laut DEAF seit Ende 11. Jh. belegt (cf. DEAF G 1087,9), das dazugehörige Substantiv *gouvernement* mit der Bedeutung “direction de la conduite (de personnes ou de choses)”, unter die unser Beleg bei einer großzügigen Bedeutungsauslegung gestellt werden kann, seit Ende 12. Jh. (cf. DEAF G 1091,28).

Das Substantiv mit unserer Bedeutung ist nur ein weiteres Mal Anfang des 15. Jahrhunderts in JGersonG belegt (cf. DMF sub GOUVERNEMENT I.B.4.). Erstbeleg für die eng gefasste Bedeutung.

habitable adj. “où l’on peut habiter, vivre”

155 *la terre habitable, qui est entre midi et septentrion*; 215; 754;
756; 761; 766; 770.

Fehlt TL; GdfC 9,740b “où l’on peut habiter”: Wace, Brut, 682 [= 1155, BrutA 683]; Lib. Psalm., CVI, p.335 [= 13. Jh., PsMétrM 335,27]; etc.; ANDEL sub HABITABLE “fit for habitation”: Camb Ps 199.CVI.7 [= 1.H.12.Jh., PsCambrM LVI,7]; TLL ii 58 [= HS. 14.Jh., AdParvH 2,58 (auch: 2,40)]; FEW 4,369b sub HABITARE “wohnen”: «Fr. *habitable* qu’il est possible d’habiter” (seit ca. 1150 [cf. supra])»; DMF HABITABLE; Li 1²,1966c; DG 2,1217a; TLF 9,631a²⁰⁰.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD VII 6; VIII 1; ca. 1174, BenDucF 26100 (auch: 191).

Das Adjektiv beschreibt den als bewohnbar angenommen Teil der Welt, die Ökumene (cf. Kapitel I.6.1 *Kapitel 1-13*, S. 32).

Unser Beleg ist der sechstälteste Beleg. Das Adjektiv bleibt mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische erhalten.

habitacion f. “endroit limité qui est habité de façon durable”

122 *Le secont chapitre de la double diversité des jours et des nuis en nostre habitacion et de la cause pour quoy c’est*; 767.

TL 1,52,16 ABITACION: Oxf. Ps. 68,30 [= 1.H.12Jh., PsOxfM 68,30]; Dial. Gr. 71,2 [= Ende 12.Jh., DialGregF 71,2]; Brendan 5,10 [= 3.V.13.Jh., BrendanPr¹W 5,10]; Brun. Lat. 158 [= 1267, BrunLatC I 122,130 (auch: I 125,1)]; GdfC 9,740c “endroit, maison où on l’habite”: Brut, ms. Munich, 1881 [= ca. 1200, BrutMunH 1882]; Hist. univ., B.N. 20125, f^o55v^o [= ca. 1213, HistAnc Gdf]; etc.; ANDEL sub HABITACIUN “dwelling place, abode”: Lum Lais ANTS 12030 [= 1268, PAbernLumH¹ 12030]; Apoc 3294 [= Ende 13.Jh., ApocGiffR 3294]; etc.; FEW 4,369b sub HABITARE “wohnen”: «Fr. *habitation* f. “le fait d’habiter, établissement; logis, demeure” (seit Ps Oxf [= 1.H.12Jh., PsOxfM cf. supra], auch Ba; Lef], ..., *habitation* (Ac 1694 - Trév 1771), ..., mfr. “lieu qu’on choisit pour vivre” Comm, nfr. “climat que préfère chaque être vivant; lieu particulier que chaque être s’approprié dans le climat qui lui convient” (Baudr 1834-DG)»; DMF HABITATION; Li 1²,1967a; DG 2,1217a.

²⁰⁰ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,1125b HABITABILIS.

Die in den Wörterbüchern angeführten Definitionen und Belege (ausgenommen BrunLatC) scheinen auf einen begrenzteren Raum Bezug zu nehmen (Wohnort, Haus) als unsere Belege, die vermutlich auf die geographische Ausdehnung des siebten Klimas referieren, der die vom FEW für das Neufranzösische angenommene Bedeutung nahe kommt. Diese Annahme wird durch die von LathamDict vorgenommene definitorische Spezifizierung “inhabited region” und die darunter aufgeführten Belege für das mittellateinische Wort *habitatio* gestützt (cf. LathamDict 1,1125c HABITATIO 2d “inhabited region”). Auffällig ist zudem, dass das Wort in den meisten anderen Texten im Plural auftritt.

Hapax-Beleg für das Wort mit unserer spezifischen Bedeutung.

habiter v.tr. “habiter, occuper un certain lieu”

174; 175; 192 (2 Belege); 234 (4 Belege); 254; 254 *Car les lieux qui sont hors des .vij. climatx, ou il ne sont pas habité de gens ou il sunt mal atemprez pour habiter - pour la mer ou pour trop grant chaleur ou froidure.*

TL 1,54,16 ABITER: Troie 50; 4890 [= ca. 1170, BenTroieC, 50;4890]; Brun. Lat. 159 [= 1267, BrunLatC I 122,145]; GdfC 9,740c: Machab. II,III,1 [= Anf.13.Jh., MaccabPr¹G II,III,1]; ANDEI sub HABITER: Camb Ps 199.CVI.4 [= 1.H.12.Jh., PsCambrM CVI,4]; Apoc 3156 [= Ende 13.Jh., ApocGiffR 3516]; FEW 4,368b sub HABITARE “wohnen”: «Fr. *habiter*... nfr. v.a. “peupler (un pays)” (1629, RGén 16,347)...»; DMF HABITER; Hu 4,421b; Li 1²,1967b; DG 2,1217a; TLF 9,632b.

Das FEW datiert das Auftreten der transitiven Verwendung des Verbs fälschlicherweise auf das 17. Jahrhundert. Die Datierung des FEW ist den anderen Wörterbüchern zufolge auf das 12. Jahrhundert zu korrigieren.

In unserem Text tritt sehr häufig das als Adjektiv verwendete Partizip Perfekt mit der Bedeutung “dauerhaft bewohnt (von einer Region)” auf.

Sechstältester Beleg für die transitive Verwendung des Verbs. Das Wort ist mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische erhalten.

hautece f. t. d’astron. “angle compris entre le plan de l’horizon et le rayon visuel mené au point du ciel qu’on veut désigner”

308; 351; 364; 376; 377; 378; 380; 383; 385; 386; 389; 393; 400; 401;
704 *Il se esmurent a aler d'une cité ou d'un lieu duquel il savoient
la hautece que le pole avoit illec*; 709; 721 (2 Belege); 723; 728 (2
Belege); *hautesce* 108.

Bedeutung fehlt TL 4,1029 sub HAUTECE; Gdf 4,441a sub HAUTESSE; ANDEI
sub HALTESCE; ad FEW 24,366b sub ALTITIA "höhe", DMF sub HAUTESSE 3a
"hauteur sur l'horizon: angle que fait avec l'horizon le rayon visuel allant au point
dont on veut mesurer la hauteur": Compil. sc. étoiles C., a.1324, 70 [= ca. 1320,
CompilEstC 70].

Das Wort tritt in unserem Text nur mit Bezug auf die Sonne oder die Himmelspole
auf (häufig auch in den Kollokationen *hautece du Soleil* und *hautece du pole*).
Für das Wort mit unserer Bedeutung findet sich bislang nur ein Beleg im DMF
[= ca. 1320 CompilEstC 70]. Parallel ist *hauteur* mit synonyme Bedeutung belegt
(cf. FEW 24,373 sub ALTUS "hoch"²⁰¹)²⁰².

Erster von zwei Belegen für die Verwendung als astronomischer Fachbegriff im
Altfranzösischen.

humour m. "chacune des quatre substances principales du corps humain que sont
le sang, le flegme, la cole et la mélancolie ou la cole noire"

361 *Et si est proufitable aus phisiciens savoir la quantité des jours
artificiauls et des nuis, pour ce qu'il departent le jour et la nuit en
quatre quartes et les approprient as .iiij. humours.*

Einige der in TL 11,44,13 UMOR unter der Definition "Flüssigkeit, Nässe" gegeben-
nen Belege sind zu unserer Definition zu räumen: Cod. Digby 86,4 [= Ende 13.Jh.,
Ms. Oxford Bodl. Digby 86 f^o8v^o StengelDigby]; Rem. pop. 1 [= 13.Jh., RecMéd-
CambraiS 1; 2; 3]; Brun. Lat. 103 [= 1267, BrunLatC I 99,9; I 101,3; 7; 14; etc.];
etc.; GdfC 9,775b *les quatre humeurs*, "celles qui influent d'une manière notable
sur la santé": Rem. pop., §1, Am. Salmon, dans *Etudes rom. déd. à G. Paris*, p.254

²⁰¹ Das FEW datiert *hauteur* mit unserer Bedeutung auf 1553. Erste Belege finden sich jedoch
bereits in ThomKentF [= 4.V.12.Jh. ThomKentF 91]. Die Datierung ist daher und aufgrund
der im DMF unter HAUTEUR vorzufindenden Belege aus dem 15. Jahrhundert zu korrigieren.

²⁰² Auch im lateinischen Text der Handschrift Ars. 534 wird das lat. ALTITUDO verwendet
(z.B. f^o104b). Im Mittellateinischen ist ALTITUDO 1267 bei Roger Bacon sowie einmal in
der 2.H.14.Jh. belegt.

[= 13.Jh., RecMédCambraiS, cf. supra]; Brunet Latin, p. 106 [= 1267, BrunLatC cf. supra]; etc.; ANDEI sub HUMOR “(med.) humour”: A-N Med i 64 [= ca. 1240, ChirRogH 64]; weitere Belege, die unserer Definition nicht entsprechen; ad FEW 4,513a sub HŪMOR “flüssigkeit”: «Fr. *humeur* “toute substance liquide qui se trouve dans un corps organique” (BenSMaureH 26441 - Lar 1930, s. auch EtRom 254; ‘surtout dans l’ancienne médecine’ Ac 1935)... »; DMF HUMEUR; Hu 4,522b; Li 1²,2064b; DG 2,1259; TLF 9,981b.

Außerdem belegt in: ca. 1300, SecrSecrPr²S f^o104v^o und 2.Dr.15.Jh. GuiChaulMT 94; 1053; 1066; 1067.

TL führt keine gesonderte Definition für die vier Körpersäfte, die für die mittelalterliche Medizin maßgebend waren, an, gibt unter der Definition “Flüssigkeit, Nässe” jedoch einige Belege mit dieser Bedeutung. Die vom FEW angeführte Definition ist für die Beschreibung unserer Bedeutung, die im Kontext der Vier-Säfte-Lehre steht, unzureichend²⁰³.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus SecrSecrPr² der fünftälteste Beleg für die Bedeutung.

***intituler** v.tr. “désigner par un titre”

568 *Et si le pourra l’en plus justement savoir par une table, qui sera mise ci après, qui est intitulee ‘des entreez du Soleil es signes’.*

TL 4,1419,36 INTITULER: verweist auf ENTITULER; TL 3,502 ENTITULER: Dolop. 420 [= ca. 1223, DolopL 12578 *lou titelait*; DolopB 420 *le tutelait*]; GMetz Rom. XXI 501 [= ca. 1248, ImMondeOct³M 501 *entitulez*]; etc.; Gdf 4,602b: nur ein jüngerer Beleg für unsere Bedeutung; GdfC 10,27c: 1285, Cart. de S.-Germ.-des-Prés, A.N. LL 1027 f^o161v^o [= doc. 1285 Gdf *entitulees*]; etc.; ANDEI sub ENTITULER: Salemon 125 [= Mitte 12.Jh., ProvSalSanI 125 *entitulat*]; etc.; p.p. as a.: A-N Med i 68 [= ca. 1240, ChirRogH 68 *antitlé*]; Secr WATERFORD¹ 74.4 [= ca. 1300 SecrSecrPr²H 74,4 *etitlés*]; DEAF I 368,8: nur jüngere Belege; FEW 4,767a sub INTITULARE “betiteln”: «Afr. *entituler* v.a. “donner un titre à un livre” (ca. 1275, RoseM [= ca. 1275, RoseMLangl 11805]; H Mond); mfr. nfr. *intituler* (seit Est 1549); ... mfr. *entituler* v.a. “donner une rubrique à (p.ex. à un chapitre)”... »; DMF INTITULER; Li 2¹,141a; DG 2,1329a; TLF 10,482a.

²⁰³ Zur Vier-Säfte-Lehre: GuiChaulMT S. 182f.

TL führt unter dem Eintrag INTITULER zwei Belege für das Verb *tituler* ohne Präfix auf, das von *intituler* zu trennen ist (cf. FEW 13,361b). Die Datierung der kleingliedrigen Definitionseinteilung des FEW ist zu korrigieren, da auch unser Beleg das Betiteln eines Kapitels beschreibt. Der DEAF trennt die mit dem älteren Präfix auftretende Form *entituler* von der unseren Belegen entsprechenden Form *intituler*. Auch die Datierung des DEAF auf ca. 1364 (OresmeDivC) ist zu korrigieren.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für das Verb in der Form *intituler*.

invencion f. t. ecclés. “la découverte d’une relique”

f^o4v^o *invencion saint Estien*.

Cf. DEAF I 381,18.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg für die Bedeutung der Auffindung der Reliquien eines Heiligen.

jour m. 1^o “espace de temps qui comprend un journée et une nuit, conçu comme mesure de temps, en principe période de vingt-quatre heures”

111; 137; 143; 275 (2 Belege); 276; 278 *es .vij. premieres lettres de l’abeicei, c’est a savoir .abcdefg., par lesquelles les .vij. jours de la sepmainne sont entenduz*; 279; 280 (2 Belege).

Cf. DEAF J 544,34 sub JOR.

Das Wort ist mit der Bedeutung seit ca. 1100 gut belegt.

2^o “espace de temps entre le lever et le coucher du Soleil, journée”

92; 105; *l’art de savoir la quantité du jour et de la nuit en touz temps ou .vij^e. climat*; 121; 125 (2 Belege); 276; 278 (2 Belege); 280 (2 Belege); etc.

Cf. DEAF J 545,49 sub JOR.

Das Wort ist mit der Bedeutung seit Ende des 11. Jahrhunderts gut belegt.

◆ **jour artificiel** m. t. d’astron. “espace de temps depuis le lever du Soleil jusqu’au coucher”

199; 200; *Et est apellez le ‘jour artificiel’ l’espace du temps qui est d[u]’²⁰⁴ Soleil levant jusques a Soleil couchant, et est ainsy apelez pour ce que c’est temps convenable a faire les artifices humains*; 203; 218; 301; 302; 348; 360.

Fehlt GdfC 8,192c sub ARTEFICIEL und 10,49a sub JORN; TL 1,554,27 sub ARTIFICIEL “künstlich”: nur ein jüngerer Beleg; ANDEL sub ARTIFICIEL “twenty-four hour period”: BRITT ii 133 [= ca. 1292, BrittN 2,133]; DEAF J 558,43 sub JOR: «*jour artificiel* “espace de temps entre le lever et le coucher du soleil, journée”»: Der DEAF nennt die zusätzlichen Belege ca. 1270, IntrAstrD XXXVII 3; ca. 1360, OresmeSphèreMy 11c, 11d.; FEW 25,384b sub ARTIFICIALIS “fait avec art”: «Afr. *jour artificiel* “jour de vingt-quatre heures” (Britton 2,133 = Lac), mfr. frm. “espace de temps depuis le lever du soleil jusqu’au coucher” (1377-Ac 1878, Or 296 [= ca. 1375; OresmeCielM 576,222]; ‘vieux’ DG 1890)».

Die Bedeutung fehlt in Gdf. Die Definitionen “Tag von 24 Stunden” in ANDEL und FEW entsprechen der Bedeutung des Beleges in BrittN, nicht aber der Bedeutung “Zeitspanne zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang”, die durch die vorliegenden Belege und die Belege in MenagP (und IntrAstrD) gegeben sind²⁰⁵.

Der Ausdruck scheint im 13. und 14. Jahrhundert mit variierender Bedeutung verwendet worden zu sein, während sich im Mittelfranzösischen die vorliegende Bedeutung durchsetzte. Auch im Mittellateinischen wurde die Kollokation *dies artificialis* sowohl mit unserer Bedeutung als auch mit der Bedeutung “Tag von 24 Stunden” verwendet (cf. LathamDict 1,134a sub ARTIFICIALIS).

Unsere Belege sind die zweitältesten Belege für die Bedeutung “Zeitspanne zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang”²⁰⁶.

²⁰⁴ Die Handschrift gibt die Form *des*.

²⁰⁵ DEAF J 548,32 sub JOR “espace de temps qui comprend une journée et une nuit, conçu comme mesure de temps, en principe période de vingt-quatre heures” (ca. 1292, BrittN 2,133, AND² 186b; FEW 25,384b; IntrAstrD [= ca. 1270, IntrAstrD 149]).

²⁰⁶ Die Bezeichnung des lichten Tages als “jour artificiel” wird von Wilhelm von Saint-Cloud auf die Tatsache zurückgeführt, dass während des entsprechenden Zeitraumes zwischen

◆ **jour natural** m. t. d’astron. “espace de temps qui comprend une journée et une nuit, conçu comme mesure de temps, en principe période de vingt-quatre heures”

246 *Et qui pourroit touzjours aler oultre, il trouveroit tel lieu ou que le plus lonc jour d’esté seroit de .ij. jours naturaulz, ce sont .xlviij. heurez; jour naturel* 478.

Cf. DEAF J 558,38 sub JOR.

Im Mittellateinischen wurde die Kollokation *dies naturalis* mit identischer Bedeutung verwendet (cf. LathamDict 7,1890c sub NATURALIS 4b).

Viertältester Beleg.

Jumeauls m.pl. t. d’astron. “Gémeaux” nom d’une constellation zodiacale

587 *Et au Tourel .xxx., si demourront .ciiij^{xx}. et .xvj., et aus Jumeauls .xxx., et a Cancer .xxx.*

Cf. DEAF G 450,28.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD XVI 2; XVI 21; etc.; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2361; Mitte 13.Jh., LBonneAvPar B21; Anf. 13.Jh., LapidFES 279,III,2 (auch: 282,XXV,1).

Der DEAF ordnet den Beleg aus LapidCLS fälschlicherweise unter die Bedeutung “Gémeaux (signe du zodiaque)”; er ist unter die Bedeutung “enfants nés d’un même accouchement” zu stellen (cf. IntrAstrD S. 144). Die unter die Bedeutung “figure de jumeaux (entaillée dans une pierre précieuse)” gestellten Belege aus LapidFES und LapidSES sind hingegen unter unsere Bedeutung “Gémeaux (signe du zodiaque)” zu räumen, was auch der Definition der Herausgeber Studer und Evans entspricht (cf. IntrAstrD S. 144).

Sonnenauf- und Sonnenuntergang die Tätigkeiten des Menschen ausgeführt werden könnten (cf. KalendRoyneH 199: “Et est apellez le ‘jour artificiel’ l’espace du temps qui est d[u] Soleil levant jusques a Soleil couchant, et est ainsy apelez pour ce que c’est temps convenable a faire les artifices humaines”). Entgegen der von der französischen Lexikographie belegten rechtmäßigen Annahme, *jour artificiel* stehe in Opposition zu *jour naturel* und bezeichne im Gegensatz zu dem durch die Natur bestimmten Sonnentag von ca. 24h, den künstlich festgelegten Tag, leitet Wilhelm von Saint-Cloud das adjektivische Attribut *artificiel* von *artefice* “Kunstwerk, Werk” ab.

Unser Beleg ist demnach der siebtälteste Beleg für die Bedeutung des Tierkreiszeichens.

Parallel dazu findet sich in unserem Text der aus lat. GEMINUS entlehnte Latinismus GEMINI mit identischer Bedeutung.

Cf. dtv-Atlas 237; LeBœuffleAstres 208.

kalendrier m. “système officiel de mesure du temps par sa division en années, mois et jours, dont l’organisation est réglée par des facteurs astronomiques, climatiques ou sociaux, calendrier”

264; 335; 341; 383; 392; 435; 467; 490; 517; 530; 532; 534; 536; 537 (2 Belege); 539; 565; 617; 618; 668; 670; 672; 772; 773; 777; 781; 781; 788; 863; 866; 868; 877; 889; *kalendrier* 112 *Ci comence les canons de ce kalendrier avecques les tables contenues es dis canons, une chascune matiere divisee par son chapitre*; 268; 270; 273; 274; 277; 284; 287; 314; 316; 317; 332; 339; 342; 377; 381; 386; 388; 391; 427; 456.

TL 2,177,48 CHALENDIER: Ph. Thaon Comp. 1179 [= 1119, PhThCompM 1179 *kalendrier*; Ed. S *kalender*]; SFranch. 4010 [= ca. 1245, SFranchS 4010 *kalendrier*]; Méon 1,404,22 [= 13.Jh.?, Méon1,404,22 (Le département des livres) *kalendrier*]; Brun. Lat. 130 [=1267, BrunLatC I 111,10 *kalendrier*]; Bull. SAT 1883 80,3 [= 13.Jh., CompAn²M 4 und CompAn³M 4 *kalendrier*]; règle cist. 451 [= 1.Dr.13.Jh., RègleCistG, 451,7 *kalendrier*]; etc.; Gdf 1,471c nur “rôle, registre, calendaire”; GdfC 8,411c: Le Compos, B.N. 2021, f° 140b [= 3.V.13.Jh., CompSGen Gdf]; etc.; ANDEI sub CALENDRIER: RAUF ANTS 197 [= 1256, CompRalfS 197 *kalender*]; Casus Plac 14 [= ca. 1260, CasusPlacD 66]; Man pechez 1786 [= 4.V.13.Jh., ManuelPéchF ANDEI]; Brev Plac 186 [= 1260, BrevPlacT *kalender*]; etc.; FEW 2¹,82a sub CALENDARIUM “Schuldbuch”: «Afr. mfr. *calendrier* “système de division du temps par année, par mois et par jour; tableau de la succession de ces unités” (12. [cf. supra]-16.jh.)... fr. *calendrier* seit 1339»; DMF CALENDRIER; Hu 2,57b; Li 1¹,458c; Lac 7,126b; DG 1,333b; TLF 5,34a.

Unser Text liefert für die Graphie *kalendrier* die ältesten Belege. Das FEW datiert die Graphie *calendrier*, die heute die Norm ist ‘seit 1339’. Diese Datierung scheint sich auf den Beleg Dok. 1339 in GdfC 8,411c zu beziehen, der allerdings die Graphie *chalandrier* gibt. Der jüngste Beleg für diese Graphie findet sich in einem Text von

1400 im DMF (Echiq. Normandie S., c.1400, 92). Die Graphie mit *k* geht auf das lat. *calendarium* (cf. LathamDict 1,1525b; ThesLL 7²,759,38), das wiederum von lateinisch *kalendae* “erster Tag des römischen Monats” abgeleitet wird, zurück. Eine Graphieform mit anlautendem *c*, wie von FEW als Etymon angegeben, ist für das Lateinische nicht belegt (ad LathamDict, ThesLL²⁰⁷). Bei der Graphie mit *c* handelt es sich vermutlich um eine bereits im Mittelalter normalisierte Form, die sich bis ins Neufranzösische durchsetzt (cf. TLF 5,34a).

Auffällig ist das parallele Auftreten der Formen *kalendier* und *kalendrier* in unserem Text. Das *r* in *kalendrier* lässt sich durch die Etymologie des Wortes nicht erklären. Nyrop I 443 §504 3^o bezeichnet das Hinzutreten des «R parasite» jedoch als ein häufig auftretendes Phänomen, dass einer harmonisierenden Assimilation zweier aufeinanderfolgender Silben oder der Angleichung an die Endung eines ähnlich lautenden Wortes geschuldet sein kann. Ersteres kommt in unserem Fall nicht in Frage.

latitude f. “du point de vue de l’observateur, la dimension horizontale parallèle à la ligne des épaules; étendue mesurée dans cette dimension, latitude”

216 *Et je escrité en la fin de ceste oeuvre combien chascun climat
contient en sa latitude de liues et de miles et de journees.*

TL 5,235,29 LATITUDE: nur jüngere Belege; GdfC 10,66c: nur jüngere Belege; ANDEL sub LATITUDE: nur ein jüngerer Beleg; FEW 5,200a sub LATITUDO “breite”: «Fr. *latitude* f. “largeur” (1314 [= 1314, HMondB 44; 298; 705; 865]-Pom 1715)...»; DMF LATITUDE; Hu 4,781a; Li 2¹,261c; DG 2,1384a; TLF 10,1029b²⁰⁸.

Außerdem belegt in: 1273, HaginL 58d; 59a; 60b; 60c; 61d.

Unser Beleg ist der Zweitbeleg. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren. Das Wort bleibt mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische erhalten.

leesce f. “du point de vue de l’observateur, la dimension horizontale parallèle à la ligne des épaules; étendue mesurée dans cette dimension, latitude”

²⁰⁷ Georges 1,923 wählt als Lemma CALENDARIUM, führt dann jedoch lediglich Belege für die Graphie mit *k* an.

²⁰⁸ Im Mittellateinischen ist *latitudo* mit identischer Bedeutung seit dem 9. Jh. belegt; cf. LathamDict 1,1566b.

f^o21r^o2²⁰⁹ *La leesce du premier climat.*

TL 5,43,1 LÄECE: GMonm 8; 3949 [= ca. 1200, BrutMunH 8; 3949]; Chr. Ben. 23899 [= ca. 1174, BenDucF 26083]; etc.; Gdf 4,693a: Ben. D. de Norm., II, 23893, Michel. [= ca. 1174, BenDucF cf. supra]; Brut, ms. Munich, 7, Vollm. [= ca. 1200, BrutMunH cf. supra]; Liv. de jost. et de plet, IV, 17 § 1, Rapetti [= ca. 1260, JostPletR 137]; etc.; FEW 5,203b sub LATUS “breit”: «Afr. *leure* f. “largeur”... Afr. *laece* f. (12. [cf. supra]-14.jh.)»; DMF LAECE; Lac 7,132b.

Li 2¹,59a führt außerdem sub LEESSE einen Beleg aus einem Kartular von 1290 an [= doc. 1290, Cart. de S. Vincent de Laon Li]. Parallel ist mit synonyme Bedeutung LAISE belegt (cf. TL 5,77,16). Gdf und ANDEI trennen die beiden Worte nicht. Die dort aufgeführten Belege für LAISE werden für unsere lexikalische Analyse nicht beachtet.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg. Das Wort ist mit unserer Bedeutung lediglich bis ins 14. Jahrhundert belegt.

lettre f. “signe écrit par lequel on figure un son du langage, lettre”

189; 277 *ces jours... sunt signifié par les .vij. premieres lettres de l'abeicej, c'est a savoir .abcdefg.*; 288; 290; 299; 431; 469; 470; 485; 501; etc.

TL 5,338,37 LETRE; Gdf 10,73c; ANDEI sub LETRE; FEW 5,377a sub LĪTTĒRA “breit”: «Afr. *letre* f. “signe écrit par lequel on figure un son du langage” (seit 12.Jh. [= ca. 1176, CligesG 1407])»; DMF LETTRE; Hu 4,798b; Lac 7,164b; DG 2,1393a; TLF 10,1115b.

Das Wort ist mit der Grundbedeutung seit ca. 1176 gut belegt.

◆ **lettre feriale** loc. subst. t. de comput “lettre (a–g) désignant un des sept jours de la semaine”

Kalenderblätter f^o1r^o-6v^o; 428 *Sachiez que le nombre d'or qui est u calendrier commun, c'est un nombre qui est mis a senestre des lettres feriales et est apelez par un autre nom 'le cercle des .xix. ans'.*

²⁰⁹ Acht Belege in einer Tabelle.

Cf. DEAF F4 sub FOIRE²¹⁰.

Hapax-Beleg für das Syntagma.

Libra f. t. d’astron. “Balance” nom d’une constellation zodiacale figurant une balance

f^o5r^o; Tierkreis f^o16v^oa; Tabelle f^o17r^o; 588; 655 *Et quant il entre en Libra, il est equinoces de autompne.*

TL 5,535,5 LIVRE: Brun. Lat. 153 [= 1267, BrunLatC I 122,3]; Rég. du corps 62,19 [= wahrsch. 1256, AldL 62,19]; etc.; Gdf 5,6c: nur ein Beleg aus dem 16.Jh.; ANDEI sub LIBRA: Comput ANTS 1369 [= 1119, PhThCompM 1369]; Pet Phil 2381 [= ca. 1230, PetPhilT 2381]; FEW 5,307b sub LĪBRA “pfund”: «Afr. *libre* “balance (Zodiaque)” BrunLat [= 1267, BrunLatC cf. supra]; mfr. “balance” (hap. 15.jh.)»; DMF LIBRA.

Außerdem belegt in: Anf. 13.Jh., BrutDurB 649; ca. 1270, IntrastrD IV 18, 19; XVI 1; etc.

Unser Beleg ist der siebtälteste Beleg. Bei unserem Beleg handelt es sich um einen in einem altfranzösischen Text verwendeten nicht deklinierten Latinismus.

Cf. dtv-Atlas 251; LeBœuffleAstres 171.

ligne f. 1^o “trait réel ou imaginaire qui est continu, ligne”

126 *Ces lumieres, qui sont le Soleil et la Lune, ne fist pas mouvoir par desoubz la ligne unie qui est apelee ‘equinoctial’*; 179; 182; 184 (2 Belege); 186; 194; 194; 196; (2 Belege); 205; 208; 209; 222; 224; 226; 228; 229; 231; 234; 371; 373; 410; 417; 418 (2 Belege); 419; 420 (2 Belege); 421 (2 Belege); 424 (2 Belege) 487; 517; 721; 871; 881; 883.

²¹⁰ Das Adjektiv FERALIS ist im Mittellateinischen mit unserer Bedeutung belegt, nicht jedoch innerhalb unseres Syntagmas; cf. LathamDict 1,924a sub A 3 “(w. ref. to calendar) relating to day of the week (on which first day of month falls)”.

TL 5,450,39 LIGNE: Erec 5327 [= ca. 1170, ErecF 5327]; Serm. Sap. 286,17 [= Ende 12.Jh., SermSapF 286,17]; etc.; GdfC 10,83a: 1285, Cart. du Val Saint-Lambert, B.N.l. 10176 f^o 11^c [= doc. 1285, geprüft in HS f^o11v^oa]; 1296, Ch. de H. de Châtillon, c^{te} de Blois, ap.N.Mars, p. 192 [= doc. 1296 Gdf]; etc.; ANDEL sub LINE¹: Pronostics 48 [= 3.V.13.Jh., LunaireDigbyH 48]; FEW 5,350b sub LĪNEA “schnur; linie”: «Fr. *ligne* “direction continue dans un sens déterminé; trait continu qui indique une direction” (seit 12.jh. [cf. supra])...»; DMF LIGNE¹; Lac 7,177a; DG 2,1404b; TLF 10,1212b.

Unser Beleg ist der sechstälteste Beleg für die Bedeutung. Das Wort ist bis ins Neufranzösische gut belegt.

2^o “ligne ou colonne d’une table”

290; 291; 292; 299 *Et en la seconde columpne, ou il n’y a que une ligne, sont les lettres des jours de la sepmaine*; 300; 302; 303; 306; 307; 310; 311; 353; 481 (2 Belege); 487; 520; 599; 626; 628; 632; 738; 871; 878; 880; 882; 884; 887.

Bedeutung fehlt TL 5,450 sub LIGNE; GdfC 10,83a “suite de mots disposés horizontalement dans une page écrite ou imprimée”: Gaut. de Metz, Image du monde, ap. Bartsch, Lang. et litt. fr. 421,29 [= ca. 1246, ImMondeOct¹B 421,29]; etc.; ANDEL sub LINE¹ “line (of writing)”: nur jüngere Belege; FEW 5,350b sub LĪNEA “schnur; linie”: «Fr. *ligne* “direction continue dans un sens déterminé; trait continu qui indique une direction” (seit 12.jh.)... In speziellen und sekundären bed. ... fr. “caractères rangés sur une ligne droite (écrits ou imprimés)” (seit 13.jh. [= ca. 1246, ImMondeOct¹B cf. supra])...»; DMF LIGNE¹; Li 2¹,308a; Lac 7,177a; DG 2,1405a; TLF 10,1216a.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg für die Bedeutung der in eine Reihe geschriebenen Zeichen. Die von den Wörterbüchern angegebenen Definitionen entsprechen unserer Bedeutung nur ungefähr, da sie auf die geschriebene Zeile, nicht aber spezifisch auf die Zeile einer Tabelle abzielen. Anders als im Neufranzösischen wird das Wort in unserem Text auch zur Bezeichnung einer vertikalen Spalte verwendet (cf. z.B. KalendRoyneH 626 *deux lignes descendens*).

Lion m. t. d’astron. “Lion” nom d’une constellation zodiacale qu’on s’imagine en figure d’un Lion

f^o4r^o; 588 *Et au Tourel .xxx., si demourront .ciiij^{xx}. et .xvj., et aus Jumeauls .xxx., et a Cancer .xxx., et au Lion .xxx.; Leon* Tabelle f^o17r^o; *Leo* Tierkreis f^o16v^oa²¹¹.

TL 5,499,31 LĪON: HLied 1 [= 1.H.12.Jh., CantQuSolK 1 *leon*]; GdfC 10,85c führt unter der Bedeutung “quadrupède carnivore...” den Beleg aus CantQuSolP 1 an; ANDEI sub LEUN² “Leo, fifth sign of the Zodiac”: Comput ANTS 1627 [= 1119, PhThCompM 1627 *leün*]; RAUF ANTS 1049 [= 1256, CompRalfS 1049 *Leun*]; FEW 5,255b sub LEO,-ŌNE “Löwe”: «Mfr. nfr. “constellation du zodiaque” (seit 1498, Sotties 1, 211)»²¹²; DMF LION; Li 2¹,316a; TLF 10,1250b.

Außerdem belegt in: 1119, PhThCompM 1318; Anf. 13.Jh., LapidFES 1; LapidSES 1; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2369; Mitte 13.Jh., LBonneAvParB 25; 1267, BrunLatC I 113,27; ca. 1270, IntrAstrD XVI 2; 5; 6; etc.

Das FEW führt als frühesten Beleg SimPharesB an und vernachlässigt somit die von TL, AND und DMF gelieferten Belege. GdfC führt den ebenfalls von TL angeführten Beleg mit unserer Bedeutung aus CantQuSolK fälschlicherweise unter der Definition “quadrupède carnivore, de la famille des félins, au pelage fauve, aux épaules couvertes, chez le mâle, d’une épaisse crinière”. Der Kontext verweist jedoch eindeutig auf die Bedeutung des Tierkreiszeichens: *Quant li solleiz converset en leon*, CantQuSolK 1.

Der vorliegende Beleg ist der zehntälteste für die Bedeutung und der früheste für die Graphie *Lion*. Das Wort bleibt mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische erhalten.

Cf. dtv-Atlas 241; LeBœuffleAstres 163.

lieu f. “mesure itinéraire d’environ quatre kilomètres, lieue”

Tabelle f^o18r^o; f^o21r^o2; 216 *Et je escrire en la fin de ceste oeuvre combien chascun climat contient en sa latitude de lues et de miles et de journees*; 700; 727; 733 (3 Belege); 737 (2 Belege); 751.

²¹¹ Die lateinische Form des Wortes tritt lediglich in einer Skizze des Tierkreises und nicht innerhalb des Fließtextes auf.

²¹² Zur zu korrigierenden Fußnote 1 im FEW, cf. IntrAstrD S. 152.

TL 5,431,21 LIEUE; GdfC 10,81c; ANDEI sub LIUE; FEW 5,262a sub LEUCA (gall.) “meile”: «Afr. *liue* f. “ancienne mesure itinéraire, environ 4 km” (Roland [= ca. 1100, RoIS 688]-Gdf; Huon Palefroi)...»; Li 2¹,305c; DG 2,1403b; TLF 10,1203b.

Das Wort ist seit ca. 1100 gut belegt. Für unsere Graphie findet sich in der französischen Lexikographie lediglich ein weiterer Beleg aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts.

Erstbeleg für die Graphie.

lumiere f. 1° “bougie en tant que source de lumière”

42 en un temple estoit un chaindelier forgié par art d'ome uquel il avoit une lumiere decouverte a l'air, ardant en telle maniere que pluie ne autre tempeste ne la povoit destaindre.

TL 5,727,52 LUMIERE: Flor. de Rome 3057 [= 1.V.13.Jh., FlorenceW 3057]; Gdf 5,51c “flambeau, lampe”: E. BOIL., Liv. des Mest., 1^{re} p., LXV, 3, Lespinasse et Bonnardot [= ca. 1268, LMestD 164]; etc.; ANDEI sub LUMIERE: Corset ANTS 945 [= 2.V.13.Jh., RobGrethCorsS 945]; Mir N-D 257.87 [= ca. 1240, MirAgn²K 257,87]; etc.; FEW 5,445a sub LŪMĪNARE “fenster; licht”: «Fr. *lumière* “lampe à main; bougie” (12.[= 1.V.13.Jh., FlorenceW? cf. supra]-17.Jh., Gdf; R 28,59; Florence; Amyot; Hav)»; Li 2¹,357a.

Das Wort ist mit der Bedeutung seit dem 1. Viertel des 14. Jahrhunderts gut belegt.

2° “corps céleste qui éclaire la terre (Soleil, Lune)”

124; 125 Soient faictes lumieres ou firmament du ciel pour departir le jour et la nuit et facent signes et temps et jours et ans. Ces lumieres, qui sont le Soleil et la Lune; 130; 136.

Bedeutung fehlt in TL 5,726; GdfC 10,99; ANDEI sub LUMIERE; ad FEW 5,445a sub LŪMĪNARE “fenster; licht”; DMF führt unter der Definition “corps céleste qui éclaire la terre (soleil, lune)” den Beleg PELERIN, Traité des elections, 1361, I, ms. Oxford, St John’s College 164, f° 43 [= 1361, PelerEleCC DMF] an.

Unser Beleg ist der erste von lediglich zwei bekannten Belegen für die Bedeutung des die Erde erleuchtenden Himmelskörpers. In synonymer Verwendung ist *luminaire* seit Anfang des 13. Jahrhunderts belegt [= 1.Dr.13.Jh., GuillJoiesRi 398] (cf. TL 5,730,1; ANDEL sub LUMINAIRE¹; FEW 5,445b; DMF LUMINAIRE¹)²¹³.

Lune f. “astre lumineux qui éclaire la terre pendant la nuit, Lune”

126; 473 *Et par les tables d'astronomie, par lesquelles l'en treuve les eclipses du Soleil et de la Lune*; 477; 479; 544; 547; 549; 551; 553; 559; etc.

TL 5,733,47 LUNE; GdfC 10,99c; ANDEL sub LUNE; FEW 5,447a sub LŪNA “mond”: «Fr. *lune* f. “planète satellite de la terre” (seit 11.jh. [= ca. 1100, RolS 2512])»; DMF LUNE; Hu 5,61a; Li 2¹,395a; Lac 7,206a; DG 2,1431b; TLF 11,59a.

Das Wort ist seit dem 11. Jahrhundert gut belegt. In KalendRoyne tritt es in den meisten Fällen innerhalb eines der nachfolgenden Syntagmen auf.

◆ **nouvelle Lune** loc. subst. t. d’astron. “phase de la Lune où elle n’est pas éclairée”

109; 271 *Car il y a moult de erreurs, si comme de trouver la nouvelle Lune par le nombre d’or et de trouver les equinoces et les solstices et l’entree du Soleil es signes*; 271.

Fehlt TL 5,733 sub LUNE und 6,848 sub NOVEL; GdfC 10,99c sub LUNE und GdfC 10,212a sub NOVEL; ANDEL sub NOVEL: Lapid 219.457 [= 1.Dr.12.Jh., LapidALS 457]; A-N Med i 227.136 [= 2.V.13.Jh., PlatPractH 227,136]; Reis Engl 186.14 [= Ende 13.Jh., LReisEnglF 186]; FEW 5,446b sub LŪNA “mond”: «mfr. nfr. *nouvelle lune* “phase de la lune où elle n’est pas éclairée” (seit Palsgr 1530,248)»; DMF sub LUNE; Li 2¹,359b; DG 2,1431b; TLF 11,59b²¹⁴.

Viertältester Beleg für das bis ins Neufranzösische erhaltene Syntagma. Die Datierung des FEW ist auf das 12. Jahrhundert zu korrigieren.

²¹³ Für das Mittellateinische ist das Substantiv *luminare* mit unserer Bedeutung seit dem 8. Jahrhundert belegt; cf. LathamDict 1,1659a LUMINARE¹ 3b “(sts. dist. as *e majus* or *minus*), sun or moon”.

²¹⁴ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,1660a.

Im Gegensatz zu *prime Lune* bezeichnet das Syntagma *nouvelle Lune* den Zeitpunkt innerhalb des synodischen Monats, zu dem der Mond und die Sonne in Konjunktion stehen und der Mond somit von der Erde aus nicht sichtbar ist²¹⁵. Wird er am äußersten Rand wieder von der Sonne beschienen und wird somit sichtbar, so spricht man im Deutschen von “Neulicht” (→PRIME LUNE).

◆**prime Lune** loc.subst. t. d’astron. “moment de la rotation de la Lune autour de la terre quand elle commence à apparaître, nouvelle Lune”

289; 292; 294 *Et l’en peut savoir se l’eure de la prime Lune sera devant midi ou après par poinz qui y sont*; 429; 434; 436; 437; 438; 441; 443; 445 (2 Belege); 446; 448; 450; 454; 456; 460; 478 *Et as jours que je y trouway, je ajoustay un jour, car lors est apellee la Lune prime cant un jour naturel est passés après la moienne conjonction du Soleil et de la Lune*; 483; 489; 491; 497; 498; 500; 502; 503; 518; 524; 543; 573.

Fehlt in GdfC 10,99c; TL 5,736,18 LUNE “Neumond”: Comput Bull. SAT 1883 80,18 [= 13.Jh., CompAn²M 80,18 *Prime lune*]; Trist. Bér. 3567 [= 4.V.12.Jh., Trist-BérG 3563 *lune dime*]; Méon I 365,46 [= Ende 13.Jh., LunaireSal¹M 365,46 *lune... primeraine*]; ANDEI sub LUNE “the moon’s first visible crescent”: Lapid 188.993 [= 1.H.13.Jh., LapidCLS 188,993 *lune prime*]; Pet Phil 1481 [= ca. 1230, PetPhilT 1481 *prime lune*]; Burch 4 [= ca. 1300, ChronBurchB 4 *lune... prime*]; FEW 9,381b sub PRĪMUS “der erste”: «Afr. *prime lune* “nouvelle lune, lorsqu’elle commence à apparaitre” (PhThComp [= 1119, PhThCompM 2594? *lunaisun... prime*]-13.jh., Gdf; RF 16,396; HaustMéd liéq [= 2.H.13.Jh., MédLiégH 876])»; DMF sub LUNE²¹⁶.

Das Syntagma *prime Lune* kann sowohl die Bedeutung “Neumond” als auch “Neulicht” tragen. Während der Mond sich bei Neumond in Konjunktion mit der Sonne befindet und von der Erde aus nicht sichtbar ist, wird der äußerste Rand des Mondes bei Neulicht (ca. 35 Stunden nach Neumond) wieder von der Sonne beleuchtet und somit von der Erde aus sichtbar. Wie auch heute der deutsche Begriff *Neumond* wurde im Mittelalter scheinbar das Syntagma *prime Lune* großzügig für beide, naturwissenschaftlich voneinander zu trennende Mondphasen verwendet. Dies klingt auch bei Wilhelm von Saint-Cloud an: *en quans jours et par quantes eures il fu*

²¹⁵ Die Annahme wird von den in DG 2,1431a und TLF 11,59b gegebenen Definitionen, “phase où la lune, placée entre le soleil et la terre, présente sa face obscure” und “phase où la lune présente sa face obscure à la terre”, gestützt.

²¹⁶ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 1,1660 sub LUNA 3b (*luna nova, luna vetus*).

moienne conjonction du Soleil et de la Lune, car de li commencent les primes Lunes. Et as jours que je y trovay, je ajoustay un jour, car lors est apellee la Lune prime cant un jour naturel est passés après la moienne conjonction du Soleil et de la Lune (KalendRoyneH 476ff.). Da der Begriff aber meist für das von den Menschen beobachtbare Phänomen des Neulichts verwendet wurde, muss man, so Wilhelm, auf das Datum der Konjunktion von Sonne und Mond einen Tag dazu rechnen, um den Tag des Neulichts zu ermitteln.

Die Mondphase, während der der Mond mit der Sonne in Konjunktion steht, wird in KalendRoyne auch *nouvelle Lune* genannt (→NOUVELLE LUNE).

Unser Beleg ist der siebtälteste Beleg für das lediglich bis in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts erhaltene Syntagma.

lunoison f. “temps compris entre deux nouvelles Lunes consécutives, lunaison”

458 *Et ce avient pour les heures qui sont u cercle de .xix. ans sur les lunoisons entieres.*

TL 5,731,37 LUNAIISON: Ph. Thaon Comp. 2178 [= 1119, PhThCompM 2178 (auch: 2292, 2300, etc.)]; SThom. W 2709 [= ca. 1174, SThomGuernW¹ 2709]; VdIMort 151,8 [= 1266, VMortAnW 151,8]; etc.; GdfC 10,99b “le temps qui s’écoule du commencement de la nouvelle lune à la fin du dernier quartier”: P. de Thaun, Comput, 933 [= 1119, PhThCompM cf. supra]; Perceval, ms. Montp. H 249, f^o 101^c [= ca. 1180, Perc Gdf]; Garnier, Vie de S. Thom., 2654 [= ca. 1174, SThomGuernW¹ cf. supra]; ANDEI sub LUNAIISON “lunation, lunar month”: Comput ANTS 2178 [= 1119, PhThCompM cf. supra]; Lapid 178.674; [= 1.Dr.13.Jh., LapidCl S 178,674]; etc.; FEW 5,447a sub LŪNA “mond”: «Fr. *lunaison* “temps compris entre deux nouvelles lunes consécutives” (seit 1119, PhThaon [= 1119, PhThCompM cf. supra]), *luneison* GuernesSThomas; Lapidar 13.jh. [= 1.Dr.12.Jh., LapidFFS 48,402 (auch: 54,562); 2.V.13.Jh., LapidEP 243,183], RF 16,389 [= 1.Dr.13.Jh., LapidSPS 123,VI,4]); *lunoison* (1175 [= ca. 1180, Perc cf. supra])»; DMF LUNAIISON; Li 2¹,358c; Lac 7,206b; DG 2,1431a; TLF 11,57b.

Außerdem belegt in: 13.Jh., CompAn¹M 2.

Zehntältester Beleg. Das Wort bleibt mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische erhalten.

mappemonde f. “carte plane représentant le monde connu, mappemonde”

394 *par le devant dit engin pourroit l'en faire la mappemonde pour savoir en quelle partie du monde les cités seroient assises et rivieres et les montaignes et les bois et les autres lieux du monde, si que chascun pourroit estre enseigné de savoir ses lieux et cognoistre; mapemonde* 900.

TL 5,1102,26 MAPEMONDE; GdfC 10,120b; ANDEI sub MAPPAMONDE; FEW 6¹,303a sub MAPPA “leinenes tuch; vortuch, serviette”: «Fr. *mapamonde* (Thebes 3985 [= ca. 1160, ThebesC 1,3985]; 1175, Chrestien var.17), *mappamonde* (Hue; 1416, Gay), *mapemonde* (13.jh. [= ca. [1285], AlexParHM 55,20]; 1471-1473, Gay; 1523, Hav), *mapemunde* (ca. 1380, Aalma 7230), *mape monde* Garb 1487, *mappemonde* (seit 13.jh. [= 1267, BrunLatChab I 122]²¹⁷, Li; Gay; Hav; 1380, InvCh 2674), *mappe-monde* EncM Mar, *maponde* (1619, Hu), npr. *mapo-mounde*, lang. *maipo-moundo* M, Montpellier *mapemoundo* (ca. 1620, M)»; DMF MAPPEMONDE; Li 2¹,434c; Lac 7,269b; DG 2,1466b; TLF 11,305b.

Das Wort ist mit unserer Bedeutung seit ca. 1160 gut belegt.

Unter den in den Wörterbüchern aufgeführten Belegen finden sich sehr viele halbgelehrte Formen wie *mapamonde* oder *mapamund*, in denen das auslautende *a* aus lat. MAPPA oder das *u* aus lat. MUNDUS erhalten geblieben ist.

marge f. “espace d’une page écrite qui a été laissé blanc, marge”

357; *merge* 323 *Et si ay mis en la paage de chascun mois, en la merge par desoubz, la quantité de l’ajournement et de l’anuitement.*

TL 5,1160,12 MARGE: Brun. Lat. 169 [= 1267, BrunLatC I 124,1]; etc.; Gdf 5,172c: nur jüngere Belege; GdfC 10,124a: Renclus, Miserere, CCLXV,5 [= ca. 1230, RenclMisH CCLXV,8]; Brunet Latin, p. 169 [= 1267, BrunLatC cf. supra]; ANDEI sub MARGE: TLL ii 116.167 [= Ende 12.Jh., AlNeckUtensH² 116,167]; Dial Greg 3rb [= 1212, AngDialGregO 3b]; FEW 6¹,334a sub MARGO “rand”: «Afr. *marce* f. “blanc qui est autour d’un côté d’une page écrite” (hap. 13.jh.²¹⁸), apr. *marge* m. (1390, Pans), mfr. nfr. *marge* f. “id.; blanc qui est autour d’une page imprimée”

²¹⁷ Die Edition BrunLatC gibt die oben aufgeführte Graphie *mapamonde*.

²¹⁸ Der Beleg konnte nicht identifiziert werden.

(seit Est 1538), m. (Montaigne; Ol de Serres; 1640, Richl)... »; DMF MARGE; Hu 5,148a; Li 2¹,447b; DG 2,1472b; TLF 11,388b.

Unsere Graphie mit *-e-* ist in den Wörterbüchern nicht belegt. TL und Gdf (und Hu) geben nur die allgemeine Definition “Rand”, die von ihnen angeführten Belege treffen unsere spezifische Bedeutung nicht und sind demnach für unsere Analyse zu vernachlässigen. Im Mittellateinischen ist das Wort MARGO mit unserer Bedeutung seit Ende des 11. Jahrhunderts belegt²¹⁹.

Drittältester sicherer Beleg für die Bedeutung “unbeschriebener Rand eines Blattes Papier”. Hapax-Beleg für die Graphie *merge*.

martiloge m. “liste, catalogue des martyrs et par suite des autres saints dont l’Église fait commémoration, martyrologe”

471 en entende par ses .xix. lettres .xix. ans du devant dit cercle, si que .a. segnifie le premier an et .b. secont et ainsy des autres, aussy comme il est u martiloge que l’en list es eglises a prime.

TL 5,1219,3 MARTIROLOGE “Märtyrerverzeichnis”: SJake 17; S. 264 [= 2.Dr.13.Jh., SJakeM 264,17 *martirologhe*]; Gdf 5,190b sub MARTROLOGE: nur jüngere Belege; GdfC 10,128c sub MARTYROLOGE: nur jüngere Belege; FEW 6¹,395 sub MARTYR “martyrer”: «Mfr. nfr. *martiloge* m. “catalogue où furent inscrits d’abord les noms des martyrs, ensuite les noms des autres saints” (1374)... “longue liste de cas de mort qu’on rapporte ou de souffrances infligées” (ca. 1670; 1792, seit Besch 1845)»; DMF MARTYROLOGE; Hu 5,168a; Li 2¹,463b; Lac 7,293a; DG 2,1480b; TLF 11,451a²²⁰. Außerdem belegt in: Hs. 1.H. 13.Jh., JGarlRGH 60 *martiloge*.

Unser Beleg ist der drittälteste Beleg für die Bedeutung und der Zweitbeleg für Graphie. Im Mittellateinischen ist das Wort *martyrologium* seit dem 8. Jahrhundert belegt (cf. LathamDict 6,1728c).

matiere f. 1^o “substance dont une chose est faite”

410 Faison... aucun plain uni equidistant a l’orison de fust ou de pierre ou de metal ou d’autre matiere en laquelle l’en puist faire les rais de lignes.

²¹⁹ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict6,1722b “margin (of book or sim)”.
²²⁰ Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

TL 5,1256,11 MATIERE; GdfC 10,132b; ANDEI sub MATIRE; FEW 6¹,481b sub MATERIA “bauholz”: Afr. *maiteire* “substance dont une chose est faite” SBrendan [= 1.V.12.Jh., BrendanW 1680]... fr. *matière* (seit ca. 1165, Chrestien)...»; DMF MATIERE; Li 2¹,395b; DG 2,1486a; TLF 11,501b.

Das Wort ist mit der Bedeutung seit dem 1. Viertel des 12. Jahrhunderts gut belegt.

2° “cause, sujet, occasion”

85 donnez aus autres exemple et matiere de veillier en l'estude.

TL 5,1260,27 MATIERE; Gdf 3,202b; ANDEI sub MATIRE; FEW 6¹,482b sub MATERIA “bauholz”: Afr. mfr. *matere* f. “cause, sujet, occasion” (GuerneSThomas [= ca. 1174, SThomGuernW¹ 855]... nfr. *matière* (MirNDame...)...»); DMF MATIERE; DG 2,1486a; TLF 11,505a.

Das Wort ist mit der Bedeutung seit ca. 1174 gut belegt.

3° “contenu, sujet d’un chapitre, d’un ouvrage”

*2 Ci comence les canons de ce kalendrier avecques les tables conte-
nues es dis canons, une chascune matiere divisee par son chapitre.*

TL 5,1257,42 MATIERE; GdfC 10,132c; ANDEI; FEW 6¹,482a sub MATERIA “bauholz”: Afr. mfr. *matire* “sujet de récit” (1119 [= 1119, PhThCompM 222]-GuillAl; Gdf; Li; ...) ... *mathiere* (hap.12.jh.), fr. *matière* (seit ca. 1200)...»); DMF MATIERE; Li 2¹,472a; Lac 7,303b; DG 2,1486a; TLF 11,504a.

Das Wort ist mit der Bedeutung seit dem 12. Jahrhundert gut belegt.

4° synonym de *humour* “chacune des quatre substances principales du corps humain que sont le sang, le flegme, la cole et la mélancolie ou la cole noire”

*546 Car il convient chascun jour et ont [les phisiciens] mestier de
savoir le lieu de la Lune pour savoir ce elle est en signe de aeir ou*

de feu ou d'yaue ou de terre pour les saigniez et pour les purgacions et pour les muemens des matieres des maladiez et pour leurs terminemens, desquieuls il jugent chascun jour.

Die spezifische Bedeutung fehlt TL 5,1256 sub MATIERE; Gdf 5,202b sub MATIERE; GdfC 10,132b; ANDEI sub MATIRE “bodily fluid, i.e. blood, humour etc.”: A-N Med ii 137.3; ii 143.39 [= ca. 1300, RecMédEupH 137,3; 143,39]; etc.; ad FEW 6¹,482a sub MATERIA “bauholz”; DMF MATIERE “liquide organique ; en partic. *humeur*”; DG 2,1486b “substance corporelle”²²¹.

Unsere Bedeutungsannahme, die durch den Kontext nicht eindeutig bestätigt werden kann, wird durch eine Passage aus einem medizinischen Traktat, die die Bedeutung der Mondphasen für die Heilmethodik der Vier-Säfte-Lehre beschreibt, gestützt; cf. ca. 1300, RecMédEupH 143,39: *Ausi solom les diversités de la lune acuns sont turmentés par les quatre divers humors, car celi ke travayle de chaude e moiste materie deit estre turmenté el premere age de la lune e en la dreinere. Ke travaille de colre deit estre travilé en la terce age de la lune*²²².

Das FEW führt unter II.1.a.β Belege aus diversen medizinischen Kontexten auf; es finden sich jedoch keine Belege mit unserer Bedeutung.

Zusammen mit dem Beleg aus RecMédEupH ist unser Beleg der Erstbeleg für die Bedeutung.

mi m. “partie d’une chose qui est à égale distance de ses bords, de ses extrémités”

234 le cercle qui demonstre la mer qui avironne la terre par desoubz les poles soit escript ou mi.

TL 6,6,32 MI²: Brun. Lat. 273; 274 [= 1267, BrunLatC II 16,6; 16,8; 17,1]; SCath. 2061 [= ca. 1230, SCathAumN 2064]; Barl. u. Jos. 9715 [= ca. 1215, BalJosCamA 9715]²²³; Gdf 5,323a sub MI¹ “s.m., milieu”: Dial. Greg. lo pap., p. 26, Foerster

²²¹ In der mittellateinischen Lexikographie unter einer allgemeinen Definition belegt; cf. Lat-hamDict 6,1732c MATERIA 4 (med.): a (w. ref. to blood or other body fluid).

²²² Der Vier-Säfte-Lehre zufolge basiert die Gesundheit eines Menschen auf dem Gleichgewicht der vier Körpersäfte Blut, Schleim, Galle und schwarze Galle (Eukrasie). Die durch ein ungleiches Mischungsverhältnis der Körperflüssigkeiten (Dyskrasie) hervorgerufenen Krankheiten müssen folglich durch die Wiederherstellung der Balance der Körpersäfte behandelt werden (GuiChaulMT S. 182).

²²³ Der weitere von TL angeführte Beleg aus BalJosCamA trägt die Bedeutung der zeitlichen Mitte und nicht wie unser Beleg, die der räumlichen Mitte und ist somit für die Analyse zu vernachlässigen.

[= Ende 12.Jh., DialGregF 26]; Renclus de Moiliens, Miserere, st. cv, 2, Van Hamel [= ca. 1230, RenclMisH 3]; Villeh., 58, Wailly [= vor 1209 VillehF 58var.]; Conq. de Jerus., 279, Hippeau [= Ende 12.Jh., JerusH 281]; Gui de Bourg., 694, A.P. [= ca. 1230, GuiBourgG 694]; Brun. Lat., Tres., p. 273, Chabaille 273, 274 [= 1267, BrunLatC cf. supra]; etc.; ANDEl sub MI¹ “middle, centre”: Oxf Ps¹ 99.LXXIII.12 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM 73,12]; Rom Chev ANTS 4420 [= 4.V.12.Jh., ThomKentF 4420]; FEW 6¹,619a sub MĒDĪUS “in der mitte befindlich; halb”: «Afr. *mi* m. “juste milieu (entre deux extrêmes)” BrunLat [= 1267, BrunLatC cf. supra]...»; DMF MI; Hu 5,260a; Lac 7,376a.

Auf dem Weg zum Neufranzösischen verschmilzt *mi* immer mehr mit anderen Worten, sodass sich als Signifiant für unsere Bedeutung schließlich das aus *mi* und *lieu* zusammengesetzte Wort *milieu* durchsetzt (cf. FEW 6¹,627b f.).

minut m. 1^o “sorte de mesure de temps, soixantième partie d’une heure, minute”

304; 305 *Car chascune heure est entendue divisee en .lx. parties que l’en apele ‘minuz’*; 325; 696; *menut* 307; 349; 350; 695; *minu* 695.

Bedeutung fehlt TL; Gdf 5,246a; ANDEl sub MINUT; ad FEW 6²,137b sub MĪNŪTUS “sehr klein”.

Das Auftreten der maskulinen Form *minut* (bzw. im Plural *minuz*) in der Bedeutung der Zeiteinheit in unserem Text ist insofern bemerkenswert, als diese Bedeutung in älteren Texten nur für das Femininum *minuce* belegt ist und auch ab dem dritten Drittel des 14. Jahrhunderts nur als Femininum *minute* auftritt, welches sich bis ins Neufranzösische durchsetzt (cf. Hu 5,277a; Li 2²,570a; Lac 7,387a; DG 2,1525b; TLF 11,862b). Die maskuline Form ist vermutlich aus dem It. MINUTUS entlehnt worden. TL 6,66,6 gibt unter dem Eintrag MINUTE einen Beleg für das Maskulinum aus 1377, OresmeCiel, dessen Bedeutung des sechzigsten Teils eines Grades nicht von der Bedeutung der Minute als Zeiteinheit abgehoben wird. Auch Gdf 5,246a gibt für diesen Beleg lediglich die Definition “minute”.

Hapax-Beleg für das Maskulinum mit unserer Bedeutung.

2^o “sous-division d’un degré d’un cercle, la 60^{ème} partie”

553; *menut* 312; 313 *car chascun degré est divisé en .lx. parties que l’en apele ‘menuz’, aussi comme l’eure*; 564; 694.

Fehlt TL; Gdf; ANDEL sub MINUT “minute, sixtieth part of a degree”: nur ein jüngerer Beleg; FEW 6²,137b sub MĪNŪTUS “sehr klein”: «Mfr. *minut* m. “sous-division du degré de la sphère céleste” (1370, Oresme [= ca. 1375, OresmeCielM 46,27-28]. - Nfr. *minute* f. “60° partie de chaque degré d’un cercle (seit Mon 1636)»; DMF.

Erster von insgesamt zwei bekannten Belegen für das Wort mit der Bedeutung²²⁴.

Mit synonymer Bedeutung ist das aus mittellateinische MINUTA²²⁵ Femininum *minute* seit 1636 belegt (cf. TLF 11,864b).

mirouoir ardant loc. subst. “miroir concave qui, étant exposé au Soleil, en rassemble les rayons en un point, de sorte qu’il brûle ce qui lui est présenté”

*33 Archimenes ardi les nefes des ennemis, en une bataille de nefes,
par mirouoirs ardans ordenez a ce faire.*

Fehlt TL 6,77a sub MIRĒOIR; 6,79a sub MIRĒOR und 1,507a sub ARDRE; GdfC 10,157b; ANDEL sub MIRUR; FEW 6²,149b sub MĪRARI “mit Bewunderung hinblicken”: «Mfr. *mirouer ardant* m. “miroir concave qui, étant exposé au soleil, en rassemble les rayons en un point, de sorte qu’il brûle ce qui lui est présenté” (1474-1536, Gay)»; DMF sub MIROIR; Li 2¹,573c; Lac 7,390a; DG 2,1527a; TLF 11,876a.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für das Syntagma. Die Datierung des FEW ist insofern zu korrigieren, als sich *miroir ardent* bis ins Neufranzösische gehalten hat (cf. TLF 3,451b).

monteploiment m. t. de math. synonym de *multiplicacion* “opération d’arithmétique par laquelle on répète un nombre autant de fois qu’il y a d’unités dans un autre nombre donné, multiplication”

*556 et pour ce est multipliee l’aage de la Lune par .xij.; et au nombre
qui vient de ce monteploiment, l’en doit ajouster les degrez que le
Soleil est alé en son signe.*

²²⁴ Im Mittellateinischen ist das Wort *minutus* mit unserer Bedeutung seit 1150 belegt; cf. LathamDict 1,300a.

²²⁵ Im Mittellateinischen ist das Wort MINUTA mit unserer Bedeutung seit 1086 belegt; cf. LathamDict 1,300a.

TL 6,367,8 MOUPELIEMENT “Vervielfältigung, Vermehrung, Zuwachs”: LRois2 [= 2.H.12.Jh., RoisC 3]; Dial. Gr. 33,11 [= Ende 12. Jh., DialGregF 33,1]; Job 324,42 [= Ende 12. Jh., JobGregF 324,42]; Verweis auf Gdf; Gdf 5,379a “action de multiplier, multiplication, augmentation, agrandissement”: Rois, p.2, Ler. de Lincy [= Ende 12. Jh., JobGregF cf. supra]; Dial. St Greg., p.33, Foerster [= Ende 12. Jh., JobGregF cf. supra]; Job, Ler. de Lincy, p. 470 [= Ende 12. Jh., JobGregF cf. supra]; 1288, Franch. de Poligny, Arch. mun. Poligny [= doc. 1288 Gdf]; Vie et mir. de plus. s. confess., le Pastouriau S. Gringoire, Maz. 568, f^o172^a [= Anf. 13.Jh., PastGregLP XIII 5; PastGregCP XII 5 *montepliement*]; etc.; ANDEl sub MULTIPLIEMENT “multiplying, propagation”: Liv Reis 3.2; Dial Greg 24va [= Ende 12. Jh., JobGregF cf. supra]; Lum Lais ANTS 4457 [= 1268, PAbernLumL 4457 *multipliment*]; FEW 6³,204b sub MULTIPLICARE “vervielfältigen”: «Afr. *multepliement* (QLivre [= 2.H.12.Jh., RoisC cf. supra]; Job), *multipliment* Dial Greg, *moutepliment* (15.jh.)»; DMF sub MULTIPLIEMENT; Lac 7,451a MULTIPLIEMENT.

Wilhelm von Saint-Cloud verwendet das Wort synonym zu dem ebenfalls belegten *multiplicacion*. Die Belege aus TL, Gdf und ANDEl scheinen unsere Bedeutung der Grundrechenart jedoch nicht zu treffen, sondern eine nicht näher definierte Vermehrung zu beschreiben. Unser Beleg ist der siebtälteste Beleg für das lediglich bis ins 15. Jahrhundert existierende Wort²²⁶ und der einzige sichere Beleg für die Bedeutung der Multiplikation als Grundrechenart. KalendRoyne gibt außerdem den zweitältesten Beleg für die Graphie²²⁷.

Mouton m. t. d’astron. “Bélier” nom d’une constellation zodiacale figurant un bélier

f^o2r^o; Tabelle f^o17r^o; 422 *quant le Soleil sera au commencement du Mouton ou des Balances a Soleil levant ou au couchant, l’ombre du greffe cherra sur ceste ligne*; 582; 583; 586; 654.

TL 6,372,51 MOUTON: nur jüngere Belege; Gdf 5,431c “Bélier, signe du zodiaque”: Ph. de Thau, Cnmpoz, 1207, Mall. [= 1119, PhThCompM 1211]; etc.; ANDEl sub MUTUN “aries, (sign of the) ram”: Pet Phil 2345 [= ca. 1230, PetPhilT 2345], RAUF ANTS 1048 [= 1256, CompRalfH 1048]; FEW 6³,205b sub *MULTO “(gall.) männliches schaf”: «Afr. *multun* “bélier, signe du zodiaque” PhThComp [= 1119,

²²⁶ Im 15. Jahrhundert wird es von dem aus lat. MULTIPLICATIO entlehnten und ebenfalls in unserem Text belegten *multiplication* verdrängt.

²²⁷ Die Datierung der Graphie des FEW ist zu korrigieren.

PhThCompM cf. supra], fr. *mouton* (HMond; 1379), apr. *moto* (ca. 1300)»; DMF MOUTON.

Außerdem belegt in: Anf. 13.Jh., LapidFES 1; LapidSES 1; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2352; Mitte 13.Jh., LBonneAvParB 17; ca. 1270, IntrAstrD IV 18; IV 19; IX 2; etc.

Achtältester Beleg für unsere Bedeutung. Der jüngste in der französischen Lexikographie verzeichnete Beleg für das Wort mit unserer Bedeutung stammt von ca. 1400 (cf. DMF MOUTON). Ab dem 15. Jahrhundert setzt sich *Bélier* als Bezeichnung für das Sternzeichen des Widders durch (cf. FEW 15¹,91b).

Cf. dtv-Atlas 245; LeBoeuffleAstres 152ff.

multiplicacion f.t. de math. synonym de *monteploiment* “opération d’arithmétique par laquelle on répète un nombre autant de fois qu’il y a d’unités dans un autre nombre donné, multiplication”

595 Et pour ce que multiplicacion et subtracion de nombres est un petit ennuieuse, je ay fait ceste table par laquelle l’en peut savoir le lieu de la Lune par son aage et par le lieu du Soleil.

Bedeutung fehlt Gdf 5,448a; TL 6,432,6 MULTIPLICACĪON: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 10,184c: Comput, f^o15, ap. Littrè [= 3.V.13.Jh., AlgorAlexH 53]; ANDEI sub MULTIPLICACION: Weights 11 [= ms. 1253, Hall and F.J. Nicholas, ‘Select Tracts and Table Books relating to English Weights and Measures’ 11]; etc.; FEW 6³,204b sub MULTIPLICARE “vervielfältigen”: «Fr. *multiplication* f. “opération d’arithmétique par laquelle on répète un nombre autant de fois qu’il y a d’unités dans un autre nombre donné” (13.jh., Gdf, AlgTh [= 2.H.13.Jh., AlgorBodlW 346]; ca. 1350; seit Cotgr 1611), “augmentation en nombre” (seit 1370, Oresme)»; DMF MULTIPLICATION; Li 2¹,666b; Lac 7,451a; DG 2,1566a; TLF 11,1215a²²⁸.

Drittbeleg für das aus lat. MULTIPLICATIO entlehnte und bis ins Neufranzösische erhaltene Wort.

²²⁸ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 6,1856a.

negligent adj. “qui ne fait pas les choses avec autant de soin, d’attention, d’intérêt qu’il n’est nécessaire ou souhaitable, négligent”

272 *Car il y a moult de erreurs, si comme de trouver la nouvelle Lune par le nombre d’or et de trouver les equinoces et les solstices et l’entree du Soleil es signes. Et encore autres dont l’eglise est tenue pour negligent, et a bon droit.*

TL 6,576,46 NEGLIGENT: GCoins 458, 155 [= ca. 1224, CoincyI29K 155]²²⁹; etc.; GdfC 10,196b: Greg. pap. Hom., p. 34, Hofmann [= Ende 12.Jh., GregEzH 34]; Poignes d’enfer, Brit. Mus. add. 15606, f^o 86^c [= 13.Jh., SPaulEnfPeines Gdf]; J. de Meung, Test., Vat. Chr. 367, f^o 19^a [= ca. 1295, JMeunTestB 1010]; J. de Priorat, Liv. de Vegece, B.N. 1604, f^o 2^c [= ca. 1290, JPrioratR 46]; etc.; ANDEI sub NEGLIGENT: Apoc 123.25 [= Ende 13.Jh., ApocGiffR 24]; SClem ANTS 5073 [= Anf. 13.Jh., SClemB 5073]; BRITT ii 63 [= ca. 1292, BrittN 2,63]; etc.; FEW 7,89a sub NĒGLĪGERE “vernachlässigen”: «Afr. mfr. *negligent* adj. “qui fait preuve de négligence (personne); qui est fait avec négligence (action, etc.)” (seit ca. 1190 [= Ende 12.Jh., GregEzH cf. supra])... nfr. *négligent*...»); DMF NEGLIGENT; Li 2¹,709a; DG 2,1584a; TLF 12,63a.

In unserem Kontext tritt das aus lat. NEGLIGENS entlehnte und bis ins Neuf-ranzösische belegte Adjektiv innerhalb des Syntagmas *estre tenu pour* + *adj.* auf. Neuntältester Beleg für das bis ins Neuf-ranzösische belegte Adjektiv.

nombre m. “concept caractérisant une unité, une collection d’unités ou une fraction d’unité”

108 *le nombre qui sert de trouver la nouvelle Lune, que l’en apele ‘nombre d’or*; 280 (2 Belege); 295; 300; 332; 345; 348 (2 Belege); 353; etc.

TL 6,754,49 NOMBRE; GdfC 10,206b; ANDEI sub NOMBRE; FEW 7,237a sub NŪMĒRUS “zahl”: «Fr. *nombre* m. “mot exprimant la notion de quantité, par rapport à des êtres ou des objets de même nature; quantité plus ou moins grande d’res ou de choses” (seit PsCambr [= 1.H.12.Jh, PsCambrM XXXIX,14])...»); DMF NOMBRE; Li 2¹,740b; Lac 8,43b; DG 2,1596a; TLF 12,194a.

²²⁹ Der Verweis auf die Edition Poquet in TL ist in 485,155 zu korrigieren.

Das Wort ist seit der 1. Hälfte des 12. Jahrhunderts gut belegt.

◆ **nombre compost** loc. subst. “nombre composé de plusieurs chiffres (d’un *deit* et d’un *article*)”

814 *Et la tierce maniere de nombre est apelé ‘nombre compost’, car il compost des deux nombres devant dis, aussi come .xj. et .xij. et .xijj. et les autres jusques a .xx.; et aussi .xxj., .xxij. et .xxijj. et les autres jusques a .xxx.; 817; 818; 858.*

Das zusammengesetzte Substantiv fehlt TL 2,636 sub COMPOST und 5,754 sub NOMBRE; Gdf 5,519c sub NOMBRE; GdfC 10,206b sub NOMBRE; ANDEI sub NOMBRE; ad FEW 7,237a sub NŪMĒRUS “zahl”.

Außerdem belegt in: 1.H.15.Jh., AlgorLiègeW 98.

Die Kollokation ist auch im Mittellateinischen nicht belegt (cf. LathamDict 7,1950 NUMERUS).

Erstbeleg für das Syntagma.

Zur Übernahme des indischen Fingerziffersystems in die europäische Wissenschaft, cf. Kapitel I.6.2 *Das Algorithmus-Kapitel*.

◆ **nombre d’or** loc. subst. t. de comput. “nombre servant à désigner chacune des années du cycle lunaire de 19 ans”

109 *Sachiez que le nombre d’or qui est u calendrier commun, c’est un nombre qui est mis a senestre des lettres feriales et est apelez par un autre nom le cercle des .xix. ans pour ce qu’il contient les .xix. ans esquieuls la prime Lune retourne a ce mesmes jour ou elle fu au commencement; 271; 289; 290; 426; 427; 432; 453; 459; 460; 463; 468; 508; 542.*

Fehlt TL 6,754 sub NOMBRE und 6,1160 sub OR; GdfC 10,206b sub NOMBRE und 10,236c sub OR; ANDEI sub NOMBRE “golden number (‘aureus numerus’), the number of any year in the Metonic lunar cycle of nineteen years, essential for the

computation of the time of Easter”: RAUF ANTS 560 [= 1256, CompRalfS 560 *orin nombre*]; FEW 7,238a sub NŪMĒRUS “zahl”: «Fr. *nombre d’or* “nombre servant à désigner chacune des années du cycle lunaire de 19 ans” (hap. 13.jh. [= 1256, CompRalfS cf. supra]; 1497, *Kalendrier des bergiers* 28; Mon 1636-Lar 1932)»; DMF sub NOMBRE; Li 2¹,741a; TLF 12,196a²³⁰.

Den Wörterbucheinträgen zufolge handelt es sich bei unserem Beleg um den zweitältesten Beleg. Da sich in der von ANDEL angegebenen Edition CompRalfS jedoch die Kollokation *orin nombre* findet, die zwar inhaltlich jedoch nicht morphologisch mit unserem Syntagma übereinstimmt, kann unser Beleg als Erstbeleg für die Kollokation *nombre d’or* gewertet werden²³¹. Den Belegen der Wörterbücher zufolge tritt das Kompositum erst gegen Ende des 15. Jahrhunderts (cf. DMF sub NOMBRE: MOLINET, *Faictz Dictz D.*, 1467-1506, 541 [= Ende 15.Jh., MolinetFaictz]) wieder auf und bleibt dann bis ins Neufranzösische erhalten.

notable adj. “qui est bien connu”

314 *Et en la .vij^e. columpne, qui est une espace large, j’ay mis aucunes festes notables, aussi comme elles sont mises u kalendrier commun;*
335; 352; 354.

Bedeutung fehlt ANDEL sub NOTABLE; TL 6,834,41 NOTABLE: Rose L 14176; 16083 [= ca. 1275, RoseMLangl 14176; 16083]; Gdf 5,533a: nur ein jüngerer Beleg; FEW 7,197b sub NOTABILIS “bemerkenswert”: «Fr. *notable* adj. “bien connu” (ca. 1270 [= ca. 1275, RoseMLangl cf. supra] - Cotgr 1611)... »; DMF NOTABLE; Li 2¹,749b; Lac 8,51a; TLF 12,245a.

Nur schwer zu entscheiden ist, ob unser Beleg die Bedeutung “bemerkenswert” oder “bekannt” trägt (cf. TL 6,834). Aufgrund des sich im Text anschließenden Vergleichs mit dem Gemeinkalender geht unsere Analyse des Wortes von der zweitgenannten Bedeutung aus. Das DMF gibt unter NOTABLE einen weiteren Beleg von ca. 1400 für unsere Bedeutung. Das Wort ist mit unserer Bedeutung im Alt- und Mittelfranzösischen folglich nur vereinzelt belegt²³².

Unser Beleg ist der Zweitbeleg für die Bedeutung.

²³⁰ Im Mittellateinischen ist das Syntagma NUMERUS AUREUS seit Ende des 13. Jahrhunderts belegt; cf. LathamDict 7,1950b.

²³¹ Der vom FEW auf das 13. Jahrhundert datierte Hapax-Beleg bezieht sich vermutlich auf den Beleg aus CompRalfS, der jedoch als das Syntagma *orin nombre* identifiziert wurde.

²³² Für das Mittellateinische; cf. LathamDict 7,1933a.

numeracion f. “système permettant d’écrire et de nommer les divers nombres, numération”

775 *Le .xiiij^e. chapitre de la premiere partie d’algorime que l’en apele ‘numeracion de nombres’*; 778; 792.

Fehlt TL; ANDEL; GdfC 10,216b: nur ein jüngerer Beleg; FEW 3,236a sub NŮMĚRA-RE “zählen”: «Mfr. *numeration* f. ... “art de former, d’écrire et d’énoncer les nombres avec un nombre limité de mots, de signes” (1484-ca. 1510)... »; DMF NUMERATION; Li 2¹,769c; Lac 8,63a; DG 2,1607a; TLF 12,310a.

Gdf führt lediglich einen Beleg aus der Mitte des 15. Jahrhunderts für unsere Bedeutung an, auf den sich auch die Datierung des FEW bezieht. Das Wort ist nur leicht modifiziert und dem Altfranzösischen angepasst aus dem Lateinischen NUMERATIO als lexikalische Entlehnung in das Altfranzösische übernommen worden (cf. IntrAstrD S. 177) und bleibt bis ins Neufranzösische erhalten²³³.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für die Entlehnung.

Oceanus nom de la mer qui se trouve dans l’hémisphère Sud

172 *Et l’autre mer, qui est par desoubz l’equinoccial, a non Oceanus*; 177; 182; 197; 208; 213; 234 (2 Belege); 745.

Die lateinische Form fehlt TL 2,961; GdfC 10,222a; ANDEL sub OCEAN; ad FEW 7,302b sub OCEANUS “weltmeer”: «Afr. *occean* m. “étendue d’eau salée qui couvre une grande partie de la terre” (Brendan 552 [= 1.V.12.Jh., BrendanW 552]; BenSMh [= ca. 1174, BenDucF 23129])...»²³⁴.

Im Gegensatz zu unserem Beleg, der sich lediglich auf das Äquatorialmeer bezieht, wurde der Begriff, wie den Wörterbüchern entnehmbar, schon im Altfranzösischen für das Meer im Allgemeinen benutzt (cf. Kapitel III; von den Brincken 1992).

Das DMF führt Belege aus dem 15.Jh. [= 1490, Octavien de Saint-Gelais: *Le Séjour d’honneur*] an. Die Angabe des FEW 7,303b, das Wort sei erst im 16. Jahrhundert neu entlehnt worden, ist aufgrund unserer Belege und des Beleges im DMF zu

²³³ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 7,1949b “numbering: a representation of number by a figure”.

²³⁴ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 8,1999c.

korrigieren. Die Form *océan* bleibt mit der allgemeinen Bedeutung des Meeres bis ins Neufranzösische erhalten.

Einzigiger Beleg für den Latinismus in einem altfranzösischen Kontext.

Zum antiken Ursprung der Meereseinteilung und ihrer Benennung, cf. Mette 1936, S. 58ff .

offrir v.intr. “mettre qch. à la disposition de qn sans qu’il le demande”

6 anciennement estoit coustume de mettre en escript l’estude des bons ars et faire en livres pour offrir aus princes.

TL 6,1004,6 OFRIR; GdfC 10,226b; ANDEI sub OFFRIR; FEW 7,332b sub ÖFFËRRE “anbieten”: «Fr. *offrir*... v.n. “faire une offrande” (ca. 1132 [= 2.V.12.Jh., WaceConcA 242]-Desch, Gdf; Lac; Wace; AdHale; Bev; Bartsch)...».

Die Wörterbücher geben für die intransitive Verwendung des Verbs lediglich die Bedeutung der religiösen Opfergabe. Unser Beleg findet sich jedoch in einem weltlichen Kontext. Vermutlich wurde das Verb mit der Intention der für die transitive Verwendung weit verbreiteten Bedeutung “présenter ou proposer qch à qn, en souhaitant qu’il l’accepte” verwendet.

Hapax-Beleg für die vom religiösen Kontext losgelöste Bedeutung des intransitiven Verbs.

oiselet m. “petite bille qui ressemble à un oiseau”

707 Et ce porent il legierement faire par l’engin que l’en apele ‘adreçoier’, en alant touzjours selon le lonc de l’oyselet, si que la teste de l’oiselet fut devant, en alent devers midi; et, en alent devers septentrion, la queue fust devant euls; oyselet 371; 706.

Bedeutung fehlt TL 6,1049a sub OISELET; Gdf 5,586a; GdfC 10,228b; ANDEI sub OISELET; ad FEW 25,785a sub AUCELLUS “oiseau”.

Die Wörterbücher führen unsere übertragene Bedeutung nicht auf.

Hapax-Beleg für die Bedeutung.

Das im lateinischen Text parallel zu unserem Wort verwendete *margarita* "Perle" (Ars. 534 f^o101r^a) stützt unsere Annahme, dass *oiselet* in unserem Kontext als metaphorische Bezeichnung einer kleiner Kugel zu verstehen ist. Außerdem lässt das Auftreten der Bezeichnung *oiselet de Chypre* für eine parfümierte Kugel in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts, in dem das Vögelchen ebenfalls die metaphorische Bedeutung einer Kugel trägt, unsere Vermutung plausibel erscheinen²³⁵.

ordener v.tr. "mettre au point ou remettre (un dispositif, un mécanisme, un appareil) en état de fonctionner correctement"

355 *Et savoir les heures du jour et de la nuit est moult profitable a toutes les eglises, car par ce peut l'en ordener les horloges pour sonner les heures en leur droit point pour faire le service, soit de nuit ou de jour.*

Bedeutung fehlt TL 6,1190 sub ORDENER; Gdf 5,622c "régler": nur jüngere Belege; ANDEI sub ORDENER¹ "to regulate, impose order": RAUF ANTS 48 [= 1256, CompRalfH 48]; etc.; FEW 7,395a sub ORDINARE "ordnen": «Afr. *ordiner* v.a. "régler, disposer (en parlant de Dieu)" (ca. 1190, StudW)... afr. "arranger, diriger" SPaule [= Ende 13.Jh., SPaule FEW]... Mfr. *ordener* "prendre des dispositions pour, préparer" (14.jh.), "préparer pour l'usage (p.ex. un outil), façonner" (Tournai 1423)...»; DMF sub ORDONNER [du mécanisme d'horlogerie lui-même] "Régler, déclencher": nur ein jüngerer Beleg; Hu 2,533b; Li 2¹,847b; Lac 8,101a; DG 2,1637b; TLF 9,916b.

Das FEW führt sehr viele Unterdefinitionen auf, von denen keine unsere Bedeutung exakt trifft. Das Syntagma *ordener un horloge* tritt in keinem der Wörterbücher des Altfranzösischen, aber im DMF auf. Unter Vernachlässigung der nicht mit unserer Bedeutung übereinstimmenden Beleges des FEW ist unser Beleg der zweitälteste Beleg für die Bedeutung. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren²³⁶.

orison m. "cercle qui borne notre hémisphère, la partie de la surface terrestre où se termine notre vue, horizon"

²³⁵ DMF sub OISELET "boule parfumée modelée en forme de petit oiseau"; Hu 5,508a; Li 2¹814a; Lac 8,88a.

²³⁶ Seit dem 13. Jahrhundert existiert parallel die sich bis in Neufranzösische durchsetzende Form *ordonner*, die sich vermutlich unter Einfluss des Verbs *donner* entwickelte (cf. FEW 7,399b).

409 *Faison en (en) un lieu descouvert, ou le Soleil puisse luire, aucun plain uni equidistant a l'orison.*

Fehlt ANDEI; TL 6,1285,29 ORISON: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 9,767c “cercle qui borne notre hémisphère, la partie de la surface terrestre où se termine notre vue”: Introd. d’astron., B.N. 1353, f° 11v^o [= ca. 1270, IntrAstrD X 2 *orizonte* (auch: X titre; X 3; X 6; etc.); etc.; FEW 4,482 sub HORIZŌN “horizont”: «Afr. *orizonte* m. “ligne circulaire dont l’observateur est le centre et où la terre semble rejoindre le ciel” (13.jh. [= ca. 1270, IntrAstrD cf. supra]), fr. *orizon* (1372-Cresp 1637), *horizon* (seit 16.jh.)»); DMF HORIZON; Li 1²,2048b; Lac 8,116a; DG 1,1251a; TLF 9,916b²³⁷.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg. Außerdem belegt in: 1338, GuillDigLisP 1035 (cf. IntrAstrD S. 164).

***pancher** v.intr. “cesser d’être vertical en prenant un équilibre instable, pencher”

412 *et u centre de ce cercle fiche une greffe de fer tout droit aplom, si qu’il ne panche ne d’une part ne d’autre, et le espreuve bien de toutes pars a une esquarre.*

Fehlt ANDEI; die intransitive Verwendung des Verbs fehlt in TL 7,611 PENCHIER; GdfC 10,310c “être hors de son aplomb”: nur ein jüngerer Beleg; FEW 8,184b sub *PĒNDĪCARE “neigen”: «Afr. *pengier* v.n. “être incliné, hors de son aplomb” AldS [= wahrsch. 1256, Ald FEW], judfr. *panchier* RF 22,874 [= Ende 13.Jh., GILeipzigA 874], mfr. nfr. *pencher* (seit Est 1538)... »; DMF PENCHER; Li 2¹,1039c; DG 2,1706b; TLF 12,1306b.

Außerdem belegt in: 1.V.13.Jh., GIBâleB 1383.

Drittältester Beleg für die intransitive Verwendung des Verbs.

Der von FEW angeführte Beleg aus AldL für einen angeblich existierenden Infinitiv PENGIER ist zu vernachlässigen. Der Infinitiv wurde vermutlich fälschlicherweise aus der Verbform *penge*, die in AldL belegt ist und eine Subjunctivform von *pendre* darstellt, gebildet. Der inexistente Infinitiv wurde ebenfalls von TLF 12,1306b für denselben Beleg angenommen. FEW und TLF sind folglich zu korrigieren²³⁸.

²³⁷ Im Mittellatinschen belegt; cf. LathamDict 1,1172c.

²³⁸ Wie es zur inkorrekten Lemmatisierung des Verbs kam ist unklar. Landouzy und Pépin verweisen in ihrem Glossar vom Eintrag PENGE direkt auf den Eintrag PENDRE. Ob dieser

***parfaire** v.tr. “achever, de manière à conduire à la perfection”

49 *Car aussy, come dit le philozophe, art parfait aucunes choses que nature ne pourroit ouvrer et en aucunes autres choses elle ensuit nature tant come elle peut; 280.*

TL 7,249,9; GdFC 10,276a; ANDEI sub PARFERE; FEW 8,238b sub PĚRFĪCERE “vollenden”: «Fr. *parfaire* v.a. “compléter qch en y ajoutant ce qui manque” (seit 12.jh. [= ca. 1139, GaimarB 6520])»; DMF PARFAIRE; Hu 5,630b; Li 2¹,951a; Lac 8,190a; DG 2,1677b; TLF 12,989b.

Die transitive Verwendung des Verbs ist ab dem 12. Jahrhundert gut belegt.

◆ v.pron. “se terminer, trouver son achèvement, son état de perfection”

497 *le nombre des heures esuelles cele prime Lune se parfait.*

TL 7,250,14 PARFAIRE “refl. sich vollkommen machen”: Phil. Nov. QT 232 [= Mitte 13.Jh., PhNovAgesF 122]; SJake 20 [= 2.Dr.13.Jh., SJakeM 20]; etc.; GdFC 10,276b “être mené à l’état de perfection”: nur jüngere Belege; ANDEI sub PARFERE “to result, be carried out”: YBB 20-21 Ed I 51 [= 1292, YearbEdwiH 20-21,51]; FEW 8,238b sub PĚRFĪCERE “vollenden”: «v.r. “être mené à l’état de perfection (de choses)” (Oresme [= ca. 1370, OresmeEthM 399]-Montaigne)»; DMF PARFAIRE; Li 2¹,951a; Lac 8,190a; TLF 12,989b.

Viertältester Beleg für die pronominale Verwendung des Verbs, die dem TLF zufolge bis ins 20. Jahrhundert belegt ist. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

parfètement adv. “d’une telle manière qu’on ne puisse rien concevoir de meilleur”

392 *adont seras tu en un autre climat et te convendra avoir un autre calendrier pour savoir les choses desus dictes a ce que tu le sachez parfètement.*

Verweis bei der Übernahme des Belegs ignoriert wurde oder die falsche Zuordnung einer anderen zwischengelagerten Quelle entstammt, kann nicht abschließend geklärt werden.

TL 7,251,25 sub PARFAIRE: Phil. Nov. QT 196 [= Mitte 13.Jh., PhNovAgesF 196]; etc.; GdfC 10,276c: Laurent, Somme, B.N. 938, f^o41r^o [= 1280, SommeLaur geprüft in HS]; Id. ib. ms. Alençon 27 f^o11r^o [= 1280, SommeLaur Gdf]; Macé de la Charité, Bible, B.N. 401 f^o30^a [= ca. 1300, BibleMacé geprüft in HS]; etc.; ANDEl sub PARFITEMENT “perfectly, completed”: Resur (P) 166 [= Mitte 13.Jh., RésSauvCJ 166]; FEW 8,237b sub PÉRFECTION “vollkommen”: «Afr. *parfetement* adv. “d’une manière excellente” (ca. 1180 [= Mitte 14.Jh., SEvrouls 2283²³⁹], BarbierProc 1,99 [verweist auf 1246, ImMondeOct BarbierProc])...»; DMF PARFAITEMENT; Li 2¹,951c; Lac 8,190a; DG 2,1677b; TLF 12,993a.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus BibleMacé der viertälteste Beleg für das bis ins Neufranzösische belegte Adverb.

***parler de qch.** v.tr. par métonymie “faire état, faire mention de qch. (le sujet désigne un texte écrit)”

3 Le premier chapitre parle des merveilleuses oeuvres que les anciens philozophes firent par oeuvre de nature, ainsy come il appart en ce present chapitre.

Bedeutung fehlt in ANDEl sub PARLER¹; TL 7,287,47 PARLER “v. Schriftstücken: aussagen”: Rois. 95,1 [= 1283, RoisinM 84,127]; Sone 4062; 19125 [= Ende 13.Jh., SoneG 4062; 19125]; Men. Reims. 229 [= wahrsch. 1260, MenReimsW 120,229]; GdfC 10,278 “par analogie, en personnifiant les choses”: Jord. Fantosme, Chron., 872 [= 1174, FantosmeJ 872]; etc.; ad FEW 7,606 sub PARABOLARE “sprechen”; DMF PARLER; Li 2¹,957b; DG 2,1680a; TLF 12,1011b.

Unser Beleg ist der fünftälteste Beleg für die mit einem personifizierten Objekt (einem Schriftstück) auftretende, metonymische Verwendung des Verbs²⁴⁰.

perillant p.prés. pris comme adj. “qui est en danger”

17 Et ce n'est pas merveille, car l'en treuve lisant que la soutiveté de leur art a maintes fois valu au peuple perillant et trouvé merveilleuses manieres de aider a leur derreins besoins.

²³⁹ Die falsche Datierung des Textes auf ca. 1180, die das FEW vermutlich aus BarbierProc übernahm, ist zu korrigieren.

²⁴⁰ Auch LathamDict 1,2105 verzeichnet sub *parabolare* keine mittellateinischen Belege mit unserer Bedeutung.

Fehlt TL 7,753,50 PERILLIER; Gdf 6,101c sub PERILLANT part. prés. “qui est en danger”: S. Graal, II, 369, Hucher [= ca. 1195, SGraalIVH II,369]; ANDEI sub PERILLER p.pr. as a. ESTRE PERILLANT: Horn 111. [= ca. 1170, HornP 111]; ad FEW 8,242 sub PĚŘĪCŮLUM “gefahr”; DMF sub PERILLER.

TL und FEW führen das als Adjektiv verwendete Partizip Perfekt des Verbs *perillier* nicht gesondert auf. Unser Beleg ist der drittälteste Beleg für die bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts belegte adjektivische Verwendung des Partizip Präsens.

perpendiculier adj. “qui se dirige à angle droit (vers une ligne, vers un plan...), perpendiculaire”

421 *Aprés, se nous treons une autre ligne par le centre du cercle, laquelle tranche la devant dicte ligne de midi a esquerre, et l'en apele celle ligne 'ligne perpendiculiere'; ele sera la ligne du vray orient.*

Fehlt TL, ANDEI; Gdf 6,105c nur PERPENDICULEUR; FEW 8,257b sub PERPENDICULUM “senkblei”: «Mfr. *perpendicularer* adj. “vertical” (Aalma 1380 [= 2.H.14.Jh., AalmaR II,309 *perpendicularer*]-15.jh.), *perpendiculier* (ca. 1390)»; DMF PERPENDICULIER²⁴¹.

Unser Beleg ist der Erstbeleg für die altfranzösische Entlehnung aus dem lateinischen Adjektiv PERPENDICULARIS “senkrecht”.

Im Mittellateinischen ist das Adjektiv PERPENDICULARIS mit unserer Bedeutung seit der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts belegt (cf. LathamDict 10,2225c)²⁴².

Perpendiculier wird mit der Zeit von dem noch im Neufranzösischen erhaltenen *perpendiculaire* verdrängt (cf. TLF 13,120b).

philozophe m. “penseur sage et lettré, cultivant les sciences naturelles, divines et humaines, souvent cité comme autorité”

3 *Le premier chapitre parle des merueilleuses oeuvres que les anciens philozophes firent par oeuvre de nature; 155; 234; 235; 252; 789.*

²⁴¹ Der DMF liefert einen weiteren Beleg von ca. 1400, verweist nicht auf den Eintrag in Gdf 6,105c.

²⁴² Auch der lateinische Text in Ars. 534 gibt *perpendicularis* (cf. f^o 101c; LathamDict 10,2225c), das wiederum von lat. *perpendicularum* “senkblei der Handwerker” abstammt (cf. FEW 8,258a).

Cf. DEAF F 478,47.

Das Wort ist seit Anfang des 13. Jahrhunderts gut belegt.

◆ **le philozophe** m. “Aristote”

49 *Car aussy, come dit le philozophe, art parfait aucunes choses que nature ne pourroit ouvrer et en aucunes autres choses elle ensuit nature tant come elle peut*; 81.

Cf. DEAF F 479,13.

Auffällig ist unsere Graphie mit -z-, für die sich bedeutungsunabhängig kaum Belege in den Wörterbüchern finden. Lediglich der DMF kennt Belege aus dem 15. Jahrhundert für diese Graphie (cf. DMF sub PHILOSOPHE). Weitere Belege für die Graphie finden sich in: vor 1248, ChaceOisIM I 2,10; I 59,5; II 3,19; ca. 1320, OvMorB V 2361; 2331; 2332 etc.; 1365, AmphYpL² 131a; p. 377; ca. 1368, OresmeSphèreMyl^a.

Unsere Belege sind die Zweitbelege für die spezifische Bedeutung und die zweitältesten Belege für die Graphie.

Poissons (les) m.pl. t. d’astron. “Poissons” nom d’une constellation zodiacale qu’on s’imagine en figure de deux poissons

f^o1v^o *Ci entre le Soleil en poissons*; Tabelle f^o17r^o; *Pisses* Tierkreis f^o16v^oa²⁴³.

Bedeutung fehlt TL 7,1348 sub POISSON; GdFC 10,307a sub PEISSON; 10,369a sub POISSON; ANDEI sub PESSUN¹ “Pisces”: Bonne Avent² 39 [= Mitte 13.Jh., LBonneAvParB 39]; FEW 8,584b sub PĪSCIS “fisch”: «Nfr. *les poissons* “une des constellations du zodiaque” (seit Pom 1671); Li 2¹,1195b; TLF 13,688a.»

²⁴³ Die lateinische Form des Wortes tritt lediglich in einer Skizze des Tierkreises und nicht innerhalb des Fließtextes auf.

Außerdem belegt in: 1119, PhThCompM 1447; 1807; Anf. 13.Jh., LapidFES 4; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2401; 1256, CompRalfS 1050; 1062; 1267, BrunLatC I 113,49; ca. 1270, IntrAstrD XVI 2; XVII 22; XXI 9; etc. (cf. IntrAstrD 171)²⁴⁴.

Das Wort ist mit unserer Bedeutung sehr schlecht in den konsultierten Wörterbüchern belegt. Zahlreiche Verweise auf Belege lieferte jedoch IntrAstrD.

Unser Beleg ist der achtälteste Beleg²⁴⁵.

In der Abbildung des Tierkreises findet sich die halbgelehrte Form *Pisses*. Zweitältester Beleg für den Latinismus.

Cf. dtv-Atlas 243; LeBœuffleAstres 180.

pole m. “chacune des deux extrémités de l’axe autour duquel la sphère céleste paraît tourner, pôle”

168 *Soit entenduz un grant cercle environnant le corps de la terre tout entour par desoubz les .ij. polez du monde*; 170; 190; 234 (2 Belege); 250; 704; 709; 713; 722; 723 (2 Belege); 728 (2 Belege).

Fehlt ANDEL; TL 7,1367,18 POL “Pol, Achsenende”: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 10,371b: “chacune des extrémités de l’axe du monde autour duquel la terre opère sa révolution sur elle-même”: nur jüngere Belege; FEW 9,135b sub POLUS “pol”: «Fr. *pôle* m. “chacune des deux extrémités de l’axe autour duquel la sphère céleste paraît tourner” (ca. 1230, Philos 2301, Bb [= ca. 1230, PetPhilT 2301]; 1372; Or 1377 MSt 5 [= 1377, OresmeCielM 94,99]; seit Huls 1596, *pol* (MahAr [= ca. 1280, MahArE 32,32 (auch: 33,4, 33,12; etc.)]-Oud 1660)»; DMF POLE; Li 2¹,1197b; Lac 8,367a; DG 2,1768a; TLF 13,700b.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD VIII 1.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg. Das Wort bleibt bis ins Neufranzösische mit unserer Bedeutung erhalten.

²⁴⁴ In der Abbildung des Tierkreises findet sich die halbgelehrte Form *Pisses*. Der Latinismus *pisces* ist außerdem in wahrsch. 1256, AldL 62,20; 63;6 belegt. Zweitältester Beleg für den Latinismus.

²⁴⁵ Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

precision f. “caractère de ce qui est exact, calculé, mesuré de manière précise, précision”

561 *Et se nous voulons avoir ceste chose a plus grant precision, nous devons pour chascuns .v. jours de l'aage de la Lune ajouster un degrez a son lieu.*

Fehlt ANDEI; TL 7,1704,15 PRECIŌN: verweist auf FEW; Gdf 6,369c “retranchement, état de ce qui est rogne”: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 10,401c “action de retrancher, de circonscrire par la pensée”: nur ein jüngerer Beleg; FEW 9,283a sub PRAECISUS “coupé à pic”: «Mfr. *precision* f. “rognement” (vers 1380, Aalma 9565; 1530), “détermination” (vers 1501, JardPlais a 5v^o, Bb)... frm. *précision* “rigoureuse exactitude et régularité” (dp. Cresp 1506) ... “qualité de ce qui est précis, exactitude dans le discours” (dp. Ac. 1694)...»; DMF PRECISION; Li 2¹,1272c; DG 2,1794b; TLF 13,1023b.

Dem FEW zufolge ist das Wort erst seit der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts mit der Bedeutung des exakten Zuschneidens belegt. In unserem Kontext ist jedoch von dem aus der ursprünglichen Bedeutung abgeleiteten semantischen Gehalt einer abstrakteren, allgemeinen Genauigkeit auszugehen. Für das Mittellateinische ist PRAECISIO mit der Bedeutung “exactness, precision, deinitenes, (precise) definition” (cf. LathamDict 12,2386a) seit Ende des 13. Jahrhunderts gut belegt. Das Adjektiv *précit* ist im Mfr. seit 1377, OresmeCielM belegt (cf. FEW 9,283a).

Unser Beleg ist der altfranzösische Erstbeleg. Das Wort bleibt mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische erhalten.

present adj. “qu'on rédige actuellement, qu'on a sous les yeux (en parlant d'un texte écrit)”

4 *Le premier chapitre parle des merueilleuses oeuvres que les anciens philozophes firent par oeuvre de nature, ainsy come il appart en ce present chapitre; 677.*

Spezifische Bedeutung fehlt TL 7,1790 sub PRESENT; GdfC 10,410a PRESENT¹; ANDEI sub PRESENT²; FEW 9,306b sub PRAESENS “gegenwärtig”: «Fr. *présent* adj. “qu'on rédige actuellement, qu'on a sous les yeux, en parlant d'une charte, d'une lettre, d'un acte” (seit 1212, Villehardouin [= vor 1209, Villeh FEW])»; DMF

sub PRESENT¹ “qu’on a sous les yeux ou qu’on est en train de rédiger”: MACH., C. ami, 1357, 141 [= 1357, GuillMachH 141,3962]; Li 2¹,1296a; TLF 13,1110b.

Das FEW und der DMF trennen eine sehr enge Definition, die exakt unserer Bedeutung des Wortes entspricht, ab. GdfC 10,410a führt unter der Definition “qui a lieu, qui existe dans la partie de la durée où l’on est” drei Belege an, die unter unsere Bedeutung zu ordnen wären: 1231, Cart. du val S. Lambert, B.N. I. 10176, f°5^c) [= doc. 13.Jh., geprüft in HS]; Juin 1253, Vaulsort, A. de l’Etat à Namur [= doc. 1253, Archives des missions scientifiques et littéraires (1889) 405]; 1284, Lett. du bailli de Rouen, Le Bec, A. Eure [= doc. 1284 Gdf].

Außerdem belegt in 2.H.13.Jh., DonatB 12; 2.H.13.Jh., DonatM¹ 31; 63; 2.H.13.Jh., DonatM² 75, cf. StädtlerGram S. 266.

Unser Beleg ist der achtälteste Beleg für die Bedeutung.

primtemps m. “saison de l’année qui succède à l’hiver”

655 *Car quant le Soleil entre u Mouton, il est equinoes de primtemps.*

Fehlt ANDEL; TL 7,1873,29 PRINTENS: Bern. LHs. 76,1; 333,1 [= 13.Jh.ChansBern 389B 76,1; 333,1]; Gdf 6,407c sub PRINT¹: G. le Vinier, Chans. [= 2.V.13.Jh., GilVin? Gdf]; GdfC 10,418c: Naiss. du Cheval. au Cygne 3329 [= ca. 1200, ChevCygneNaissM 3329]; FEW 9,383b sub PRĪMUS “der erste”: «Afr. *prinstans* m. “saison de l’année qui succède à l’hiver” (ca. 1200 [= ca. 1200, ChevCygneNaissM cf. supra]; IbnEzra [= 1274, HaginL 32c)]... *primtemps* (Aalma 13052 [= wahrsch. 2.H.14.Jh., AalmaR 13052]; Est 1552-Oud 1660)...»; DMF PRINTEMPS; Li 2²,1321b; Lac 8,446b; DG 2,1811b²⁴⁶.

Viertältester sicherer Beleg für das bis ins Neufranzösische erhaltene Substantiv.

propriété f. “qualité propre, caractère qui appartient à tous les individus d’une espèce sans toujours leur appartenir exclusivement”

26 *Car ainsy, come dit Aristote ou ‘Livre des propriétés des elemens’;*
336.

²⁴⁶ Die Datierung des FEW für die sich an das lat. PRIMUS anlehrende Graphie mit *m* ist zu korrigieren.

TL 7,1995,50 sub PROPRIÉTÉ “Eigenheit, Eigentümlichkeit”: Brun. Lat. 528; 532 [= 1267, BrunLatC III 52,1; III 53,1]; RoseL 15175; 17520 [= ca. 1275, RoseMLangl 15175; 17520]; etc.; GdfC 10,436a “qualité propre d’une chose”: Brunet Latin, p. 532 [= 1267, BrunLatC cf. supra]; ANDEl sub PROPRIÉTÉ “property, particular quality”: Lum Lais ANTS 1463 [= 1268, PAbernLumL 1,1463]; Lapid 315 [= 1277, LapidFFS ms. D 315]; FEW 9,459b sub PROPRIUS “eigen”: «Fr. *propriété* “qualité propre d’un être, d’une chose” (seit BrunLat [= 1267, BrunLatC cf. supra])»; DMF PROPRIÉTÉ; Li 2¹,1296a; Lac 8,465b, 8,466a; DG 2,1825b; TLF 13,1348a.

Fünftältester Beleg für unsere bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

puissance f. “réunion de troupes assemblées pour combattre, armée”

23 Et encore a l’en aucune fois seurmonté la puissance des ennemis, sans le pover d’armez.

Bedeutung fehlt in ANDEl sub PUSSANCE; TL 7,1345,52 sub POISSANCE “concr. Heeresmacht”: Joinv. 126f. [= 1309, JoinvMo 94,191]; GdfC 10,446c “force armée”: ein jüngerer Beleg; FEW 9,234b sub PÖSSE “können”: «Fr. *puissance* “armée” (ca. 1300-1492, s. Nic 1606; Li; Bartsch; Ba; QJoyes)...»; DMF PUSSANCE; Hu 6,245b; Li 2¹,1382b; Lac 8,480a; TLF 13,30a.

Erstbeleg für unsere Bedeutung. Der Kontext ermöglicht keine eindeutige Interpretation des Wortes. Auch die allgemeineren Bedeutungen “physische Kraft” oder “Macht” könnten zu einem sinnvollen Verständnis des Satzes führen.

purgacion f. t. de méd. “action de (se) purger, expulsion d’humeurs, purgation”

546 Car il convient chascun jour et ont mestier de savoir le lieu de la Lune pour savoir ce elle est en signe de aeir ou de feu ou d’yaue ou de terre pour les saignieez et pour les purgacions.

Bedeutung fehlt TL 7,2096 PURGACĪON; ANDEl sub PURGATION; Gdf 10,449b “action de purger”: Image du monde, B.N. 1553, f^o181v^o [= 1246, ImMondeOct¹ 181v^ob geprüft in HS]; FEW 9,613b sub PURGARE “reinigen”: «Afr. *purgation* f. “traitement purgatif” (hap. 13.jh. [cf. supra]), nfr. id. (seit Mon 1636), apr. *purgatió*

“remède qui purge” (14.jh.), fr. *purgation* (seit Huls 1596)»; DMF PURGATION; Li 2¹,1388c; DG 2,1836b; TLF 13,58b²⁴⁷.

Zweitbeleg für unsere Bedeutung.

Das Wort bleibt mit der Bedeutung der medizinischen Reinigung bis ins Neufranzösische erhalten (cf. TLF 14,58b).

quadrant m. “sorte d’instrument astronomique pour mesurer le temps, surface portant des divisions correspondant aux heures du jour, sur lesquelles le Soleil vient projeter successivement l’ombre d’un stylet, quadrant”

400 *Et savoir la hautece du Soleil a midi est proufitable pour le quadrant, car par lui ne peut l’en savoir les heures du jour, se l’en ne scet avant la hautece du Soleil a midi en icel jour*; 402.

TL 2,7,39 CADRANT “ohne Bedeutung”: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 8,405a “surface où sont tracés des divisions et des chiffres correspondant aux heures de la journée”: Hyst. du bon roy Alix., Mus. Brit., R. D1 f^o9r^oa [= 2.H.13.Jh., AlexPrH 11,29]; etc.; ANDEL sub CADRAN: nur jüngere Belege; etc.; FEW 2²,1392a sub QUADRANS “viertel eines zwölfteiligen ganzen”: «Afr. mfr. *cadran* “cercle gradué servant à mesurer la hauteur du soleil ou d’une étoile” (13.jh. [= 2.H.13.Jh., AlexPrH cf. supra]-1431, Gay)»; DMF QUADRANT; Hu 6,257b; Li 1¹,451b; Lac 8,489a; DG 1,325b; TLF 14,89b²⁴⁸.

Außerdem belegt in: ca. 1300, DehDoc 110.

Unser Beleg ist der drittälteste Beleg.

Das lateinische Wort QUADRANS bezeichnete ursprünglich ein Viertel eines Tages, d.h. die Zeit die einem Viertel des Sonnenkreises entspricht, und wurde erst später auf die Sonnenuhren übertragen, die sich an eben dieser Einteilung orientieren (cf. FEW 2²,1392a).

²⁴⁷ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 13,2582a sub PURGATIO 5 “(med. act of) purging”.

²⁴⁸ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 13,2596c sub QUADRANS 7 “(astr.) quadrant, instrument used to measure angles” (seit Mitte 13.Jh.).

quantité f. 1° “espace de temps qui s’écoule par rapport à un phénomène, durée”

105 *l’art de savoir la quantité du jour et de la nuit*; 110; 111; 147; 150;
152; 251, 257; 259; 301; 305; 323; 350; 357; 360; 363 (2 Belege).

Bedeutung fehlt TL 2,34 CANTITÉ; GdfC 10,454; ANDEI sub QUANTITÉ; ad FEW 2²,1418a sub QUANTITAS “menge”²⁴⁹.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD XIX 1.

Zweitältester von insgesamt lediglich zwei bekannten Belegen für die Bedeutung.

2° “mesure qui sert à déterminer une collection de choses considérées comme homogènes, ou une portion de matière”

398 *Car la qualité et la quantité de la medecine doit estre diverse selon le chaingement des climat.*

TL 2,34,41 CANTITÉ: Brun. Lat. 200 [= 1267, BrunLatC I 147,35]; Beauman.¹ 6,27 [= 1283, BeaumCoutS 1,223]; etc.; GdfC 10,454a “nombre plus ou moins considérable de choses, de personnes”: Trad. des serm. de S. Bern., 25,32 [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F 33]; Insitutes, B.N. 1064, f° 84^c [= ca. 1225, InstJustO 294]; Ordin. Tancrei, ms. Salis f° 28^b [= 2.H.13.Jh., TancredOrd Gdf]; etc.; ANDEI sub QUANTITÉ: Foedera i 906 [= doc. 1299, FoederaC 1,906]; etc.; FEW 2²,1418a sub QUANTITAS “menge”: «Fr. *quantité* “nombre plus ou moins grand de personnes ou de choses” (seit 12.jh. [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F cf. supra])... apr. *cantitat* “volume, quantité d’un objet”... »; DMF QUANTITÉ; Hu 6,264a; Li 2²,1402a; DG 2,1842a; TLF 14,107a.

Die Definition des GdfC trifft die Bedeutung unserer Belege und auch die eines in GdfC aufgeführter Belege (SBernAn¹F) nicht, da sie nur auf eine bestimmte Anzahl, nicht aber auf eine nicht zählbare Menge abzielt. Siebtältester Beleg für unsere bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

quarte f. “fraction d’un tout divisé en quatre parties égales ou équivalentes; quatrième partie de qch., quart”

²⁴⁹ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 13,2611c.

175 *Et le coing de l'assemblent de ces .ij. mers par devers orient simplement de la quarte habitee est apelez 'orient' simplement; 234 (2 Belege); 275; 361, 362; 667.*

Bedeutung fehlt TL 2,56 sub CARTE; Gdf 6,484b: nur ein jüngerer Beleg; ANDEI sub QUARTE¹ “quarter, one of four equal parts”: nur ein jüngerer Beleg; ad FEW 2²,1423 sub QUARTUS “der vierte”; DMF QUARTE²⁵⁰.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD IX 1,2; XXXVI 5 etc.

Den Wörterbüchern zufolge ist *quarte* primär mit spezifischeren Bedeutungen, beispielsweise einer Mengenangabe (u.a. für Getränke), belegt. Mit zu unserer Definition synonyme Bedeutung ist seit ca. 1170 [= ca. 1170, ErecF 2884] das maskuline Substantiv *quart* belegt (cf. TL 2,56,5; FEW 2²,1422b²⁵¹).

Zweitältester Beleg für die Bedeutung.

raysonnable adj. “qui pense selon la raison, se conduit avec bon sens et mesure, d’une manière réfléchie, raisonnable”

100 *la tresnoble madame Marie, Royne de France... m'a comandé a faire une petite chose de science, nequedent prouffitable a la voulenté de laquele tresnoble dame, qui raysonnable est et que je pran pour comandement.*

TL 8,224,1 RAISONABLE: nur jüngere Belege; GdfC 10,476b: Psaut. 1761, f^o3^a [= Anf. 14.Jh., PParPs geprüft in HS *raisonnable*]; Rose, ms. Corsini, f^o119^a [= ca. 1275, RoseMMich 18793 *raisonnable*²⁵²]; Evast et Blanq., B.N. 24402, f^o41r^o [= Ende 13.Jh., EvastL 150]; Macé de la Charité, Bible, B.N. 401, f^o104^c [= ca. 1300, BibleMacéV 20682]; etc.; ANDEI sub RAISONABLE: nur jüngere Belege für die Form *raisonable*; FEW 10,110b sub RATIO “berechnung; vernunft”: «Fr. *reidnable* adj. “doué de raison” PsCambr [= 1.H.12.Jh., PsCambrM 239,32], ... *raisonnable* (seit RoseM [= ca. 1275, RoseMMich cf. supra])...»; DMF *raisonnable*; Hu 6,324a; Li 2²,1458a; Lac 9,25a; DG 2,1864a; TLF 14,295a.

²⁵⁰ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 13,2619c.

²⁵¹ Die vom FEW diesbezüglich angegebene Datierung “seit 1385” ist zu korrigieren.

²⁵² GdfC 10,476b gibt unsere Graphie *raysonnable*, die jedoch nicht in der Edition vorzufinden ist. Der Text der Handschrift konnte nicht überprüft werden.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus BibleMacé der viertälteste Beleg für das bis ins Neufranzösische belegte Adjektiv mit unserer Bedeutung und in unserer Form. Die Form *raisnable* mit der identischen Bedeutung ist seit dem 12. Jahrhundert gut belegt (cf. TL 8,206,10).

Unser Beleg ist der erste (sichere) Beleg für die Graphie *raysonnable*.

regnant p.prés. pris comme subst. “celui qui exerce le pouvoir, souverain”

11 *Et ainsi est science acreue par le tesmoignage des regnans.*

Fehlt TL 8,828 sub REGNER; Gdf 6,743c: nur ein jüngerer Beleg; ANDEL sub REGNER: Rom Chev ANTS 1394 [= 4.V.12.Jh., ThomKentF 1394]; FEW 10,215a sub REGNARE “regieren, die oberhand haben”: «*regnant* “souverain” (15.jh., Chastell; Mist)»; DMF sub REGNER.

Unter v.n. REGNER findet sich im ANDEL der oben aufgeführte Beleg für die substantivische Verwendung des Partizip Präsens *regnant*. Die ältesten Belege des DMF sind auf die Mitte des 15. Jahrhunderts zu datieren [= 3.V.15.Jh., Chastell].

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg für die bis ins 15. Jahrhundert belegte substantivische Verwendung des Partizip Präsens. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren.

remedde m. ou f. “ce qui est employé pour atténuer un mal, pour résoudre une difficulté, remède”

36 *il ardoit, et lui et ses armes, sans nul remedde.*

TL 8,718,47 REMEDE: SThom. W 3315; 3349; 3351 [= ca. 1174, SThomGuernW¹ 3315; 3349; 3351]; SSBern. 23,11 [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F 23,11]; Ave coupl. L 5,7 [= ca. 1300, AveCoupl TL]; Beauman.¹ 48,1 [= 1283, BeaumCoutS 1496,2]; etc.; Gdf 10,534: Trad. des serm. de S. Bern., 23,10 [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F cf. supra]; etc.; ANDEL sub REMEDIE “remedy”: A-N Med i 68.xvi [= ca. 1240, ChirRogH 1,68 *remedies*]; “(means of) redress, correction of a wrong”: nur jüngere Belege; FEW 10,236b sub RĚMĚDĪUM “Heilmittel”: «Alothr. *remeide* m. “ce qui sert à guerir quelque mal, quelque maladie, ce qu’on emploie à cet effet” (ca. 1190 [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F cf. supra])... mfr. nfr. *remède* (seit 1380, Aalma 10404)...»; Li 2²,1589c; Lac 9,135a; DG 2,1915b; TLF 14,745a.

Fünftältester Beleg. Während die meisten der in den Wörterbüchern aufgeführten Belege auf die Bedeutung “Arzneimittel zur Heilung von Krankheiten” abzielen, verlangt unser Kontext eine breitere Auslegung des Wortes im Sinne von “Abhilfe, Ausweg”²⁵³.

***riuller** v.tr. “organiser en vue d’une certaine fin, déterminer”

464 *Et encore les saintes Pasques et les hautes festes muables sont celebrees et riulleez par ce mesme nombre.*

TL 8,1327,3 RIULER: Rose L 19903; 20095 [= ca. 1275, RoseMLangl 19903; 20095]; etc.; Gdf 7,194b “régler, conduire”: nur ein jüngerer Beleg; GdfC 10,523c: nur jüngere Belege; ANDEI sub REULER “to control, regulate”: nur ein jüngerer Beleg; FEW 10,219a sub RĚGŮLA “schiene, lineal”: «Afr. mfr. *ruiler* v.a. “régler, diriger, décider” (Gillon [= 1350, GilMuisK II,245]-ChristPis)... »; DMF sub RÉGLER; Li 2²,1563b; Lac 9,114b; DG 2,1907a; TLF 14,668a²⁵⁴.

Außerdem belegt in: Anf. 13.Jh., BibleGuiotW 570; 2.H. 13.Jh., RenAndJ 21; Ende 13.Jh., JobG 854.

Fünftältester Beleg für das vom Substantiv *riule* “Lineal” abgeleitete Verb. Die Datierung des FEW ist zu korrigieren. Das Verb setzt sich in der Form *régler* mit unserer Bedeutung bis ins Neufranzösische durch.

sage m. “celui qui s’est distingué autrefois par sa connaissance de la philosophie et des sciences, sage”

15 *car trop estoit le temps bieneuré, quant les ars et les ouvriers, les sciences et les sages estoient honoré et exaucié entour les nobles et les glorieux princes; 54; 56; 60; 92; 701; 748.*

Substantivierte Form fehlt in TL 9,45 sub SAGE und Gdf 7,282a; GdfC 10,609a: Nativ. du Sauveur, 9, P. Meyer, Romania, XXIX, 541 [= 13.Jh., Nativ. du Saveur R 29,541,9]; ANDEI sub SAGE²: ein Beleg ohne Verweis, Rom Chev ANTS 32

²⁵³ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 14,2747b sub REMEDIUM 3 “solution, remedy (for a problem or difficulty)”.

²⁵⁴ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 13,2728b REGULARE.

[= 4.V.12.Jh., ThomKentF 32]; FEW 11,203a SAPĪDUS “schmackhaft; klug”: «Fr. *sage* (m.) “nom de ceux qui se sont distingués autrefois par leur connaissance de la philosophie et des sciences (chez les anciens Grecs)” (seit 1135 [= ca. 1135, WaceMargA FEW], Ricken 225; s. auch Mon 1636)»; DMF SAGE²; Li 2²,1799a; Lac 9,305b; DG 2,1992a; TLF 14,1410a.

Viertältester Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene substantivierte Form des Adjektivs.

Sagittaire m. t. d’astron. “Sagittaire” nom d’une constellation zodiacale figurant un centaure qui tend un arc

f^o6r^o; Tabelle f^o17r^o; 591 *nous dirons que la Lune fu a ce jour selon son moien cours par .vij. heures après midi u .xvj^e. degré de Sagittaire, car c’est le signe ensuivant l’Escorpion a qui nous donnames dernièrement .xxx.; 593; Sagittarius Tierkreis f^o16v^oa²⁵⁵.*

TL 9,50,32 SAGITAIRE “Schütze im Tierkreis”: Ph. Thaon Comp. 1403 [= 1119, PhThCompM 1403 (*sagittarie* der Basishs. nach, in anderen Hs. in *sagittaire* korrigiert)]; Rég. du corps 63,4 [= wahrsch. 1256, AldL 63,4 *sagittarius*]; Brun. Lat. 134 [= 1267, BrunLatC I 112,37 *Sagittaire*]; etc.; Gdf 10,609b “t. d’astron., constellation figurée par un centaure qui tend un arc”: Phil. de Thaun, Comput, 1401 [= 1119, PhThCompM cf. supra]; ANDEL sub SAGITAIRE “Sagittarius, the Archer”: Comput ANTS 1403 [= 1119, PhThCompM cf. supra]; FEW 11,58b sub SAGĪTTA “Pfeil”: «Afr. *sagittaire* m. “signe du zodiaque représenté sous la figure d’un centaure qui tient un arc prêt à tirer” (PhThComp [= 1119, PhThCompM cf. supra]; BrunLat), *sagittarie* (agn. 13. Jh., Studer),..., nfr. *sagittaire* (seit Cotgr 1611)»; DMF sub SAGITTAIRE¹; Li 2²,1800b; Lac 9,366b; TLF 14,1413a.

Außerdem belegt in: 4.V.12.Jh., ThomKentF 4591; Anf. 13.Jh., BrutDurB 655; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2395; Mitte 13.Jh., LBonneAvParB 33; ca. 1270, IntrAstrD XVI 2 *Sagittaire* (auch: XVII 18, etc.).

Unser Beleg ist der neuntälteste Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene Bezeichnung des Tierkreiszeichens.

Cf. dtv-Atlas 257; LeBœuffleAstres 173.

²⁵⁵ Die lateinische Form des Wortes tritt lediglich in einer Skizze des Tierkreises und nicht innerhalb des Fließtextes auf.

saint Pere en yver nom d'une fête ecclésiastique qui rappelle l'accession à la cathédre de saint Pierre et qui est célébrée le 22 février

f^o 1r^o *saint Pere en yver*.

Fehlt TL 4,1502f. sub IVER², 9,72 sub SAINT; GdfC 9,760b sub HIVER, 10,611a sub SAINT; ANDEI sub SEINT¹, IVERN; DEAF I 506 sub IVER¹; ad FEW 4,418b HĪBĒRNUS "winterlich", 11,149b sub SANCTUS "heilig".

Das Syntagma zur Bezeichnung des Kirchenfestes *Kathedra Petri*, das dem Gedenken an die Übernahme des Bischofsstuhl durch den Apostel Petrus dient und im christlichen Kirchenzyklus traditionell am 22. Februar gefeiert wird, findet sich in keinem der konsultierten Wörterbücher *Ökumenisches Heiligenlexikon* sub PETRUS-CATHEDRA PETRI-"PETRI STUHLFEIER". Mit unserer Bedeutung ist jedoch das Syntagma *la chaire saint Pierre* mehrfach belegt (TL 2,163,5 sub CHAIRE; Gdf 2,34a sub CHAIRE; ANDEI sub CHAERE; ad FEW 2¹,506a sub CATHĒDRA "stuhl").

Hapax-Beleg für das Syntagma.

science f. 1^o "somme de connaissances qu'un individu possède ou peut acquérir par l'étude, la réflexion ou l'expérience."

11 *Et ainsi est science acreue*.

Bedeutung gut belegt in: TL 9,274 SCIENCE "Wissen"; GdfC 10,640a; ANDEI sub SCIENCE; FEW 11,307b sub SCIENTIA "connaissance théorique": «Fr. *la science* "d'une manière générale, la connaissance claire et certaine des choses, telle qu'elle s'acquiert par l'étude" (dp. 1119 [= 1119, PhThCompM 228 *escience*])»; DMF SCIENCE; Hu 6,723a; Li 2²,1855c; Lac 9,356b; DG 2,2014b; TLF 15,179b.

Das Wort ist mit der Bedeutung "Wissen" seit dem ersten Viertel des 12. Jahrhunderts gut belegt.

2^o "ensemble de connaissances, d'études d'une valeur universelle, caractérisées par un objet (domaine) et une méthode déterminés, et fondées sur des relations objectives vérifiables"

15; 54; 56; 61; 63; 66; 84; 89; 91; 791 *Algorisme est science de nombres.*

Bedeutung fehlt TL 9,274; GdfC 10,640a, ANDEI sub SCIENCE “science”: Pronostics 48 [= 14.Jh, ActesProph 48]; etc.; FEW 11,308a sub SCIENTIA “connaissance théorique”: *«une science “système de connaissances coordonnées, où une espèce déterminée de faits est ramenée à des principes et à des lois”* (dp. env. 1265 [= 1267, BrunLatC I 3,1; 3,10; etc.], ZMChS); DMF SIENCE; Li 2²,1855c; DG 2,2015a; TLF 15,180b²⁵⁶.

TL führt *science* lediglich in der Bedeutung von *Wissen* an. Die Bedeutung des vorliegenden Beleges “Wissenschaft” fehlt.

Zweitältester Beleg für die Bedeutung einer spezifischen Wissenschaft.

seignorie (du monde) loc. subst. “situation de ceux qui dirigent, domination”

73; seignorie du monde 75; 77; seignourie 769; seignourie du monde 73 Dont nous trouvons lisant que l'estude a eu anciennement tresgrant vigueur es lieux ou la seignourie du monde a esté, si que quant la seignorie se departoit du lieu, l'estude s'en departoit aussi.

TL 9,349 SEIGNORIE; GdfC 10,655a SEIGNEURIE; ANDEI sub SEIGNURIE; FEW 11,450c sub SĒNIOR “der ältere”: «Fr. *seigneurie* “autorité, domination (sur)” (ca. 1130-Wid 1675, Bartsch)... »; DMF SEIGNEURIE; Hu 6,743b; Li 2²,1878a; Lac 9,372b; DG 2,2023b; TLF 15,267a.

Außerdem belegt in: Ende 13.Jh., PlacTimT 393.

Das Wort *seignorie* ist mit der Bedeutung “Macht, Herrschaft” seit der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts gut belegt. Die Kollokation *seignorie du monde* wurde von der französischen Lexikographie jedoch bislang nicht erfasst. Sie bezieht sich auf die mittelalterliche Vorstellung der Translatio Imperii, der zufolge das Weltgeschehen durch die Übertragung der Herrschaft von einem Volk auf das andere maßgeblich geprägt wurde. Im Zusammenhang mit der Translatio Imperii stand, wie auch bei Wilhelm von Saint-Cloud hervorgehoben, die Vorstellung, dass sich mit der

²⁵⁶ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 15,2966a

Verlagerung der Herrschaftsverhältnisse ebenfalls die Zentren der Kultur und Bildung verschoben (LexMa 8,944 TRANSLATIO IMPERII; 8,946 TRANSLATIO STUDII).

Zweitbeleg für die Kollokation.

septentrion m. “le nord”

148; 153; 155; 178; 184; 203; 218; 237; 240; 707; 709; 758; 771;
septemtrion 146 *Si que chascun lieu entre midi et septemtrion a sa determinee quantite de jours et de nuis diverse de tout autre lieu qui est plus pres ou plus loings de septentrion ou de midi*; 148; 149; 234; 384; 705; 892; *septemtrion* 145.

TL 9,502,41 SEPTENTRION “Norden”: Gl. 9543 [= 2. Hälfte 14.Jh., GlBrux9543R 95]; Brut. Arn. 14847 [= ca. 1155, BrutA 14847]; Rou I 97 (= Rou III 47) [= ca. 1170, RouA 97]; etc.; Brendan 49,11 [= 3.V.13.Jh., BrendanPr1W 13,30]; etc.; GdfC 10,663c: WACE, Rou, 1^{re} p., 97 [= ca. 1170, RouA cf. supra]; GAUT. DE METZ, Image du monde, ms. S.-Brioux, f^o 24^a [= ca. 1248, ImMondeOct Gdf]; etc.; ANDEL sub SEPTEMTRIUN “north”: Pet Phil 425 [= ca. 1230, PetPhilT 14,425]; Rom Chev ANTS 4587 [= 4.V.12.Jh., ThomKentF 4587]; FEW 11,481b sub SEPTENTRIO “Norden”: «Afr. *septentriun* m. “nord” Wace [= ca. 1170, RouA cf. supra]... nfr. *septentrion* (seit ca. 1380, Aalma)»; DMF sub SEPTENTRION; Li 2²,1905a; Lac 9,396b; DG 2,2031b; TLF 15,368a.

Siebtältster sicherer Beleg für die Bedeutung.

***seurmonter** v.tr. “être plus fort que, faire reculer ou disparaître”

23 *Et encore a l'en aucune fois seurmonté la puissance des ennemis, sans le pover d'armez.*

TL 9,906,14 sub SORMONTER: Ph. Th. Best. 1337 (auch: 2682) [= ca. 1130, PhTh-BestM 1337 *surmuntouent* (auch: 2682)]; GMonm. 2923 [= ca. 1200, BrutMunH 2923 *surmunteiz*]; Lyon. Ys. 998 [= 2.H.13.Jh., YsLyonB XIX,18 *soremonte*]; GdfC 10,669b: Phil. de Thau., Best. 1336, Walberg [= ca. 1130, PhThBestM cf. supra]; Brut, ms. Munich, 2923 [= ca. 1200, BrutMunH cf. supra]; etc.; ANDEL sub SURMUNTER “to conquer”: Brut³ 4826 [= 1.Dr.13.Jh., BrutIntB 4826 *surmonterez*]; Lapid

211.202 [= 1.Dr.12.Jh., LapidALS 202 *surmuntera*]; Bonne Avent¹ 56 [= ca. 1300, LBonneAvSiB 56 *surmountee*]; FEW 6³,111b sub *MONTARE “steigen”: «Fr. *surmonter* v.a. “vaincre, dompter (ses ennemis, sa colère, etc.)” (seit PhThBest [= ca. 1130, PhThBestM cf. supra]); DMF SURMONTER; Hu 7,142b; Li 2²,2100b; DG 2,2105a; TLF 15,1176a.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus LBonneAvSiB der sechstälteste Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung und der älteste für die Graphie. Der DMF gibt zahlreiche jüngere Belege für unsere Graphie.

signe m. 1^o “chacune des figures représentant en astrologie les douze parties de l’éclyptique que le Soleil semble parcourir dans l’intervalle d’une année tropique”

125; 210; 256; 272; 315; 317; 556; 557 (2 Belege); 560 (2 Belege); 565; 566; 567; 569; 582 *Or ajoustons a ce nombre devant dit le nombre des degrés lesquieuls le Soleil est alé en son signe ou il est, c’est a savoir en Mouton, qui sont .xij.*; 585; 591; 594; 600; 601 (2 Belege); 602 (2 Belege); 603 (2 Belege); 604 (2 Belege); 607; 608 (2 Belege); 609; 615; 617; 622; 624; 628; 630; 633; 636; 639; 640; 645; 646; 647; 649; 653; 662; 664; 681 (2 Belege).

TL 9,652,13 SIGNE; GdfC 10,647c; ANDEI sub SIGNE¹; FEW 11, 608a sub SĪGNUM “zeichen”: «Fr. *signe* “chacune des constellations du zodiaque” (PhThComp [= 1119, PhThCompM 1253]; BrunLat; RoseM 20564...)...»; DMF SIGNE; Li 2²,1940a; Lac 9,433a; DG 2,2042b; TLF 15,490b.

Das Wort ist mit der Bedeutung des Tierkreiszeichens seit 1119 gut belegt.

2^o “signe appartenant à un des quatre triangles équilatéraux qui, inscrits dans le cercle du zodiaque, relient les trois signes associés à un même élément”

128 *savoir la prime Lune vraiment est proffitable as phisiciens. Car il convient chascun jour et ont mestier de savoir le lieu de la Lune pour savoir ce elle est en signe de aeir ou de feu ou d’yaue ou de terre pour les saignieez et pour les purgacions et pour les muemens des matieres des maladiez et pour leurs terminemens, desquieuls il jugent chascun jour*; 545.

Bedeutung fehlt in TL 9,655 sub SIGNE; GdfC 10,674c; ANDEI sub SIGNE¹; ad FEW 11, 608a sub SĪGNUM “zeichen”; DMF “signe appartenant à un des quatre triangles équilatéraux qui, inscrits dans le cercle du zodiaque, relie les trois signes associés à un même élément”: SIMON DE PHARES, *Astrol.*, c.1494-1498, f^o 79 r^o [=1494-1498, *SimPharesB1* 281,58].

Unsere exakte Bedeutung der vier Elementzeichen wird nur vom DMF angeführt. Die übrigen Wörterbücher führen lediglich Belege für die Bedeutung der zwölf Tierkreiszeichen an. Auch *LathamDict* 15,3082b sub SIGNUM² verzeichnet unsere Bedeutung für das Mittellateinische nicht.

Erstbeleg von insgesamt nur zwei Belegen für unsere Bedeutung.

Soleil m. “astre dont le rayonnement produit la lumière du jour et réchauffe la terre”

108 *la hautesce du Soleil a midi*; 126; 131 (2 Belege); 137; 144; 200 (2 Belege); 272; 308; etc.

TL 9,793,10 SOLEIL; GdfC 10,682c; ANDEI sub SOLAIL; FEW 12,25a sub SŌL “sonne”: «Afr. *solez* m. “astre lumineux qui est le centre du système planétaire dont la terre fait partie” (nom., Passion), fr. *soleil* (seit Roland [= ca. 1100, *Rols* 980]...)»; DMF SOLEIL.

◆**an du Soleil** loc. subst. “temps que le Soleil emploie pour revenir au même point du zodiaque, année solaire”

275 *Or est a savoir que ce calendrier... contient tout l’an du Soleil qui est de trois cens et .lxx. jours entiers et une quarte d’un jour.*

Syntagma fehlt TL 1,376b sub AN und 9,792b sub SOLEIL; GdfC 8,116a sub AN² und 10,682b sub SOLEIL; ANDEI sub AN¹ und SOLAIL; ad FEW 24,623a sub ANNUS “an”²⁵⁷.

Das Syntagma wird von der französischen Lexikographie nicht verzeichnet.

²⁵⁷ Im Mittellateinischen ist das Syntagma ANNUS SOLARIS belegt; cf. *LathamDict* 15,3114b.

Mit synonymer Bedeutung ist jedoch *an solaire* belegt (cf. FEW 24,624a).

Hapax-Beleg für die Kollokation.

solerne m. “vent venant de l’est”

896 *Et ce enseignent .xvj. lettres qui sont escriptes entour le fons de l’engin et ce comencent du vent qui vient d’orient, qui les mariniers apellent ‘ost’, que l’en apelle en françois ‘solerne’.*

TL 9,796 SOLEIRE: Oxf. Ps. S. 239,4 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM 239,4]; etc.; Gdf 7,454b sub SOLEIRE: Macé de la Charité, Bible, Richel. 401, f°112^c [= ca. 1300, BibleMacÉS 22248 (auch: 22254; 22260; etc.); etc.; ANDEI sub SOLERNE “east”: Nom 564 [= Anf. 14.Jh., NominaleS 564]; FEW 12,35b sub SŌLĀRIS “zur sonne gehörig”: «Afr. *sollerre* m. “doux vent du sud ou du sud-est” (ca. 1300 [= ca. 1300, BibleMacÉS cf. supra])...»»; DMF sub SOLEIRE; SOLERNE; Hu 7,19b.

Der Beleg aus TL ist für unsere Analyse zu vernachlässigen, da er die Bedeutung der Himmelsrichtung trägt²⁵⁸. Das ANDEI führt unter der Definition “east” einen Beleg vom Beginn des 14. Jahrhunderts an, der jedoch unsere Bedeutung trägt und als Eigenname für den aus Osten kommenden Wind zu werten ist²⁵⁹. Die Definition des ANDEI ist zu korrigieren. Unsere Graphie ist mit unserer Bedeutung lediglich im DMF belegt; mit der Bedeutung der Himmelsrichtung findet sie sich in ca. 1300, SecrSecrPr²H 786 ein Beleg für unsere Graphie.

Unser Beleg ist zeitgleich mit den Belegen aus BibleMacÉS der Erstbeleg für die Bedeutung.

solstice m. “chacune des deux époques où le Soleil atteint son plus grand éloignement angulaire du plan de l’équateur; point de l’écliptique qui y correspond, solstice”

²⁵⁸ Die Definition des TL “Mittagswind, Mittag” scheint unpassend und ungenau.

²⁵⁹ Die Annahme stützt sich unter anderem auf die Beobachtung der parallelen Struktur des zur Debatte stehenden Verses und des nachfolgenden Verses 566, in dem das Wort *galerne* genannt wird, das ebenfalls als Eigenname eines Windes verstanden werden kann. Die Definition des ANDEI ist nicht als völlig inkorrekt zu werten, da sowohl *solerne* als auch *galerne* die Richtung, aus der der jeweilige Wind bläst, bezeichnen können, cf. FEW 4,29a; 12,35bf.

Tabelle f°17r°; 271 *Car il y a moult de erreurs, si comme de trouver la nouvelle Lune par le nombre d'or et de trouver les equinoxes et les solstices et l'entree du Soleil es signes*; 315; 616; 654; 656; 657; 663; 669; 674.

TL 9,810 SOLSTICE führt keine Belege an, verweist aber auf GdfC und FEW; GdfC 10,684a: Jeh, de Meung, *Art de cheval.*, p. 163 [= 1284, JMeunVégL 186,XXXVI.1]; Guiart des Moulins, *Bible histor.*, Maz. 312, f°189° [= 1295, BibleGuiart Gdf]; etc.; ANDEI sub SOLSTICIUN“solstice”: Comput ANTS 3253 [= 1119, PhThCompS 3253 *solsticiūns*]; Pet Phil 430 [= ca. 1230, PetPhilT 430 *solsticiun*]; FEW 12,75a sub SÖLSTITIUM “sonnenwende”: «Afr. *solsticiun* m. “temps où le soleil est à son plus grand éloignement angulaire de l'équateur terrestre” PhThComp [1119, PhThCompS cf. supra]. b. Fr. *solstice* m. (vor 1280, J.de Meung [= 1284, JMeunVégL cf. supra]; ca. 1350, G. Desmoulins; Or 1377;...), afr. *soulsique* (hap.)...»; DMF SOLSTICE; Hu 7,23b; Li 2²,1971b; DG 2,2053b; TLF 5,640b.

Außerdem belegt in: 4.V. 12.Jh., SBonCantG 33,167 *solstize*.

Unser Beleg ist der fünftälteste Beleg.

Der Begriff wurde zunächst in der latinisierten Form *solsticiun* im Altfranzösischen verwendet, später dann aber zu *solstice* angepasst. Unser Beleg ist der Viertbeleg für die sich bis ins Neufranzösische haltende französierete Form.

soustraire v.tr. t. de math. “retrancher un nombre d'un autre afin de déterminer leur différence, soustraire”

Tabelle f°17r°; 485; 488; 554; 607; 665 *il convendra de .v. ans en .v. ans soustraire une heure de chascune entree pour le temps a venir, et pour le temps qui est passé, ajouster*; 678; 689; 691; 694; 695; 697 (2 Belege).

Bedeutung fehlt in Gdf 7,561; TL 9,977, 29 SOSTRAIRE “trans. abziehen, in Abzug bringen”: Ph. Thaon Comp. 2351 [= 1119, PhThCompM 2351]; GdfC 10,705c: nur ein jüngerer Beleg; ANDEI sub SUSTRERE “to substract”: Comput ANTS 2351 [= 1119, PhThCompM cf. supra]; Ancren2 129.10 [= Ende 13.Jh., AncrRiwleTT 129.10]; etc.; FEW 12,367b sub SUBTRAHERE “entziehen”: «Fr. *subtraire* “retrancher (un nombre d'un autre)” AlgT [= 2.H.13.Jh., AlgorBodlW 230 *subtraire*], *soustraire* AlgT (233, 234, 252, etc.), *sourtraire* (1335), *soustraire* (seit 1536)»; DMF SOUSTRAIRE; Li 2²,2020a; Lac 9,510b; DG 2,2072a; TLF 15,812b.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

soutiveté f. “caractère de ce qui est ingénieux, adresse”

17 *Et ce n'est pas merveille, car l'en treuve lisant que la soutiveté de leur art a maintes fois valu au peuple perillant*; 48; 52.

Fehlt Gdf; TL 9,992 SOTIVETÉ: Appolonius 15,24 [= 14.Jh., Apol²L 15,24]; Rose L 17396 [= ca. 1275, RoseMLangl 17396]; Poire 1411 [= Mitte 13.Jh., PoireM 1411]; Escan. 15862 [= ca. 1280, EscanT 15864]; Enf. Og. 5231 [= 1276, EnfOgH 5231]; etc.; ANDEL sub SOTILTÉ: Lum Lais ANTS 9658 [= 1268, PABernLumL 9685]; etc.; FEW 12,366a sub SÜBTĪLIS “fein, zart”: «Afr. mfr. *soutiveté* “caractère de ce qui est ingénieux, adresse” (13.[cf. supra]-15.jh.), *sottiveté* RoseM, ..., *soubtiveté* “habileté” Apoll, ...»; DMF SOUTIVETÉ; Lac 9,511b, 9,511a²⁶⁰.

Unser Beleg ist der sechstälteste Beleg. Das ANDEL nimmt keine Unterscheidung zwischen der erbwörtlichen Form *soutiveté* und dem entlehnten *subtilité* vor (cf. FEW 12,366a-367a). Für die Analyse wurde nur die unserem Beleg entsprechende erbwörtliche Form berücksichtigt. Das Wort bleibt lediglich bis ins 15. Jahrhundert erhalten (cf. DMF SOUTIVETÉ).

subgié m. “celui qui est soumis à une autorité”

9 *Car sa doctrine et son sens peut prouffiter a touz ses subgiés.*

TL 9,1048 SUBJET “untertan; Untertan”: Gaimar Estoire 6298 [= ca. 1139, GaimarB 6298]; Brut Arn. 13666 [= 1155, BrutA 13666]; Rou III 3172 [= ca. 1170, RouH 3158]; Oxf. Ps. 61,1; 36,6 [= 1.H.12.Jh., PsOxfM 61,1; 36,6]; GdfC 10,726a: Trad. des serm. de S. Bernard, 100, 15 [= Ende 12.Jh., SBernAn¹F 100,16]; Vie de S. Denis, Brit. Mus., add. 15606, f^o133^c [= vor 1250, SDenisPr¹ Gdf]; etc.; ANDEL “subject (of a secular ruler)”: Lib Cust 16 [= 1.H.14.Jh.; LCustR 16]; BRITT i Prol [= ca. 1292, BrittN 1,Prol.]; FEW 12,340a sub SUBJECTUS “untertan”: «Afr. *suget* m. “suffragant” (1172), *subgiét* “celui qui est sous la domination d'un prince ou d'un Etat souverain” (1325, Runk), *subgect* (1348, Runk), alütt. *su(b)gis* pl. (1292),

²⁶⁰ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 16,3266b sub SUBTILITAS.

apr. *suget* sg. (1025; 1503, Pans), *subguet* (1398; 1476, Pans)... fr. *sujet* (seit Desch; 1463, Ba), “vassal, censitaire, tenancier (t. féod.)” (13.jh.)- Trév 1771), “citoyen” (1801)»); DMF SUJET²; Hu 7,116b; Li 2²,2078a; Lac 9,520a; DG 2,2095; TLF 15,1084a.

Achtältester prüfbarer Beleg.

subtracion f. t. de math. “opération consistant à retrancher un nombre d’un autre, afin d’obtenir la différence entre les deux”

595 Et pour ce que multiplicacion et subtracion de nombres est un petit ennuieuse, je ay fait ceste table.

Fehlt TL; GdfC 10,705b: nur ein jüngerer Beleg; ANDEI sub SUSTRACTION: Algorism 55 [= 3.V.14.Jh., AlgorCambrS 55]; BRITT i 218 [= ca. 1292, BrittN 218]; Mirour Egl (A) 8.27 [= 2.V.13.Jh., MirourEdmAW 8,27]; etc.; FEW 12,368a sub SUBTRAHERE “entziehen”: «Afr. *subtration* “opération par laquelle on retranche un nombre d’un autre” AlgT [= 2.H.13.Jh., AlgorBodlW 88], *subtracion* AlgT [id. 222; 228; 270]»); DMF sub SOUSTRACTION; Li 2²,2019c; Lac 9,510b; DG 2,2072a; TLF 15,812a sub SOUSTRACTION.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD LXVIIIa.

Unser Beleg ist der fünftälteste Beleg für die mathematische Bedeutung. Im 15. Jahrhundert tritt die dem Französischen angepasste Form *soustraction* auf (cf. DMF sub SOUSTRACTION²⁶¹), die sich bis ins heutige Französisch durchsetzt (cf. TLF 15,812a).

***supposer** v.tr. “penser, admettre comme chose probable ou comme explication plausible, sans pouvoir affirmer de façon positive”

668 Ainsy, come ceuls qui firent le kalendrier ont supposé, ainsois passe outre pres de la quinte part d’une heure.

TL 9,1082,30 SUPOSER: Gl. 9543 [= 2.H.14.Jh., GIBrux9543R]; Clef d’Am. 2384; 281; 3147; 3175; etc.; [= prob. 1280, ClefD 281; 2384; 3147; 3175]; etc.; GdfC

²⁶¹ Die vom FEW 12,368b gegebene Datierung der französisierten Form auf 1538 ist zu korrigieren.

10,728b: J. de Meung, Test., 73 [= ca. 1295, JMeunTestB 74]; etc.; ANDEI sub SUPPOSER: Lum Lais ANTS 983 [= 1268, PAbernLumH¹ 983]; etc.; FEW 8,72b sub PAUSARE “ruhen”: «Fr. *supposer* v.a. “placer sous” (PsOxf; ca. 1376-1390...)... “former une conjecture, présumer, en bien ou en mal” (seit ca. 1280 [= prob. 1280, ClefD cf. supra]... »; DMF SUPPOSER; Li 2²,2088a; DG 2,2099b; TLF 15,1123a.

Viertältester Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

table f. “tableau de nombres correspondant à différentes questions relatives à l’astronomie et la mathématique”

Tabelle f^o17r^o1; f^o18r^o; f^o18v^o; f^o21r^o1; f^o21r^o2; 1; 210; 255; 472 *Et par les tables d’astronomie, par lesquelles l’en treuve les eclipses du Soleil et de la Lune*; 568; 596; 599; 608; 619; 621; 623; 653; 677; 680; 684; 685 (2 Belege); 691; 725; 726; 730; 736; 738; 764; 789; 865; 870; 888.

Bedeutung fehlt Gdf 7,615c, GdfC 10,736a; TL 10,11,37 TABLE “Tabelle, schriftliche Übersicht”: GCoins. 759,36 [= ca. 1224, CoincyII37K 36]; Méon I 365,33 [= Ende 13. Jh., LunaireSal¹M 365,33]; ANDEI sub TABLE “table of numbers”: nur jüngere Belege; FEW 13¹,15b sub TABULA “brett”: «Afr. *table* f. “registre” (ca. 1310), ..., *tables astronomiques* “tableaux de nombres correspondant à différentes questions relatives à l’astronomie” (Ac 1694-1935)»; DMF “liste, énumération”: Drap. Valenc. E., 1346, 262 [= ab 1302, EspVal 262]; Hu 7,164b; DG 2,2115b, TLF 15,1293b.

Die sehr enge Definition des FEW (“tableaux de nombres correspondant à différentes questions relatives à l’astronomie”) trifft auch schon auf unsere Belege aus dem 13. Jahrhundert zu.

Drittältester Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

***tapir** v. “soustraire, dérober à la vue; mettre dans un lieu où on ne peut trouver”

27 *Socrates aparçut parmi mirouoir d’acier un dragon qui estoit tapiz entre repotailles de montaignes.*

TL 10,105,3 sub TAPIR: Rencl. C. 177,2; 8;11 [= ca. 1225, RenclCarH 177,2; 8,11]; Walt. Bibl.² 745 [= ca. 1290, BibbO 745]; Vie Ed. Conf. 4164; 5347 [= ca. 1170, EdConfVatS 4164; 5347]; etc.; Gdf 7,645a “neut., se cacher”: Horn, 3890, Michel [= ca. 1170, HornP 3890]; Chardry, Set dormans, 764, Koch [= Anf. 13.Jh., ChardryDormM 765]; De l’evesque, 177, Montaigl. et Rayn., Fabl., III,183 [=13.Jh., NoomenFabl 6,203,149]; Chastoiement d’un père, conte VII, 21, Biblioph. fr. [= Anf.13.Jh., ChastPereAH 1196]; Doon de Maience, 8239, A.P. [= Mitte 13.Jh., DoonMayP 249,8240]; etc.; ANDEI sub TAPIR¹ “to hide”: GUISCH 1059 [= Ende 12.Jh.; GuischartG 43,1059]; S Aub 376r [= ca. 1235, SAubH 376]; etc.; FEW 17,307a sub *TAPPJAN (anfrk.) “zuschliessen, absperren”: «Fr. *tapir* v.a. “cacher, dissimuler” (Desch [= 3.Dr.14.Jh., Desch FEW]; CentNouv, Bartsch; ...)...»; DMF TAPIR; Hu 7,184b; Lac 10,13a.

Das ANDEI führt unsere Bedeutung unter der grammatikalischen Angabe *v.refl.*, gibt aber für unsere Bedeutung keine Belege des reflexiven Verbs. Die Wortartbestimmung des ANDEI und die Datierung des FEW sind zu korrigieren.

terminement m. “temps pendant lequel un phénomène trouve son achèvement”

547 *Car il convient chascun jour et ont mestier de savoir le lieu de la Lune... pour les muemens des matieres des maladiez et pour leurs terminemens desquieuls il jugent chascun jour.*

TL 10,252,26 TERMINEMENT: nur ein jüngerer Beleg; Gdf 7,688a “délai; moment”: Helias, Richel. 12558, f^o20^a [= ca. 1200, ChevCygneNaissM 3428]; unter der Definition “fin” gibt Gdf einen Beleg der offensichtlich exakt unserer Bedeutung entspricht: Maiz., Songe du viel pel., II, 47, Ars 2683 [= 1389, PhMézPelC 1,568], die anderen Belege beziehen sich auf ein räumliches und nicht auf ein zeitliches Ende. Der Beleg aus Bovon d’Hanst., Richel. 12548, f^o160^a [= 1.Dr.13.Jh., Bueve²S 2,11528] trägt, wie in TL angegeben, die Bedeutung “Zeitpunkt der Entbindung”; ANDEI sub TERMINEMENT “end”: Ancren² 80.14 [= Ende 13.Jh., AncrRiwleTT 80,14]; FEW 13¹,238a sub TERMINARE “begrenzen, beenden”: «Fr. *terminement* m. “délai, espace de temps” (1. Hälfte 13.jh. (?) [cf. supra]; BaudSeb [= ca. 1365, BaudSebC 17384]), ... “fin, achèvement” (ca. 1220-1382; Desch [= 3.Dr.14.Jh., Desch FEW]; 1525-1527), apr. *termenamen* (1. Hälfte 13.jh.)»; DMF TERMINEMENT.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg für die lediglich bis ins Mittelfranzösische erhaltene Bedeutung.

tortuosité f. “état de ce qui n’est pas plat (en parlant d’un terrain)”

234 (3 Belege) *Ains fait mont de tortuosités en la terre.*

Fehlt ANDEI; TL 10,464 TORTÜOSITÉ: nur ein jüngerer Beleg; GdFC 10,781b: nur zwei jüngere Belege; FEW 13²,114b sub TORTUOSUS “gewunden”: «Fr. *tortuosité* f. “fait d’être tortueux (d’un objet)” (seit HMond [= 1314, HMondB 175]; ‘peu us.’ Besch 1845-Ac 1935)...»; DMF TORTUOSITÉ; Hu 7,272a; Li 2²,2263b; DG 2,2164b; TLF 16,359a.

Das Wort ist im Mittellateinischen seit der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts belegt (cf. LathamDict 17,3459c TORTUOSITAS “quality of being coiled, winding, crooked, or bent, trotuosity (also fig.)”).

Erstbeleg für das bis ins 19. Jahrhundert erhaltene Wort (cf. TLF 16,359a).

Tourel m. t. d’astron. “Taureau” constellation zodiacale figurant un taureau

587 nous departirons par des signes; et comencerons du Mouton, ou le Soleil est, et li en dourrons .xxx., si demourron[t] .ccxxvj. Et au Tourel .xxx., si demourront .ciiij^{xx}. et .xvj.; Trel f^o2v^o; Tabelle f^o17r^o; Taurus Tierkreis f^o16v^oa²⁶².

Bedeutung fehlt TL 10,414 TOREL; GdFC 10,979c; ANDEI sub TOREL: Lapid 288 [= Anf.13.Jh., LapidSES 288]; FEW 13¹,131a sub TAURUS “stier”: «Mfr. nfr. *taureau* “constellation du zodiaque” (seit Garb 1487)»; DMF TAUREAU; Li 2²,2156c; DG sub TAUREAU; TLF 15,1415b²⁶³.

Außerdem belegt: ca. 1270, IntrAstrD XVI 2, 5, 19, etc.; 1274, GrChronP 4,30.

Viertältester Beleg für die Bedeutung des Tierkreiszeichens. Synonym werden in älteren Texten die lateinische Form *taurus* oder die Form *tor* verwendet (IntrAstrD S. 191).

Cf. dtv-Atlas 237; LeBœuffleAstres 154.

²⁶² Die lateinische Form des Wortes tritt lediglich in einer Skizze des Tierkreises und nicht innerhalb des Fließtextes auf.

²⁶³ Im Mittellateinischen ist das Wort *taurus* seit dem 8. Jahrhundert belegt; cf. LathamDict 17,3376c.

translacion f. 1^o “traduction d’une langue à une autre”

772 *Or est parfaite la translacion de la doctrine du kalendier la royne en françois.*

TL 10,529,37 TRANSLACIÖN “Übersetzung (in eine Sprache)”: Job 328,1 [= Ende 12.Jh., JobGregF 328,1 (auch: 365,11)]; Greg. Ez. 52,40 [= Ende 12. Jh., GregEzH 52]; etc.; GdfC 10,800c “traduction”: Job, p. 514 [= Ende 12.Jh., JobGregF cf. supra]; etc.; ANDEI sub TRANSLATIUN “translation”: GAIMAR rubric p.1 [= ca. 1139, GaimarB 1]; etc.; FEW 13²,209a sub TRANSLATIO “déplacement”: «Fr. *translatiön* f. “traduction d’une langue dans une autre” (1170 [= Ende 12.Jh., JobGreg ?]-Mon 1636; Oud 1660-Wid 1675); afr. mfr. “récit” (1200;1373)»; DMF TRANSLATION; Hu 7,312a; Lac 10,82a; DG 2,2183a; TLF 16,521a.

Unser Beleg ist der viertälteste Beleg für unsere Bedeutung.

Im Gegensatz zum heutigen Verständnis gingen mittelalterliche Übersetzungen meist weit über die wortgetreue Übertragung eines Textes von einer Ausgangssprache in eine andere Zielsprache hinaus. Die meist lateinischen oder arabischen Ausgangstexte sollten durch die Übersetzung einem bestimmten Zielpublikum zugänglich gemacht und dem entsprechenden Kontext angepasst werden, wozu häufig eine paraphrasierende oder von Erläuterungen gespickte Übertragung vonnöten war (cf. LexMa 8,1156).

2^o “transport des reliques d’un saint, d’un tombeau ou d’un sanctuaire à un autre”

f^o2r^o *la translacion de la Magdalene*; f^o3r^o; f^o4r^o.

TL 10,529,32 TRANSLACIÖN: nur ein jüngerer Beleg; Gdf 10,800c “action de faire passer un objet d’un lieu dans un autre”: Chardry, Set dormans 1799 [= Anf. 13.Jh., ChardryDormM 1800]; ANDEI sub TRANSLATIUN “(eccl.) translation (of saint’s body)”: S Rich 752 [= ca. 1270, PAberrichR 752]; Nov Narr 339 [= ca. 1300, NovNarrS 339]; S Audree 2217 [= 13.Jh., SAudreeS 2217]; FEW 13²,209a sub TRANSLATIO “déplacement”: «Fr. *translation* f. “transport des reliques d’un saint, d’un tombeau ou d’un sanctuaire à un autre” (dp. 1200 [= Anf. 13.Jh., Chardry-DormM cf. supra]»); DMF TRANSLATION; Li 2²,2316a; TLF 16,521b.

In KalendRoynne markieren die Einträge *la translacion de la Magdalene*, *la translacion saint Nicoulas*, *la translacion saint Martin* und *la translacion saint Bernard*

die Tage im Jahr, an denen der Überführung der Reliquien des jeweiligen Heiligen gedacht wird. Da diese Gedenktage den Wörterbüchern zufolge jedoch nicht lexikalisiert sind, behandeln wir *translacion* als isoliertes Wort und nicht das den Gedenktag kennzeichnende Syntagma.

Unser Beleg ist zusammen mit dem Beleg aus NovNarr der viertälteste Beleg für die bis ins Neufranzösische erhaltene Bedeutung.

***transporter (se)** v.pron. “passer d’un lieu à un autre sans changement”

367 *Et quant il passent de l’un en l’autre, ou devers quele partie du climat, il se transportent ou declinent.*

Pronominale Verwendung des Verbs fehlt ANDEI sub TRANSPORTER; TL 10,533,42 TRANSPORTER “sich erheben, sich begeben”; GdfC 10,801c “émigrer”; ad FEW 9,219b sub PÖRTARE “tragen”: «v.r. “émigrer” (1509)... fr. *transporter* v.r. “se rendre à, aller à, chez” (seit 1356, Bersuire)...»; DMF TRANSPORTER²⁶⁴.

Die von den Wörterbüchern für die pronominale Verwendung des Verbs angeführten Bedeutungen fügen sich nicht sinnvoll in unseren Kontext, da sie eine Person als Subjekt fordern.

Erstbeleg für das pronominale Verb mit unserer Bedeutung.

tropique m. “chacun des cercles de la sphère céleste qui passent par les points solsticiaux, tropique”

141 *li ans n’est pas proprement departiz en yvers et en esté entre l’equinoctial et le tropique de Cancre.*

Bedeutung fehlt in TL und ANDEI; GdfC 10,814b: nur ein jüngerer Beleg; FEW 13²,323b sub TROPICUS “wendekreis”: «Mfr. nfr. *tropique* m. “chacun des 2 parallèles de la sphère céleste qui passent par les points solstitieux” (1377, Oresme [= 1377, OresmeCielM 396,30], MSt 5,318; seit 1532, Martyr 125r^o); (...) mfr.

²⁶⁴ Der DMF liefert einen Beleg von ca. 1341 mit unserer Bedeutung. Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 17,3486b.

nfr. *tropicque de cancer* “tropique situé dans l’hémisphère boréal” (1532, Martyr 125r^o)»; DMF TROPIQUE; Li 2²,2362c; DG 2,2200b; TLF 16,674a²⁶⁵.

Außerdem belegt in: ca. 1270, IntrAstrD XL titre, 5, 6; XLII 2, 24.

Unser Beleg ist der zweitälteste Beleg für die Bedeutung. Das DMF führt als frühesten Beleg ca. 1320, CompilEstC 60 an; die Datierung des FEW ist folglich zu korrigieren. Der Terminus bleibt bis ins Neufranzösische erhalten.

***trover (en) lisant** loc. v. “trouver ce que peut être lit”

17 *Et ce n'est pas merveille, car l'en treuve lisant que la soutiveté de leur art a maintes fois valu au peuple perillant*; 19; 29; 45; 72.

Fehlt Gdf, ANDEL, DMF; TL 5,510,46 sub LIRE: Ph. Thaon Comp. 2579 (auch: 2749) [= 1119, PhThCompM 2579 (auch: 2749)]; Reimpr. I 39 [= 2.V.12.Jh., GrantMalS¹ 39]; Rencl. M 2,1 [= ca. 1230, RenclMisH II,1]; RBlois III 28,931 [= 2.Dr.13.Jh., RobBloisEnsU 28,931]; ad FEW 5,242a sub LĚGĚRE “lesen”.

Die Wendung *trover en lisant* kann sowohl die Bedeutung “finden als etwas, das zu lesen steht” als auch “beim Lesen finden”. Häufig sind sogar, wie auch in unseren Fällen, beide Interpretationen möglich (cf. ToblerVerm 1³, 43).

Fünftältester und jüngster Beleg für das rein altfranzösische Syntagma.

***avoir vérité** loc.v. “être conforme à la réalité”

267; 269 *Et pour ce que il n'est pas déterminé u calendrier en quel lieu ceste chose a vérité, nous la devons laisser come erreur*.

Syntagma fehlt TL 11,277 sub VERITÉ; GdfC 10,846c sub VERITÉ; ANDEL sub VERITÉ; DMF sub VERITÉ; ad FEW 14,287b sub VĚRĪTAS “wahrheit”.

Das Syntagma wird in keinem der Wörterbücher aufgeführt²⁶⁶.

Hapax-Beleg für das Syntagma.

²⁶⁵ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 17,3512 TROPICUS.

²⁶⁶ Fehlt auch in LathamDict 17,3638b sub VERITAS.

Virgo s. t. d’astron. “Vierge” sorte de constellation zodiacale de l’hémisphère boréal

Tierkreis f° 16v^oa; Tabelle f° 17r^o; 588 *Et au Tourel .xxx., si demourront .ciiij^{xx}. et .xvj., et aus Jumeauls .xxx., et a Cancer .xxx., et au Lion .xxx., et a Virgo .xxx., et demourront .lxxvj., et ancore a Libra .xxx.*

GdFC 10,861a VIRGENE; TL 11,532,9 VIRGE: Brun. Lat. Carm. I,113,4; I,110,2 [= 1267, BrunLatC I 133,4 *Virgene*; I 110,2 *Virgo* (auch: I 113,4)]; ANDEI sub VIRGINE: RAUF ANTS 1050 [= 1256, CompRalfH 1050 *Virgine* (auch: 1122 *virgine*)]; FEW 14,502b sub VIRGO “jungfrau”: «Nfr. *Vierge* “un des 12 signes du zodiaque” (seit Cotgr 1611)»²⁶⁷.

Außerdem belegt in: Anf. 13.Jh., BrutDurB 655 *Virgo*, ca. 1270, IntrAstrD XVI 1, 2, 7; etc.; Anf. 13.Jh., LapidFES 2 *virgine*; Anf. 13.Jh., LapidSES 2;3; 1119, PhThCompM 1350 *virginem*; 1.Dr.13.Jh., PetPhilT 2377 (cf. IntrAstrD S. 198).

Neuntältester Beleg für die Bedeutung. Bei unserem Beleg handelt es sich um einen in einem altfranzösischen Text verwendeten, nicht deklinierten Latinismus. Die französierete Form *Vierge* bleibt bis ins Neufranzösische zur Bezeichnung des Tierkreiszeichens der Jungfrau erhalten (cf. TLF 16,1132b). Die Datierung des FEW ist um drei Jahrhunderte zu korrigieren.

Cf. dtv-Atlas 255, LeBœuffleAstres 164.

vray orient loc. subst. “point où le Soleil se lève le jour des équinoxes”

422 ... *ele sera la ligne du vray orient. En tele maniere que, quant le Soleil sera au commencement du Mouton ou des Balances a Soleil levant ou au couchant, l’ombre du greffe cherra sur ceste ligne*; 425.

Syntagma fehlt TL 6,1270 sub ORIENT; GdFC 10,242b sub ORIENT; ANDEI sub ORIENT; FEW 7,413a sub ORIENS “osten”; DMF sub ORIENT A: *vrai orient* “point où le Soleil se lève le jour des équinoxes”: ein Beleg von 1362.

Unser Syntagma wird lediglich von DMF aufgeführt. Das alleinstehende Substantiv *orient* ist mit unserer Bedeutung jedoch in allen Wörterbüchern gut belegt. Erster von zwei Belegen für das Syntagma.

²⁶⁷ Im Mittellateinischen belegt; cf. LathamDict 17,3688c VIRGO “(astr.) sixth sign of the zodiac, Virgo”.